

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Z 115 S5S6

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Sobolevskii, A. I.

А. И. Соболевскій.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Славяно-Русская  
ПАЛЕОГРАФІЯ.

КУРСЪ ВТОРОЙ.

Владимир Андреевич  
ЗАВАДСКИЙ-КРАСНОПОЛЬСКИЙ.  
Ленинград, 2.

Уд. Рубинштейна д. № 24 кв. 18

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія А. П. Лопухина. Телѣжная уз. д. № 5.

1902.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Z115  
S5S6



## I.

Старую Русь часто обвиняют въ томъ, что она была малограмотна и не любила книги. И совершенно напрасно.

Стоитъ заглянуть въ первый появившійся подъ руку старый русскій сборникъ, и мы найдемъ какую-нибудь статью о пользѣ чтенія книгъ или о томъ, какъ должно читать книги. „Почитаніе книжное“ усердно рекомендуется русскому человѣку и цѣлый рядъ словъ ему посвященныхъ, съ именами то Іоанна Златоустаго, то Ефрема Сирина, то просто святыхъ отецъ, словъ по большей части переведенныхъ съ греческаго, старательно переписывается русскими писцами отъ XI вѣка до XVIII вѣка. Написанный въ 1076 году, при великомъ князѣ Святославѣ Ярославичѣ, сборникъ назидательныхъ статей для мірянъ начинается „словомъ нѣкоего калугера (монаха) о четьи (чтеніи) книгъ“. „Добро есть, братіе, говоритъ авторъ, почитанье книжное. Узда—коневу (для коня) правитель есть и воздержаніе; праведнику же—книги. Не составитъ бо ся корабль безъ гвоздѣй, ни праведникъ—безъ почитанія книжнаго. Красота воину—оружіе и кораблю—вѣтрила (паруса); тако и праведнику—почитаніе книжное“. Составленный въ XIII или XIV вѣкѣ другой сборникъ назидательныхъ статей для мірянъ, дошедшій въ рядѣ списковъ XIV—XVII вѣковъ, Измарагдъ заключаетъ въ себѣ нѣсколько словъ о чтеніи книгъ. „Подобны суть книги глубинѣ морской, читаемъ мы въ одномъ изъ нихъ: ныряя въ которую износятъ дорогой бисеръ“. Популярнѣйшій изъ обработанныхъ въ Россіи сборниковъ, Прологъ также имѣетъ подобныя слова. Въ одномъ изъ нихъ (подъ 16 сентября), съ заглавіемъ: „Слово св. Іоанна Златоустаго, како подобаетъ чтенья св. книгъ послушати и съ прилежаніемъ чисти (читать) и внимати“, мы нахо-

Образованность. Русь въ XI—XIV вв.

димъ такое наставленіе: „Со многимъ прилежаніемъ прочитай словеса, а не тщися листы токмо обращати. Аще ти (тебѣ) есть требѣ (нужно), не лѣнися, но и двакраты прочитай словеса, да разумѣши силу ихъ“.

Русскіе авторы не пропускали случая указать на значеніе чтенія книгъ. „Велика бываетъ польза отъ ученія книжнаго, говоритъ, напримеръ, нашъ первый лѣтописецъ. Книгами кажеми (наставляемы) и учими есмы пути покаянью. Мудрость обрѣтаемъ и воздержанье — отъ словесъ книжныхъ. Се бо суть рѣки напоюще вселенную, се суть исходяща (истоки) мудрости. Книгамъ бо есть неисчетная глубина. Аще поищеша въ книгахъ мудрости прилежно, то обрящеша велику пользу души своей. Иже бо книги часто чтеть, тотъ бесѣдуетъ съ Богомъ или съ святыми мужи“.

„Мнози непочитаніемъ божественныхъ писаній съ праваго пути совратившася, заблудиша и погибоша, говоритъ русскій авторъ слова: „Како не лѣнитися чести книгъ“. Аще кто мудръ есть, а не умѣетъ книгъ, таковой подобенъ есть оллоту безъ подпоръ стоящу; аще вѣтръ будетъ, то падеть. Тако мудруа не книжникъ; аще нань грѣховный вѣтръ пахнетъ, то падеть, не имѣя подпоръ — книжныхъ словесъ. Мудрость бо и книги аще обое то случится въ человекѣ, то аки обѣ очи (оба глаза) въ тѣлѣ: совершенно имуть зрѣніе“.

При взглядѣ русскихъ людей на чтеніе книгъ какъ на дѣло большаго значенія, понятно, учитель, обучившій ученика грамотѣ, разсматривался какъ его благодѣтель. „Аще кто въ бѣдѣ пособіе отъ кого примѣ, говоритъ какой-то архіепископъ Кириллъ въ своемъ поученіи, или книгамъ отъ кого научился будетъ, подобаетъ въ сердци си (своемъ) таковыхъ удержати и во умѣ, и до дни исхода (кончины) ния его въ молебзахъ своихъ поминати“.

#### Книги.

Число сохранившихся до насъ русскихъ книгъ за *периодъ отъ XI до XIV вѣка* включительно — болѣе 500. Но несомнѣнно, эта цифра не можетъ дать намъ даже приблизительнаго представленія о числѣ книгъ написанныхъ и обращавшихся въ это время въ Россіи. Татарскій погромъ, нападенія Половцевъ, Татаръ, Литвы, княжескія междоусобія, пожары должны были вести, между прочимъ, къ гибели книгъ. Передъ нашествіемъ на Москву Тохтамыша въ 1382 году, разсказываетъ лѣтопись, множество книгъ со всего города и изъ селъ было свезено „сохраненія ради“ въ Кремль и здѣсь въ соборныхъ церквахъ „до стропа“ (до потолка) наметано, и всѣ онѣ сгорѣли при взятіи Москвы. Позднѣйшія войны и неурядицы, пожары въ Москвѣ и въ другихъ русскихъ городахъ должны были также уничтожить множество древнихъ книгъ. Нельзя наконецъ не упомянуть о заведенномъ въ московской типографіи XVII вѣка обычаѣ оклеивать типографскіе станки пергаменными листами и для этого покупать и уничтожать древнія книги.

По мѣсту написанія дошедшія до насъ русскія книги XI—XIV вѣковъ съ датами принадлежать Кіеву, Новгороду, Пскову, Ростову, Рязани, Москвѣ, Переяславлю Загѣскому, Ярославлю, Галичу сѣверному. Изъ нихъ несомнѣнно кіевскихъ — только двѣ, обѣ XI вѣка (Сборники 1073 и 1076 годовъ); несомнѣнно новгородскихъ относительно много; старшія — XII вѣка; несомнѣнно псковскихъ — пять, всѣ XIV вѣка; книгъ, несомнѣнно ростовскихъ — двѣ, обѣ начала XIII вѣка; книгъ, несомнѣнно написанныхъ въ Рязани, Москвѣ, Ярославлѣ, Галичѣ, ~~и~~



имѣемъ лишь по одной, или конца XIII вѣка (Рязанская Кормчая 1284 года), или XIV вѣка. Ни одной книги, несомнѣнно написанной въ Смоленскѣ, въ Полоцкѣ, въ Черниговѣ, въ Галичѣ южномъ въ XI—XIV вѣкахъ мы не имѣемъ.

Но конечно, цифры въ данномъ случаѣ лишены значенія. Мы можемъ сказать навѣрное, что книгъ, написанныхъ за это время въ Кіевѣ, было не только много, но даже очень много. Великій князь Ярославъ, сообщаетъ намъ лѣтописецъ, „собра писцѣ многи и прекладеше (переводилъ) отъ Грекъ на словѣнское письмо, и списаша книги многи“. По словамъ того же лѣтописца, „Ярославъ бѣ любимъ книгамъ, и многи, написавъ, положи въ св. Софѣи (въ Кіевѣ)“. Никола Святоша, одинъ изъ князей Ольговичей, постритыйся въ XII вѣкѣ въ Кіево-Печерскомъ монастырѣ, имѣлъ много книгъ; эти книги послѣ его кончины находились въ томъ же монастырѣ. Вѣроятно, не мало книгъ было написано въ Ростовѣ и въ Смоленскѣ. По крайней мѣрѣ, лѣтописецъ подъ 1229 годомъ сообщаетъ, что ростовскій епископъ его времени Кириллъ былъ богатъ всѣмъ, между прочимъ и книгами. Житіе св. Стефана Пермскаго говоритъ, что въ XIV вѣкѣ въ ростовскомъ монастырѣ св. Григорія Богослова „книги многи бяху“. Изъ житія Авраамія Смоленскаго мы узнаемъ, что этотъ святой въ концѣ XII или въ началѣ XIII столѣтія написалъ много книгъ, „ово своею рукою, ово многими писцы“.

По своему происхожденію сохранившіяся до насъ русскія книги XI—XIV вѣковъ относительно разнообразны. Большая ихъ часть—переводы съ греческаго, сдѣланные славянскими первоучителями, ихъ учениками и ихъ послѣдователями въ Болгаріи IX и X вѣковъ, и переписанные русскими писцами. Небольшая часть—переводы также съ греческаго, сдѣланные въ Россіи, главнымъ образомъ повидимому въ Кіевѣ. Мы уже привели слова лѣтописца, что Ярославъ „прекладаше отъ Грекъ на словѣнское письмо“ и при помощи многихъ писцовъ изготовилъ много книгъ. Никола Святоша, о которомъ мы уже упомянули, также заказывалъ переводы съ греческаго. Нѣтъ сомнѣнія, что благодаря частымъ сношеніямъ до-татарской Руси съ Греціею, было довольно людей, Русскихъ и Грековъ, способныхъ переводить съ греческаго. Наконецъ еще небольшая часть—оригинальныя произведенія и компіляціи русскихъ авторовъ. Это—довольно многочисленныя поученія, нѣсколько житій русскихъ святыхъ, нѣсколько лѣтописей, произведенія рѣдко съ именами составителей, обыкновенно анонимныя.

По содержанію дошедшія до насъ русскія книги XI—XIV в. мало разнообразны. Большинство ихъ—богослужебныя; затѣмъ сравнительно много житій святыхъ и твореній святыхъ отцевъ. Книгъ свѣтскаго содержанія очень немного; изъ нихъ стоитъ отмѣтить лишь два списка лѣтописей, оба XIV вѣка.

---

Кромѣ книгъ, Русь XI—XIV вѣковъ имѣла грамоты (документы), Грамоты, правительственныя и частныя.

Число тѣхъ и другихъ дошедшихъ до насъ въ подлинникахъ, по преимуществу XIV вѣка, около 100. Но по этой цифрѣ трудно заключать о числѣ грамотъ написанныхъ въ Россіи XI—XIV вѣковъ. Тѣ постигавшія ее бѣдствія, которыя вели къ гибели книгъ, вели также и къ гибели грамотъ. До насъ не дошло даже ключковъ изъ большей части княжескихъ архивовъ. Кромѣ нѣсколькихъ договоровъ съ тверскими

князьями, исчезъ весь новгородскій архивъ, перенесенный въ концѣ XV вѣка въ Москву. Совсѣмъ бесслѣдно исчезъ псковской архивъ. Отъ архива московскихъ князей сохранилось до насъ лишь нѣсколько духовныхъ и договоровъ этихъ князей; а между тѣмъ въ половинѣ XV вѣка въ немъ находились, какъ видно изъ договора Дмитрія Шемяки съ удѣльными князьями, „грамоты докончальныя (договоры), и ярлыки, и дефтери, и иныя грамоты“ (*Собр. юс. гр. и дог.*, I, стр. 150). Архивы митрополитовъ, епископовъ, монастырей, церквей, за ничтожными исключениями, также погѣбли; даже архивъ московскихъ митрополитовъ XIV вѣка не дошелъ до насъ; „грамоты всѣ церковныя сгорѣли“, говоритъ митрополитъ Фотій въ своей духовной 1431 года.

Тѣ грамоты, которыя мы имѣемъ отъ XI—XIV вѣковъ, показываютъ намъ, что письменный документъ въ русской жизни того времени игралъ значительную роль. Князья, даже братья, уславливаясь о чемъ-нибудь между собою, составляли письменные договоры; умирая и завѣщая все дѣтямъ, они прибѣгали къ письменнымъ завѣщаніямъ; ихъ судебные приговоры излагались письменно. Частныя лица слѣдовали за князьями. Такъ называемыя двинскія грамоты, самаго конца XIV вѣка или даже самаго начала XV вѣка, написанныя въ Двинской землѣ (въ нынѣшней Архангельской губерніи), показываютъ, что даже въ самомъ глухомъ углу тогдашней Россіи, при продажѣ земли, крестьяне считали нужнымъ писать грамоты. Рядная двухъ Псковичей, конца XIII вѣка, даетъ понять, что въ это время при заключеніи брака письменный договоръ о приданомъ былъ дѣломъ обычнымъ.

---

Приведенныя данныя говорятъ, что грамотныхъ людей въ Россіи XI—XIV вѣковъ было достаточно.

Простая грамотность повидимому мало пѣнилась. Она открывала путь къ священническому сану (Владимирскій соборъ 1274 г. велить ставить въ попы лишь тѣхъ, кто грамоту „добрѣ“ знаетъ; *Русск. Достоян.* I, 111; Кормчая, переведенная съ греческаго, требуетъ, чтобы даже въ „причетники“ ставились люди „добрѣ“ разумѣющіе грамоту; Рязанская Кормчая 1284 года, л. 231). И только. Лѣтописцы и авторы житій умалчиваютъ о грамотности, когда говорятъ о достоинствахъ тѣхъ или другихъ лицъ. Они отмѣчаютъ только „хитрость“, большую или меньшую ученость. Обыкновенно ихъ узанія относятся къ духовнымъ лицамъ. Такъ, въ Никоновской лѣтописи о митрополитѣ Климентѣ Смолытичѣ (въ половинѣ XII вѣка) мы читаемъ: „бысть книжникъ и философъ такъ (такой), якоже въ русской земли не башеть (было)“. Или, въ той же лѣтописи о любимцѣ Дмитрія Донскаго архимандритѣ Митяѣ (умеръ въ 1379 году) говорится: „грамотѣ гораздъ зѣло и книгами премудръ зѣло; никтоже обрѣташеса таковъ“. А другая лѣтопись этого Митяя хвалитъ въ такихъ выраженіяхъ: „грамотѣ гораздъ, пѣти гораздъ, чести гораздъ, книгами говорити гораздъ“. Но немало лѣтописныхъ узаній имѣеть своимъ предметомъ мірянъ, главнымъ образомъ князей. Объ Ярославѣ мы читаемъ, что онъ „книгамъ прилежа и почитая ѣ (ихъ) часто, въ ноци и въ дне“. О Владимірѣ Васильковичѣ Волинскомъ (умеръ въ 1288 году),—что онъ былъ „книжникъ великъ и философъ, акоже не бысть во всей земли и ни по немъ не будетъ“. Епископъ Прохоръ, авторъ житія митрополита Петра, сообщаетъ, что Иванъ Калита былъ „гораздъ святымъ книгамъ“. Преп. Кириллъ Бѣловерскій въ посланіи къ Юрію Дмитриевичу, сыну Дмитрія Донскаго,

пишетъ: „слышу, что божественное писаніе самъ въ конецъ разумѣешь и чтешь“. Можно еще указать, что два князя XII вѣка, Владимиръ Мономахъ и его внукъ Андрей Боголюбскій, выступили на литературное поприще, а одинъ изъ русскихъ проповѣдниковъ XI вѣка (какъ думаютъ, митрополитъ Иларіонъ) писалъ, какъ онъ говоритъ, для людей „преизлиха насытившихся сладости книжной“.

Гдѣ и какъ учились Русскіе въ XI—XIV вѣкахъ?

Наши свѣдѣнія объ этомъ очень скудны. Несомнѣнно, ни правительственныхъ, ни общественныхъ училищъ тогдашняя Русь не имѣла; въ ней были лишь частныя школы. Ихъ имѣетъ въ виду лѣтописецъ, рассказывая, подъ 988 годомъ, что Владимиръ Святой „нача поимати у нарочитое чади (у знатныхъ людей) дѣти, и даяти нача на ученье книжное“. Объ одной изъ нихъ говоритъ Несторъ въ житіи Θεодосія Печерскаго (XI вѣкъ); по его словамъ, святой, еще ребенокъ, былъ отданъ матерью „единому отъ учителей“, города Курска и у него „извыче вся граматикія“; какъ видно, Несторъ полагаетъ, что въ маленькомъ Курскѣ этого времени могло быть нѣсколько школъ.

Всѣ наши свѣдѣнія объ обученіи грамотѣ относятся къ дѣтямъ. Какъ мы сейчасъ видѣли, Владимиръ Святой велѣлъ обучать дѣтей; Θεодосій Печерскій былъ отправленъ къ учителю въ дѣтскомъ возрастѣ. То же мы знаемъ о преподобныхъ Варлаамѣ Хутынскомъ, Аврааміи Смоленскомъ, митрополитахъ Петрѣ и Алексѣѣ. Житіе княжны Евфросиніи Полоцкой (XII вѣкъ) сообщаетъ, что она была обучена книжному писанію, не достигши совершеннаго возраста.

О предметахъ школьнаго обученія и школьныхъ порядкахъ въ Россіи XI—XIV вѣковъ мы можемъ лишь догадываться. Судя по всему, они были тѣ же, что въ Россіи XV—XVII вѣковъ. Повидимому, первою книгою чтенія была псалтырь; какъ будто ее имѣетъ въ виду житіе Варлаама Хутынскаго, словами: святой „грамотѣ извыче и книги вся и псаломская толкованія навиче“. Повидимому, суровое обращеніе учителей съ учениками было обычно. По крайней мѣрѣ изъ житія Авраамія Смоленскаго видно, что ученики иногда „унывали“, а изъ житія Сергія Радонежскаго (XIV в.),—что этотъ святой былъ отъ учителя „томимъ“. Греческій сборникъ изреченій, переведенный въ Россіи въ XI—XII вѣкахъ, Пчела отлично характеризуетъ тяжесть школьнаго ученія въ Греціи. „Въ трехъ нуждахъ (бѣдахъ) былъ есмь, говорится въ ней,—въ грамотикѣи (въ начальной школѣ), въ убожїи, у люты жены; да двою нужу (отъ двухъ бѣдъ) убѣжахъ, а злы жены не могу утечи“. Школа называется здѣсь бѣдою и приравняется къ нищетѣ и къ несчастной семейной жизни. Надо думать, что въ школьномъ дѣлѣ, какъ и во многомъ другомъ, старая Русь слѣдовала за Греціей какъ за образцомъ.

Возможно, что немногіе русскіе юноши, конечно, изъ знатныхъ и богатыхъ, отправлялись въ Грецію и обучались у греческихъ учителей разнымъ наукамъ. На это, кажется, намекаетъ Даниилъ Заточникъ (XII или XIII вѣкъ), говоря о себѣ: „азъ ни за море ходилъ, ни отъ философа научилсъ“. Но такіе юноши, если были, — считались единицами.

Школы.

Русь  
XV—XVII  
вѣковъ.

Книги.

Число дошедшихъ до насъ русскихъ книгъ (рукописей) за *периодъ отъ XV до XVII вѣка* включительно—около 15.000. И здѣсь цифра не можетъ дать намъ яснаго представленія о числѣ книгъ, написанныхъ и обращавшихся въ это время въ Россіи. Если мы ее увеличимъ въ десять разъ и признаемъ, что девять десятыхъ написанныхъ тогда книгъ исчезло, и тутъ мы едва ли достаточно приблизимся къ истинѣ. Не распространяясь о бѣдствіяхъ, постигавшихъ Россію послѣ XIV вѣка и ведшихъ къ гибели книгъ, упомянемъ о двухъ страшныхъ московскихъ пожарахъ—1737 года, когда сгорѣлъ старый московскій дворецъ съ библіотекою московскихъ царей XVII вѣка, и 1812 года, когда погибли собранія рукописей (преимущественно позднѣе XIV вѣка) графа Мусина-Пушкина, графа Бутурлина, профессора Баузе и Демидова.

По мѣсту написанія дошедшія до насъ русскія книги XV—XVII вѣковъ съ датами отличаются значительнымъ разнообразіемъ. Конечно, большая ихъ часть была изготовлена въ Москвѣ и другихъ большихъ городахъ; но мы знаемъ цѣлый рядъ такихъ, которыя написаны въ отдаленныхъ отъ центра городахъ и деревняхъ. Пергаменная Триодъ постная 1410 года (М. Арх. Мин. Ин. д.) написана въ селѣ Петровскомъ, близъ Вологды; Учительное Евангеліе 1516 года (Имп. Публ. Библ.)—въ Иваньгородѣ; Евангеліе 1527 года (Имп. Публ. Библ.)—въ селѣ Новомъ, близъ Вязьмы; Уставъ церковный 1607 года (Имп. Публ. Библ.)—въ Верховажской волости (Архангельской губ.); Сборникъ статей противъ лютеранъ 1646 года—въ Якутскомъ острогѣ. Стоитъ отмѣтить лишь то обстоятельство, что книгъ происходящихъ изъ сѣверо-восточной, московской Руси до насъ дошло значительно больше, чѣмъ книгъ изъ юго-западной, литовской Руси.

О происхожденіи русскихъ книгъ XV—XVII вѣковъ прежде всего слѣдуетъ повторить сказанное ранѣе о происхожденіи книгъ предшествующаго періода, такъ какъ эти послѣднія, за немногими исключеніями, продолжали переписываться русскими писцами и находить себѣ читателей. Во второй половинѣ XIV и въ первой XV вѣка въ Россіи появилось большое число новыхъ книгъ, по большей части переведенныхъ съ греческаго въ Болгаріи и Сербіи въ XIII—XIV вѣкахъ; они быстро распространились. Съ половины XVI вѣка до конца XVII-го, особенно во второй половинѣ послѣдняго столѣтія, въ Россіи былъ переведенъ цѣлый рядъ книгъ съ латинскаго, нѣмецкаго, польскаго, греческаго языковъ. Наконецъ число русскихъ оригинальныхъ произведеній и компиляцій, написанныхъ въ XV—XVII вѣкахъ, можетъ быть названо значительнымъ. Это—поученія, житія святыхъ, лѣтописи, хронографы, историческія повѣсти.

По содержанію дошедшія до насъ русскія книги XV—XVII вѣковъ сравнительно разнообразны. Большинство ихъ—богослужебныя, житія святыхъ, творенія святыхъ отцовъ. Меньшинство—книги свѣтскаго содержанія; иногда они имѣютъ своимъ предметомъ исторію, географію, медицину, астрономію и т. п.; иногда это—романы, повѣсти, сборники смѣшныхъ анекдотовъ.

Грамоты.

Если Русь XI—XIV вѣковъ любила писать грамоты, то объ Руси XV—XVII вѣковъ можно сказать, что она не могла обходиться безъ грамотъ, записныхъ книгъ и т. п. Знатокъ ховяства, авторъ Домостроя приказываетъ все пересчитывать, переиhrивать и записывать, и въ богатыхъ боярскихъ домахъ XVI—XVII вѣковъ дѣйствительно нерѣдко велись всему книги. Мы знаемъ одну изъ нихъ—приходо-расходную книгу боярина Морозова 1668 года. Число дошедшихъ до насъ грамотъ и разныхъ дѣловыхъ тетрадей и книгъ XV—XVII вѣ-

ковъ такъ велико, что мы не въ состояніи его опредѣлить даже приблизительно. Но сколько ихъ погибло и погибаетъ!

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Грамотность въ *сѣверо-восточной Руси* XV—XVII вѣковъ была Сѣверо-восточн. Русь. явленіемъ вполне обычнымъ.

Прежде всего было грамотно духовенство.

Бѣлые священники были поголовно грамотны. Московское пражрамотность. вительство XVI и XVII вѣковъ постоянно приказываетъ крестьянамъ и посадскимъ людямъ, если они не знаютъ грамотѣ, давать расписываться за себя отцамъ духовнымъ; слѣдовательно, считаетъ священниковъ, какія бы мѣстности ни имѣлись въ виду, всѣхъ безъ исключенія грамотными. Ни на одномъ изъ извѣстныхъ намъ документовъ мы не находимъ ни указанія на отказъ священника подписаться по безграмотству, ни какого-либо другаго свидѣтельства объ его безграмотствѣ. Напротивъ того, даже документы, составленные въ отдаленныхъ концахъ московскихъ владѣній въ XVII вѣкѣ—въ Енисейскѣ (1640 года) и въ Селенгинскѣ (1687 года), скрѣплены подписями тамошнихъ священниковъ.

Относительно бѣлыхъ дьяконовъ и дьячковъ у насъ мало данныхъ. Но всѣ данныя, которыми мы располагаемъ, свидѣлствуютъ исключительно объ грамотности; мы не имѣемъ никакихъ указаній на существованіе неграмотныхъ дьяконовъ и дьячковъ.

Черное духовенство представляло нѣкоторый процентъ неграмотныхъ. Челобитная братіи Кирилло-Бѣловерскаго монастыря 1582—1588 года, писанная отъ имени 48 монаховъ, подписана только 34-мя. Конечно, нѣкоторые могли не подписаться по слабости зрѣнія, потому, что умѣя читать, разучились писать; но очевидно, нѣкоторое число безграмотныхъ было. Житія угодниковъ, подвизавшихся въ монастыряхъ сѣверо-восточной Руси въ XV—XVII вѣкахъ, говорятъ объ значительномъ процентѣ грамотныхъ въ лучшей части монастырской братіи. Относительно большинства ихъ, какого бы происхожденія они ни были, въ ихъ житіяхъ сообщается, что они были грамотны; лишь немногіе (какъ Геннадій Костромской, XVI вѣка) не знали грамотѣ.

Правда, новгородскій архіепископъ Геннадій (въ концѣ XV вѣка) и отцы Стоглаваго собора 1551 года свидѣлствуютъ о маломъ числѣ достаточно грамотныхъ кандидатовъ на священническія мѣста; но здѣсь рѣчь идетъ не о томъ, что грамотныхъ людей было мало, а о томъ, что люди хорошо знавшіе грамоту, даже изъ священническихъ дѣтей, не хотѣли идти на малопривлекательную и маловыгодную даже и теперь должность сельскаго священника, а предпочитали идти въ подьячіе многочисленныхъ канцелярій. Князь Курбскій (XVI вѣкѣ) сообщаетъ, что довѣренные царскіе дьяки его времени избирались царемъ—„не отъ шляхетскаго рода, ни отъ благородна, но паче (по преимуществу) отъ поповичевъ или отъ простаго всенародства“. Авраамій Палицынъ (начало XVII вѣка) говоритъ такъ: „Чинъ убо церковный, иже разумѣ имущей, не восхотѣша по отцѣхъ служити алтарю Господню, но бывающе суди и книгочія (дьяки и подьячіе) земстїи; невѣжда же и не наученїи, ти церковное правленїе воспрїемаху“.

Если мы обратимся къ великимъ князьямъ и царямъ, то увидимъ, что они были или по своему хорошо образованы, или по крайней мѣрѣ грамотны. Князь Катыревъ-Ростовскій (первая половина XVII вѣка) такъ характеризуетъ извѣстныхъ ему царей и царскихъ



дѣтей. Иванъ Грозный былъ „въ наукѣ книжнаго поученія доволенъ и многорѣчивъ зѣло“; Ѳеодоръ Борисовичъ Годуновъ „наученъ бѣ книжному почитанію; о вѣрѣ же и поученіи книжномъ со усердіемъ прилежа“; Ксении Борисовна была „писанію книжному навична“; Разстрига былъ „въ наученіи книжномъ доволенъ“; Василій Шуйскій — „книжному поученію доволенъ“. Всѣ цари и царевичи XVII вѣка были хорошіе грамотеи. Собственноручно написанныя книги и письма царевенъ XVII вѣка свидѣтельствуютъ объ ихъ грамотности. Правда, есть указанія, что Василій Темный былъ „не книженъ“, что Борисъ Годуновъ „писанія божественнаго не навикъ“; но это значитъ лишь то, что они не были образованными людьми; грамоты съ подписью Бориса до насъ дошли. Любопытно, что даже казанскій царь Магметъ-Аминь, переселившись въ Россію, подписывалъ свои грамоты не только по-татарски, но и по-русски (конецъ XV вѣка).

Что до бояръ и вообще высшаго сословія, то и въ ихъ средѣ грамотность была достаточно распространена. На соборной грамотѣ объ избраніи на царство Бориса Годунова 1598 года изъ 22 бояръ подписалось 18, изъ 15 окольничихъ—13, изъ 42 стольниковъ—36, изъ 98 дворянъ—64, изъ 40 жильцовъ—38. Само собою разумѣется, нѣтъ основанія думать, что всѣ не подписавшіеся подъ этою грамотою были безграмотны. Подъ показаніемъ псковскихъ помѣщиковъ, числомъ около 90 человекъ, по дѣлу о злоупотребленіяхъ кн. Пожарскаго 1631 года, подписалось 59. Конечно, и здѣсь нельзя говорить о безграмотствѣ всѣхъ не подписавшихся. Боярыни и боярышни XVII вѣка зачастую оказываются грамотными; между ними можно назвать извѣстную ревнительницу раскола боярыню Морозову. Князь Курбскій упоминаетъ о многихъ юношахъ (его, конечно, сословія) „тщаливыхъ къ науцѣ, хотящихъ навывати писанія“.

Купечество рекомендуетъ себя съ самой лучшей стороны. Упомянутая выше грамота объ избраніи Бориса Годунова подписана изъ 28 гостей—21-мъ. Челобитная московскихъ торговыхъ людей о притѣсненіяхъ иноземцевъ 1646 года подписана изъ 168 челобитчиковъ—163-мя. Два путешественника XV вѣка—купецъ Аванасій Никитинъ (по востоку и Индіи) и гость Василій (по Святымъ мѣстамъ) оставили описанія видѣннаго ими. Путешественникъ XVII вѣка купецъ Василій Гагара (Святая мѣста) сдѣлалъ то же. Между купцами XVII вѣка было не мало большихъ книголюбцевъ и своего рода меценатовъ. По желанію одного изъ нихъ переводчикъ Посольскаго приказа Гозвинскій перевелъ въ 1608 году съ польскаго такъ называемый Тропникъ (О презрѣннн къ міру, папы Иннокентія). На счетъ другого, Ивана Короткаго, Грекъ іеродіаконъ Козьма перевелъ въ 1698 году съ греческаго риторика Софронія Лихуда. Писецъ Хронографа 1641 г. (М. Арх. Мин. Ин. д.) подробно рассказываетъ, какъ одинъ купецъ, „книголюбителъ сый“, пожелалъ имѣть списокъ хронографа и „на многобогатыхъ своихъ трапезахъ честно почитая съ честными сотрапезники“, заставилъ искуснаго писца, уже большаго старика, написать ему книгу.

Между посадскими людьми, по нашему—мѣщанами, грамотность также не была рѣдкостью. На грамотѣ объ избраніи Бориса Годунова изъ 16 сотскихъ черныхъ сотенъ подписалось пять; подъ показаніемъ псковскихъ посадскихъ и торговцевъ по дѣлу кн. Пожарскаго изъ 231 человекъ подписалось 38. Мы имѣемъ рядъ книгъ, написанныхъ посадскими людьми въ XVII вѣкѣ или принадлежавшихъ посадскимъ людямъ. Такъ, Сборникъ 1689 г. (Рум. М. № 378) написанъ посад-

скимъ Борисоглѣбской слободы Ярославскаго уѣзда; сборникъ конца XVII вѣка (Имп. Публ. Библ., Толст. II, № 70) написанъ—соликамскимъ посадскимъ. Одинъ Хронографъ въ 1646 году принадлежалъ посадскому въ Яренскѣ; Сказаніе Авраамія Палицына въ концѣ XVII вѣка было въ рукахъ холмогорскаго посадскаго; и т. п. Стоять отиѣтитъ списокъ диалектики и риторики XVII вѣка (Рум. М. № 2778), которымъ патріархъ Іоакимъ въ 1678 году „благословилъ“ Каргопольца посадскаго человѣка Семена Купріянова и который потомъ принадлежалъ другому Каргопольцу, тоже посадскому.

Даже между крестьянами, казаками, стрѣльцами и солдатами были грамотные. Изъ житій святыхъ XV вѣка мы узнаемъ, что крестьяне родомъ, преподобные Антоній Сійскій, Александръ Свирскій, Александръ Ошевенскій, Зосима Соловецкій, Серапіонъ архіепископъ новгородскій еще въ дѣтствѣ были обучены грамотѣ. Учебное Евангеліе 1516 года написано въ Иваньгородѣ пушечникомъ. Неизвѣстный по имени житель „веси ростовскихъ областей“ времени Ивана Грознаго составилъ такъ называемую Тверскую лѣтопись. На Псалтыри XVI вѣка (М. Общ. Ист. и Др. № 318) сдѣлалъ въ 1663 году приписку донской казакъ. Подписи крестьянъ, казаковъ и проч. на документахъ XVII в. не представляютъ большой рѣдкости и грамотные между ними оказываются даже въ Енисейскѣ, Селегинскѣ, Якутскѣ. Уложеніе царя Алексія Михайловича 1649 г. предполагаетъ существованіе грамотныхъ среди холоповъ.

Понятно, простая грамотность не могла сколько-нибудь цѣниться. Къ сочиненіямъ просто грамотныхъ людей, даже важнымъ по содержанію, современники относятся съ нѣкоторымъ презрѣніемъ: они, говорятъ, писаны „просторѣчіемъ, якоже поселяне“, „безъ украшенія“ и т. п. Цѣнилось лишь то, что было написано „благохитростнѣ“. Изъ дѣятелей XVI вѣка въ Максимѣ Грекѣ цѣнили то, что онъ былъ „словеснаго любу мудрїа зѣло преисполненъ, священныя же философіи до конца навывелъ“; одного его современника, бывшаго митрополита Спиридона хвалили за „мудрость“ въ литературномъ дѣлѣ и полное знакомство съ „писаніями ветхими и новыми“; о другомъ современникѣ, бояринѣ Тучковѣ отзывались, что онъ „издѣтска навывкъ вельми божественнаго писанія“.

Московская Русь XVI—XVII вѣковъ могла похвалиться цѣлымъ рядомъ ученыхъ по тому времени людей, выступившихъ на литературное поприще, и не только духовныхъ, но и мірянъ. Стоять упомянуть объ царѣ Иванѣ Грозномъ, его старшемъ сынѣ Иванѣ Ивановичѣ, князѣ Курбскомъ, бояринѣ Тучковѣ, князѣ Токмаковѣ, князѣ Шаховскомъ, князѣ Катывѣ-Ростовскомъ, муромскомъ губномъ старостѣ Дружинѣ (или Калистратѣ) Осорьинѣ, о воеводѣ Олферьевѣ, о дьякѣ Грамотинѣ, наконецъ о царѣ Алексѣѣ Михайловичѣ.

---

Свѣдѣнія о школахъ въ сѣверо-восточной Руси XV—XVII вѣковъ Школы.  
болѣе многочисленны, чѣмъ о школахъ болѣе ранняго времени.

Нѣтъ сомнѣнія, что ни правительственныхъ, ни общественныхъ школъ до половины XVII вѣка въ ней не существовало. Но частныхъ школъ, мелкихъ, было такъ много, что лицо, желавшее обучить своихъ дѣтей грамотѣ, не имѣло надобности ихъ разыскивать. Изъ житій святыхъ мы видимъ, что въ XV вѣкѣ св. Серапіонъ, потомъ архіепископъ новгородскій, научился грамотѣ въ своей родной деревнѣ близъ

Москвы; для преп. Александра Свирскаго нашлась школа въ родной деревнѣ въ Обонежѣ; для преп. Александра Ошевскаго — въ селѣ близъ Бѣлаго озера; для преп. Антонія Сійскаго — въ селѣ близъ Бѣлаго моря. Слѣдовательно, въ этомъ столѣтїи даже на далекомъ сѣверѣ въ школахъ ~~ни не было~~ недостатка. Въ XVI и XVII вѣкахъ, особенно послѣ предписаній Стоглаваго собора 1551 года, число школъ должно было увеличиться. Они содержались „учителями“ или „мастерами“, главнымъ образомъ изъ среды духовенства. Стоглавъ предписываетъ открывать училища священникамъ, дьяконамъ и дьячкамъ; житія говорятъ объ учителяхъ по преимуществу дьячкахъ. Учителя монахи были рѣдко, отчасти, можетъ быть, потому, что въ тѣ времена вообще воспрещался дѣтямъ входъ въ монастырь; Стоглавъ, напримѣръ, требуетъ, чтобы „молодые отроки отнюдь никакоже некоторыми дѣлы въ монастырь не входили“. Учителя изъ мірскихъ людей („мужики“, какъ ихъ называетъ архіепископъ новгородскій Геннадій) были тоже, повидимому, не часто, но существовали.

Число учениковъ было, конечно, разнообразно. Житіе новгородскаго архіепископа Іоны (XV вѣкъ) говоритъ о „многихъ соученикахъ“ святаго; изъ житія преп. Іосифа Волоцкаго мы узнаемъ, что онъ „учашеся разумно и всѣхъ сверстникъ превзыде“; въ житіи Антонія Сійскаго рассказывается, что этотъ святой „во училищи паче всѣхъ сверстникъ преуспѣваше въ книжномъ ученїи“. Въ лицевомъ житіи преп. Сергія нач. XVII вѣка (два списка—Троицкой Лавры и Академіи Наукъ) есть изображеніе школы съ учителемъ и 11 учениками. Въ лицевомъ житіи преп. Антонія Сійскаго 1648 года (списокъ Щукина), во 2-мъ изданіи Азбуки Бурцева (напечатанномъ въ Москвѣ въ 1637 году), въ Букварѣ Ѳ. Поликарпова (напечатанномъ въ Москвѣ въ 1701 году) также имѣются изображенія школы, всѣ съ небольшимъ числомъ учениковъ.

Школьнымъ возрастомъ, для XV—XVI вѣковъ наиболѣе обычнымъ, былъ семилѣтній. Въ житіи Іосифа Волоцкаго (XV вѣкъ) мы читаемъ: „егда бысть седми лѣтъ, родители его даша на ученіе грамотѣ“; въ житіи его современника архіепископа новгородскаго Серапіона: „седмаго лѣта достигшу, вданъ бываетъ въ наученіе грамотѣ“, и т. п. Но въ XVII вѣкѣ нерѣдко, повидимому, учились въ школѣ уже „недоросли“, подростки 15—16 лѣтъ. Полный курсъ наукъ проходилъ обыкновенно въ два года. Способные ученики обучались „спѣшнѣ нѣкако“; другіе напротивъ—„косно и нескоро“; многіе, вѣроятно, послѣ долгихъ усилій наставниковъ, оставляли школу, не усвоивъ грамоты.

Побой въ школѣ были, конечно, въ обычаѣ. Щадить жезлъ при обученіи не полагалось. Но свѣдѣній въ нашихъ источникахъ мало. Очевидно, побои не выходили изъ нормы того времени. Можно указать на наставленіе митрополита Михаила учителямъ въ Степенной книгѣ, имѣющее въ виду, конечно, учителей времени составленія этой книги (XVI вѣкъ): „учите не яростію, ни жестокостію, ни гнѣвомъ, но радостивиднымъ страхомъ, и любовнымъ обычаемъ, и сладкимъ поученіемъ, и ласковымъ разсужденіемъ, противу (сообразно) коеждо (каждаго) силы и со ослабленіемъ, да не унываетъ“. Но болѣе любопытна челобитная подъячихъ одного изъ московскихъ приказовъ царю Ѳеодору Алексѣевичу; въ ней говорится, что правительство отправляетъ подъячихъ изъ Москвы къ разнымъ дѣламъ, а ихъ дѣтишки и недоросли безъ нихъ учатся грамотѣ и письму, и этихъ дѣтишекъ „молодоумныхъ“ и недорослей отъ „мастеровъ“ сманиваютъ въ боярскія помѣстья, а нѣкоторые и сами съ молодумія своего „бѣгаютъ отъ мастерскаго



ученія“ (*Владим. Губ. Вѣд.* 1857 г., № 6). Очевидно, ученики находили болѣе пріятнымъ поступать къ помѣщикамъ въ крѣпостные люди, чѣмъ обучаться у строгихъ наставниковъ.

Главными предметами обученія въ московской школѣ XV—XVII вѣковъ были чтеніе, письмо и пѣніе.

Первоначальное обученіе производилось по азбукѣ. Азбуки или буквари въ XV—XVI вѣкахъ были рукописныя; онѣ продавались на рынкахъ. Съ первой половины XVII вѣка появляются азбуки печатныя. Какъ великъ былъ спросъ на эти послѣднія, можно видѣть изъ прихода-расходныхъ книгъ московской типографіи; оказывается, въ Москвѣ въ теченіе четырехъ лѣтъ (1647—1651 годы) азбука была напечатана три раза, всего въ количествѣ 9600 экземпляровъ. Но печатная азбука не вытѣснила рукописныхъ; нѣсколько роскошныхъ рукописныхъ азбукъ второй половины XVII вѣка (въ видѣ огромныхъ столбцовъ, съ орнаментомъ) до насъ дошло.

За азбукою слѣдовалъ часословъ или псалтырь; они выучивались учениками наизусть. Спросъ на эти книги былъ еще больше, чѣмъ на азбуки, и московская типографія напечатала „учебный“ часословъ въ теченіе семи лѣтъ (1645—1652 гг.) восемь разъ, а „учебную“ псалтырь въ теченіе шести лѣтъ (1645—1651 гг.) — девять разъ. Архіепископъ Геннадій находилъ, что для учениковъ достаточно изучить азбуку и псалтырь; послѣ нихъ можно „канархати (пѣть) и чести всякія книги“.

Послѣ азбуки „пѣціи“, какъ говоритъ предисловіе къ печатной грамматикѣ 1721 года, переходили къ апостолу; и эта книга заучивалась учениками. Далѣе слѣдовало евангеліе. Въ концѣ XVI вѣка уже были школы, гдѣ преподавалась „книга философская“, или общая грамматика, будто бы Іоанна Дамаскина (раньше она, вѣроятно, изучалась только взрослыми); съ половины XVII вѣка вошла въ нѣкоторое употребленіе грамматика Мелетія Смотрицкаго, перепечатанная въ Москвѣ въ 1648 году „въ наученіе православнымъ, паче же дѣтемъ сущимъ“; должно замѣтить, что другаго изданія этой грамматики въ теченіе всей второй половины XVII вѣка не понадобилось. Вѣроятно, преподавались и другія сочиненія по грамматикѣ и орфографіи, встрѣчающіяся въ спискахъ конца XVI и всего XVII вѣка. Во второй половинѣ XVI вѣка незнакомство съ грамматикой уже считалось признакомъ невѣжества; такъ, извѣстный печатникъ Иванъ Ѳедоровъ въ 1574 году называетъ своихъ московскихъ враговъ не неучеными, наискусными въ разумѣ, „ниже грамматическія хитрости навикше“. Повидимому, въ нѣкоторыхъ школахъ конца XVI вѣка преподавалось что-то изъ ариметики, можетъ быть, одна таблица умноженія или, какъ называется она въ рукописяхъ, — „счетъ греческихъ кушцовъ, учать младыхъ дѣтокъ считати“; а во второй половинѣ XVII вѣка была въ ходу даже полная арифметика (четыре дѣйствія); списокъ ея 1684 года (Имп. Публ. Библ.) изготовленъ для жителя Нижняго Новгорода „въ наученіе сыну его“. Наконецъ, съ половины XVII вѣка кое-гдѣ обучали катехизису; въ 1649 году въ Москвѣ была перепечатана кievская книжка „Собраніе науки объ артикулахъ вѣры“, „ради ученія и вѣдѣнія всѣхъ православныхъ христіанъ, наипаче же дѣтемъ учащимся“; другаго ея изданія не понадобилось.

Такимъ образомъ въ школахъ сѣверо-восточной Руси обучались только грамотѣ и лишь въ рѣдкихъ случаяхъ еще кое-чему. Желавшій получить высшее образованіе долженъ былъ самостоятельно читать и изучать книги, вникая въ смыслъ непонятныхъ мѣстъ и обращаясь за

объясненіями къ свѣдущимъ людямъ. „Аще ли еси грубъ и несмысленъ, говоритъ одна изъ статей такъ называемаго Азбуковника (XVII вѣка), то помяни великаго свѣтильника Ивана Златоустаго глаголы, иже рече: не дѣнися, шествуя къ премудрѣйшему, не стыдися воспросити его, и онъ научитъ тя, егоже ищещи“. Какъ высоко цѣнились и какимъ уваженіемъ пользовались свѣдущіе люди, видно изъ житія преп. Евфросина Псковскаго (XV вѣка), изъ его разсказа о псковничѣ Іовѣ Столпѣ, бывшемъ священникѣ, промѣнявшемъ священнической санъ на „гостебное (купеческое) житіе“: „все людіе, читаемъ мы здѣсь, купно же и священники и причеть церковный, прихождаху къ нему и вопрошаша отъ него о всякомъ писаніи неразрѣшенѣмъ и о церковномъ устроеніи, купно же и о законныхъ вещехъ; онъ же убо протолкуя, и сказоваше имъ все по ряду, о чемъ же кто вопрошаше его, и въ сласть его послушаша ученія людіе и церковници, да того ради ото всѣхъ честенъ бысть и знаемъ всеми“.

Юго-запад-  
ная Русь.

Грамотность

Сѣверо-восточная Русь XV—XVII вѣковъ находилась подъ властію православныхъ государей и іерарховъ, принимавшихъ къ сердцу интересы просвѣщенія. Юго-западная, или литовская Русь входила частію въ составъ Польскаго королевства (Галиція), частію великаго княжества Литовскаго; польскіе короли, вмѣстѣ и литовскіе великіе князья, были исключительно католики, иногда враждебно расположенные къ православію и ко всему, что тѣсно связано съ православіемъ. Митрополиты, епископы, настоятели богатыхъ монастырей въ юго-западной Руси часто назначались королями изъ среды русскихъ пановъ не потому, что были достойны высокаго сана, а потому, что оказали какія-нибудь услуги и желали награды; иногда это были люди очень сомнительной нравственности.

Галиція только въ первое время по присоединеніи къ Польшѣ (во второй половинѣ XIV-го и въ первой XV вѣковъ) могла пользоваться русскимъ языкомъ и письмомъ для грамотъ; потомъ, когда въ Польшѣ состоялось сеймовое постановленіе, чтобы документы писались исключительно на латинскомъ языкѣ, она должна была перейти къ этому послѣднему. Въ литовской Руси русскій языкъ держался твердо и въ XV, и въ XVI вѣкахъ. Статуты (въ ихъ числѣ и послѣдній, напечатанный въ Вильнѣ въ 1588 году) предписывали употреблять въ официальныхъ документахъ только русское письмо («литеры») и языкъ. Но въ концѣ XVI вѣка, послѣ Люблинской уніи, стало уже допускаться въ официальныхъ документахъ употребленіе польскаго письма и языка (впрочемъ вступительныя и заключительныя фразы писались обыкновенно еще по-русски), а въ концѣ XVII вѣка (съ 1697 г.) оно сдѣлалось уже обязательнымъ; иначе говоря, въ это время пользоваться въ официальныхъ документахъ русскимъ письмомъ и языкомъ было воспрещено.

Въ литературѣ латинскій и польскій языки имѣли такое значеніе, что знаніе ихъ было необходимо для образованнаго Южно-русса или Западно-русса. Уже въ XV вѣкѣ мы встрѣчаемъ авторовъ Русскихъ («Ruthenus»), печатающихъ свои труды по-латыни. Въ концѣ XVI и особенно въ XVII вѣкахъ произведенія православныхъ Русскихъ (и духовныхъ, и мірянъ) на польскомъ языкѣ — вполнѣ обычное явленіе. Кажется, ихъ больше, чѣмъ произведеній на русскомъ или церковно-славянскомъ языкѣ. Даже такія книги XVII вѣка, какъ описаніе достопримѣчатель-

ностей Кіево-Печерской лавры («Тератургима», Кальнофойскаго), или Печерскій Патерикъ, были изданы на польскомъ языкѣ. Уніаты и католики Русскіе XVI—XVII вѣковъ писали исключительно на польскомъ языкѣ.

Грамотные по-русски люди не были рѣдкостью.

Дворяне были грамотны едва ли не всѣ, и не только мужчины, но и женщины. Въ XVI вѣкѣ они свободно подписываются на русскихъ документахъ по-русски; съ конца этого вѣка появляются на русскихъ документахъ подписи по-польски; послѣднія распространяются въ XVII вѣкѣ, вмѣстѣ съ ополчаціемъ юго-западно-русскаго края.

О горожаныхъ (мѣщанахъ) мало свѣдѣній; можно предполагать, что грамотность и среди нихъ была широко распространена; во всякомъ случаѣ подписи ихъ на документахъ—обычное явленіе. Вѣроятно, горожанъ читателей главнымъ образомъ имѣли въ виду Скорина въ первой половинѣ XVI вѣка и Тяпинскій во второй половинѣ этого столѣтія, издавая книги священнаго писанія въ своихъ переводахъ.

О простыхъ людяхъ (крестьянахъ, казакахъ) также мало свѣдѣній. Стоитъ отмѣтить одинъ фактъ. Кіевскій митрополитъ Сильвестръ въ 1562 году въ поученіи новопоставляемому (въ село) іерею запрещаетъ допускать „простыхъ“ людей читать и пѣть въ церкви. Очевидно, на это были охотники, иногда плохіе грамотеи, производившіе своимъ неискусствомъ мелкіе скандалы въ церкви.

Школъ въ юго-западной Руси, повидимому, было также много, какъ и въ Руси сѣверо-восточной, до половины XVI вѣка исключительно частныхъ. Учителями были по преимуществу дьячки и преподаваніе начиналось азбукою и псалтырю. По мѣрѣ усиленія вліянія Польши и Запада, стали появляться школы болѣе или менѣе общественныя.

Школы.

Въ 1567 году литовскій гетманъ Григорій Ходкевичъ основалъ школу въ своемъ имѣніи Заблудовѣ (Гродненской губ.). Назначалъ средства („фундушъ“) на содержаніе заблудовской православной церкви, основатель требовалъ, чтобы при церкви былъ постоянно человекъ хорошо знающій грамоту и ревностный къ церкви. Онъ и „мистръ“ (учитель) католической церкви должны „держатъ на наукѣ“ дѣтей и обучать ихъ одинъ—славянскою грамотою, другой—польскою или латинскою. Въ 1572 году знаменитый князь Острожскій далъ одному лицу землю въ Туровѣ съ условіемъ прислуживать въ церкви и держать школу. Въ 1577 году нѣкто Загоровскій, находясь въ татарскомъ плѣну, завѣщалъ въ одну изъ церквей Владимира Волынскаго деньги; изъ нихъ часть на содержаніе дьяка, для обученія дѣтей; у этого дьяка должны были учиться и дѣти завѣщателя.

Всѣ упомянутыя школы, очевидно, были мелкія, низшія; ни объ одной болѣе значительной школѣ до открытія школы въ Острогѣ мы не знаемъ. Когда іезуиты, ради пропаганды католичества, открыли въ западной Руси свои школы и Русскіе стали отдавать имъ на воспитаніе своихъ дѣтей, такой ревнитель православія, какъ князь Курбскій, и тотъ далъ совѣтъ своей знакомой русской княгинѣ послѣдовать общему примѣру. Говорить объ школахъ конца XVI вѣка въ Острогѣ, во Львовѣ, въ Вильнѣ, о знаменитой школѣ XVII вѣка въ Кіевѣ мы не будемъ. Можно упомянуть, что онѣ были организованы по грече-

скимъ и западнымъ образцамъ и приближались то къ среднимъ, то къ высшимъ западнымъ школамъ того времени. Они, безъ сомнѣнія, увеличили число учителей низшихъ школъ и ихъ научный цензъ.

Изображеніе западно-русской школы находится въ „Грамматикѣ“ (точнѣе: въ *Азбукѣ*), напечатанной въ Вильнѣ въ 1621 году.

Южно-Славяно.

Сказанное о старой Руси, съ незначительными измѣненіями относится къ *южному славянству*, къ Болгарамъ и Сербамъ. Тѣ слова о чтеніи книгъ, переведенныя съ греческаго, которыя обращались въ Россіи, были извѣстны и у южныхъ Славянъ и у нихъ переписывались. Южно-славянскіе авторы, подобно русскимъ, указываютъ на значеніе чтенія книгъ. Болгарскій писатель X вѣка пресвитеръ Козьма, въ словѣ на богомильскую ересь, такъ говоритъ своимъ читателямъ: „видите ли, въ koliko зло вводитъ ны (насъ) непочитаніе и невѣдѣніе книжное? Почитайте часто святыя книги, да погубите грѣхи своя... Откуда же си вся (суевѣріе, пьянство и т. п.) ражаются? Не явѣ ли, яко отъ непочитанья книжнаго и отъ лѣности іерейскія?“

Книги.

Число дошедшихъ до насъ южно-славянскихъ рукописныхъ книгъ XI—XVII вѣковъ сравнительно очень не велико. Изъ нихъ большинство книгъ XI—XIV вѣковъ—болгарскія; большинство книгъ XV—XVII вѣковъ—сербскія. Тѣ книги XV—XVII вѣка, которыя имѣютъ въ языкѣ и орфографіи болгарскія особенности, почти всѣ написаны въ Молдавіи, Валахіи и Трансильваніи, гдѣ Румыны пользовались церковно-славянскимъ языкомъ въ богослуженіи и литературѣ.

Нѣтъ сомнѣнія, что у южныхъ Славянъ были большія собранія рукописей. Есть извѣстіе, что болгарскій царь конца IX и начала X вѣковъ Симеонъ любилъ книги и наполнилъ ими свой дворецъ. Пресвитеръ Козьма (X вѣкъ) укоряетъ одного изъ своихъ современниковъ за то, что онъ собралъ у себя множество книгъ и никому ихъ не давалъ читать. „Вскую (зачѣмъ), говоритъ онъ, затворяеши спасенный путь предъ очима челоуѣкомъ, крѣя (скрывая) словеса божественная отъ братія своя? Того бо ради писана быша, да и ти (тѣ) спасутся ими (благодаря имъ), а не на извѣденіе плѣсни и червемъ на пищу“. Но никакихъ слѣдовъ подобныхъ собраній неизвѣстно. Войны съ Греками, внутренніе раздоры, наконецъ турецкій погромъ уничтожили ихъ, и только славянскіе монастыри Аеонской горы (Зографъ и Хиландарь) сохранили, и то не вполне, свои древнія бібліотеки.

Значительная часть обращавшихся у южныхъ Славянъ книгъ—переводы съ греческаго, сдѣланные славянскими первоучителями, ихъ учениками и послѣдователями въ Болгаріи IX и X вѣковъ. Особенно много было переведено книгъ въ кружкѣ упомянутаго уже царя Симеона, гдѣ находился знаменитый Іоаннъ Экзархъ Болгарскій. Старая Русь, принявъ крещеніе, получила отъ Болгаръ готовую цѣлую литературу на церковно-славянскомъ языкѣ. Меньшая часть южно-славянскихъ книгъ—оригинальные труды и компіляціи авторовъ Болгаръ, часто неизвѣстныхъ намъ по имени.

Въ XIII и XIV вв. у южныхъ Славянъ явился рядъ новыхъ переводовъ и оригинальныхъ произведеній, принадлежащихъ отчасти Болгарамъ, отчасти (меньше) Сербамъ; эти новыя книги, почти всѣ, постепенно также перешли въ Россію и вошли въ составъ русской литературы.

Со второй половины XV вѣка южные Славяне вполнѣ подчинились Туркамъ и должны были довольствоваться старымъ книжнымъ добромъ, почти не имѣя возможности его пополнять.

По содержанию южно-славянскіе книги XI—XVII вѣковъ ничѣмъ не отличаются отъ русскихъ книгъ XI—XV вѣковъ.

И южные Славяне имѣли грамоты (документы); ихъ дошло до насъ также немного, главнымъ образомъ сербскаго и молдавскаго (точнѣе: вообще румынскаго) происхожденія.

Грамоты.

Свѣдѣній о образованности и школахъ у южныхъ Славянъ почти совсѣмъ нѣтъ. Можно думать, что у нихъ было то же, что у ихъ сосѣдей Грековъ, подъ сильнѣйшимъ влияніемъ которыхъ они находились. Греческое высшее духовенство и вельможи всѣ были болѣе или менѣе образованы. То же, вѣроятно, было и у южныхъ Славянъ.

Грамотность.

Во всякомъ случаѣ, сыновья сербскихъ государей (жупановъ и кралей) имѣли нѣкоторое образованіе; изъ нихъ св. Савва Сербскій и его братъ Стефанъ Первоначальный написали два житія своего отца Стефана Немани, очень недурныя въ литературномъ отношеніи. Деспотъ Стефанъ Лазаревичъ, сынъ краля Лазаря, убитаго на Косовомъ полѣ (XV в.), любилъ книжное дѣло и заказывалъ на Аеоуѣ переписывать для него книги и дѣлать переводы; одна книга его собственноручнаго письма до насъ дошла. Житіе краля Уроша Храпаваго, XIII вѣка, такъ говоритъ объ ученіи королевскаго сына: „родители отдали его въ ученіе святыхъ книгъ, и онъ вскорѣ научился, такъ сказать, художественно и разумно“.

Простые люди въ Греціи были въ пренебреженіи. То же, видимо, было и у южныхъ Славянъ. Но и между ними были грамотные. Такъ, св. Петръ Коринскій, Сербъ, крестьянскій сынъ (XIV вѣкъ), по словамъ его житія, былъ отданъ родителями „въ наученіе книгъ“.

Свѣдѣнія о южно-славянскихъ школахъ, учителяхъ, школьномъ возрастѣ и т. п. такъ скудны, что почти нечего сказать. Вотъ имѣющіяся у насъ данныя. Родители сербскаго архіепископа Евстаѳіа I нашли „нѣкоего учителя“ и ему отдали сына „въ наученіе книгъ“; отрокъ „въ мало время“ навывкъ имъ. Другой сербскій архіепископъ Даниилъ II, авторъ ряда житій, былъ отведенъ родственникомъ, тайно отъ родителей, „къ учителю нѣкоему“ и этимъ послѣднимъ принятъ. Могленскій (въ Македоніи) епископъ Иларіонъ (XII вѣкъ), по словамъ составленнаго въ XIV вѣкѣ житія его, былъ отданъ учиться „священнымъ письменамъ“, когда былъ „воспитанъ“, т. е. когда подросъ.

Школы.

Въ южно-славянскихъ Кормчихъ нерѣдко находится такое правило: „по тремъ причинамъ инокъ можетъ уйти изъ своего монастыря: если игумень еретикъ, если женщины бываютъ въ монастырѣ, если въ немъ дѣти мірскія учатся“.

Сербскій писатель XV в. Константинъ Философъ сообщает кое-что объ обученіи азбукаѣ и часослову, и то недостаточно ясно.





## II.

### Орфографія.

Славяне, пользовавшіеся кирилловскою азбукою, въ своей письменности употребляли два языка: 1) церковно-славянскій и 2) свой народный. Первый былъ языкомъ богослуженія и литературы; второй—языкомъ дѣловымъ, языкомъ грамотъ (документовъ) и законодательныхъ памятниковъ. Такимъ образомъ Русскіе, переводя съ греческаго какое-нибудь поученіе или составляя какое-нибудь оригинальное житіе, старались писать по-церковно-славянски; они же, въ княжеской жалованной грамотѣ или въ завѣщаніи частнаго лица, пользовались русскимъ языкомъ. Такъ же поступали Болгары и Сербы; только на мѣсто русскаго языка у Болгаръ являлся болгарскій, у Сербовъ сербскій языкъ. Само собою разумѣется, были случаи появленія литературныхъ произведеній (напримѣръ, поученій) на народномъ языкѣ, а грамотъ (когда онѣ давались церквамъ и монастырямъ) на церковно-славянскомъ языкѣ; впрочемъ такіе случаи немногочисленны.

### Церк.-слав. языкъ.

Еще недавно ученые спорили о родинѣ церковно-славянскаго языка. Теперь уже всѣ какъ-будто согласны, что этотъ языкъ—не что иное, какъ языкъ древнихъ Славянъ-Болгаръ, занимавшихъ въ IX вѣкѣ большую часть Балканскаго полуострова, между прочимъ въ предѣлахъ нынѣшней Албаніи и нынѣшней Румыніи. Какъ всѣ языки, употребляющіеся на значительной по пространству территоріи, онъ уже тогда дѣлился на говоры, имѣвшіе другъ отъ друга нѣкоторыя, сравнительно небольшія отличія. Уроженцы Солуня (или Салоникъ), славянскіе первоучители Кириллъ и Меѳодій сдѣлали переводъ книгъ свящ. писанія и богослужебныхъ на тотъ говоръ церковно-славянскаго языка, которымъ говорили жившіе подъ Солунемъ (отчасти и въ самомъ Солунѣ) Славяне. Ихъ ученики и послѣдователи, жившіе въ другихъ мѣстахъ тогдашней Болгаріи, переводили на другіе говоры церковно-славянскаго языка. Такъ, Іоаннъ Экзархъ Болгарскій и другіе переводчики кружка болгарскаго царя Симеона (конецъ IX-го и начало X-го вѣковъ) писали на говорѣ Славянъ восточной Болгаріи.

Церковно-славянскій языкъ былъ живымъ языкомъ въ Болгаріи IX—X вѣковъ, т. е. не отличался ничѣмъ существеннымъ отъ разговорнаго языка болгарскаго населенія. Послѣдній (какъ всякій языкъ) постепенно измѣнялся; его измѣненія отражались въ написанныхъ въ Болгаріи церковно-славянскихъ текстахъ, но слабо, и вѣроятно, уже въ XII вѣкѣ церковно-славянскій языкъ на столько отсталъ отъ народнаго языка Болгаріи, что сдѣлался какъ бы отличнымъ отъ этого послѣдняго языкомъ; иначе говоря, онъ окаменѣлъ въ своихъ особенностяхъ и превратился въ мертвый языкъ. Въ то время Греки пользовались, какъ литературнымъ языкомъ, — языкомъ древне-греческимъ, уже почти непонятнымъ для народа; народы западной Европы употребляли въ письменности только мертвый и никому, кромѣ ученыхъ, непонятный латинскій языкъ; поэтому образованіе въ Болгаріи, въ качествѣ литературнаго языка, — мертваго церковно-славянскаго языка не представляетъ ничего страннаго.

Воспользуемся данными древнѣйшихъ церковно-славянскихъ памятниковъ и взглянемъ на главныя особенности церковно-славянскаго языка и церковно-славянскою орографіи.

Древнѣйшіе церковно-славянскіе памятники, писанные кириллицею, такъ малочисленны, что мы можемъ назвать ихъ всѣ. Это 1) Листки Ундольскаго, два листа изъ евангелія небольшого формата; 2) Саввина книга, неполное евангеліе; 3) Листки Хиландарскіе, два листа изъ сборника словъ Кирилла Іерусалимскаго, и 4) Супрасльскія рукопись, неполный сборникъ житій святыхъ и поученій за мартъ. Къ нимъ надо присоединить найденную недавно въ Македоніи надпись болгарскаго царя Самуила 993 года.

Церк.-славянскіе памятники.

Наиболѣе важная особенность церковно-славянскаго языка — носовые гласные ж и ѧ, являющіеся въ рядѣ корней (въ словахъ, напримѣръ, мѣжа, рѣжа, сѣждь; распати, начати, тажьбъ) и во многихъ окончаніяхъ. Между прочимъ ж мы находимъ въ окончаніяхъ: винит. пад. ед. ч. словъ женскаго рода: водж (отъ сущ. вода), добрж (отъ прилаг. добръ); 1-го лица ед. ч. наст. врем.: несж, берж; 3-го лица мн. ч. наст. врем.: несжтъ, бержтъ; 3-го лица мн. ч. имперфекта: несѣхж, знахж (отъ знати); почти всѣхъ падежей причастій наст. вр.: несжши (им. ед. женск. рода), несжша (род. ед. муж. р.). Что до ѧ, то его мы видимъ въ окончаніяхъ: род. п. ед. ч. и вин. пад. мн. ч. женск. рода: душа, земля; вин. п. мн. ч. муж. р.: врача, коѧ; им. и вин. п. ед. ч. средн. р.: имѧ, сѣмѧ; вин. п. ед. ч. мѣстоименій: ма, та, са; 3-го лица мн. ч. настоящ. вр.: любать; 3-го лица мн. ч. аориста: несоша, знаша; им. п. ед. ч. муж. и ср. родовъ однихъ и всѣхъ падежей другихъ причастій наст. вр.: плача, глагола; служѧ, служѧши (им. п. ед. женск. р.), служѧща (род. п. ед. муж. р.) и т. д.

Рядомъ съ ж, находящимся во всѣхъ церковно-славянскихъ памятникахъ, Саввина книга, Листки Хиландарскіе и Супрасльскія рукописи имѣютъ еще ѡ (іотированный юсь большой), всего чаще въ окончаніяхъ: вин. пад. ед. ч. женск. р.: землѡж, моѡж (отъ мѣстоим. мой); тв. п. ед. ч. женск. р.: водоѡж, землеѡж; 1-го лица ед. ч. наст. вр.: знаѡж; 3-го лица мн. ч. наст. вр.: знаѡжтъ; почти всѣхъ падежей причастій наст. вр.: знаѡжши (им. п. ед. ч. женск. р.). Впрочемъ въ этихъ памятникахъ послѣ ѡ, ѡ, ѣ встрѣчается не только ѡж, но и ж: любѡж, исплѡж (=исполню), разорѡж (=разорю) и т. п. Листки Ундольскаго и надпись царя Самуила этой буквы не употребляютъ; на ея мѣстѣ въ нихъ ѡ.

Рядомъ съ ѧ (который въ Саввиной книгѣ, Листкахъ Хиландарскихъ и Супрасльскій рукописи не рѣдко пишется въ видѣ ѧ)

пересѣченнаго треугольника; см. въ 1-мъ курсѣ таблицу I, фиг. 6), Супрасльская рукопись имѣетъ еще ѡ (іотированный юсъ малый). отчасти въ корняхъ: ѡти, чаще въ окончаніяхъ: род. п. ед. ч.: добрыѡ (отъ прилагат. добръ), мѡкѡ (отъ мѣстоим. мой); вин. п. мн. ч. муж. и женск. р.: удобрыѡ, мѡкѡ; 3-го лица мн. ч. наст. вр.: стоѡтъ; им. п. ед. ч. муж. и ср. р. однихъ и всѣхъ падежей другихъ причастій наст. вр.: знаѡ, стоѡ, стоѡщи (им. п. ед. ч. ж. р.), стоѡща (род. п. ед. ч. муж. р.).

Употребленіе юсовъ въ церковно-славянскомъ языкѣ можетъ быть названо правильнымъ. ѡ является только тамъ, гдѣ въ русскомъ языкѣ слышится у или ю. ѡ—тамъ, гдѣ въ русскомъ языкѣ а или я; иначе говоря, ни ж-съ нигдѣ не замѣняетъ собою ѡ-са, ни на оборотъ. Сверхъ того, оно вполнѣ послѣдовательно: гдѣ въ корнѣ, въ окончаніи ж, тамъ нѣтъ ни у, ю, ни другой какой гласной; гдѣ ѡ, тамъ нѣтъ ни а, и, ни с, ни другой какой гласной; иначе говоря, форма 1-го лица ед. ч. всегда оканчивается на ж, ѡж; она не можетъ оканчиваться на у, ю; форма род. п. ед. ч. женск. р. всегда оканчивается на ѡ, ѡа; она не можетъ оканчиваться на а, и, с.

Другая очень важная особенность церковно-славянскаго языка—ѣ. Всѣ церковно-славянскіе памятники употребляютъ букву ѣ болѣе или менѣе иначе, чѣмъ употребляемъ ее мы. Русскіе Листки Ундольскаго не знаютъ буквы и и на ея мѣстѣ имѣютъ ѣ: ѣко (= яко), дѣволѣ (= дьяволѣ), волѣ (= воли); рядомъ: състи, рѣчь и т. п. Другіе памятники знаютъ обѣ буквы: и ѣ, и ѡ; въ нихъ (на мѣстѣ нашего я) мы обыкновенно видимъ въ началѣ словъ и въ серединѣ словъ послѣ гласныхъ—и: ѡко, мом; но рядомъ, послѣ л, н, р,—ѣ: волѣ, землѣ (им. п.), учителѣ (род.), кланѣтисѣ, морѣ (род.), покарѣтисѣ; сверхъ того, ѣ стоитъ послѣ б, в, н, м, если опущено ѡ: оставѣти (= оставляти), земѣ (= земля) и т. п.; въ формѣ вѣст (им. п. ед. ч. женск. р. и им.-вин. п. мн. ч. средн. р. отъ вѣстѣ) и въ мѣстоименіи вѣстѣкъ (русск. всякъ). Всѣ церковно-славянскіе памятники никогда не ставятъ ѣ на мѣстѣ ѡ или на оборотъ.

Затѣмъ слѣдуетъ отмѣтить употребленіе з и ѣ. Эти буквы очень часто являются тамъ, гдѣ мы, Русскіе, теперь или не слышимъ никакаго звука, или слышимъ звуки о, е: многѣ, кто, что, все; сѣнѣ (= сонѣ, род. п. сѣна), пѣсѣкъ, лѣжъ (= ложѣ), дѣнѣ, вѣсъ (= весь), концѣ. Церковно-славянскіе памятники употребляютъ ѣ, ѡ, ѣ, ѡ тамъ, гдѣ мы слышимъ ор, ер, ол: трагѣ, трѣгѣ (= торгѣ), врѣхѣ, врѣхѣ (= верхѣ), мѣва (= молва). Кириллъ и Меѡдій отличали другъ отъ друга з и ѣ (вѣроятно, они ставили ихъ такъ, какъ ставило большинство русскихъ писцовъ XI и XII вѣковъ); но въ дошедшихъ до насъ памятникахъ з иногда ставится тамъ, гдѣ мы ожидали бы ѣ, а ѣ—тамъ, гдѣ мы ожидали бы з: чѣто (рядомъ: чѣто), шѣдѣ (= шедѣ; рядомъ: шѣдѣ), козѣлѣ (= козелѣ; рядомъ: козѣлѣ), вѣзѣти (рядомъ: вѣзѣти), съ нимѣ (рядомъ: съ нимѣ). Листки Ундольскаго имѣютъ лишь з (ѣ нѣтъ совсѣмъ).

Затѣмъ слѣдуетъ обратить вниманіе на употребленіе ѡ вмѣсто ѡ въ началѣ словъ и въ серединѣ словъ послѣ гласныхъ: ѡгода (рядомъ: ѡгода), мѡи (им. п. женск. р.; рядомъ: мом), добраѡ (рядомъ: добраѡ) и т. под.

Не излишне отмѣтить въ церковно-славянскомъ языкѣ еще: 1) отсутствіе (иногда, безъ послѣдовательности) ѡ послѣ б, в, н, м въ такихъ словахъ, какъ ослабѣѣ (рядомъ: ослабѣѣѣ), ѡвненіе (рядомъ: ѡвленіе), гдѣ въ русскомъ языкѣ ѡ всегда находится на лицѣ; 2) употребленіе слоговъ ра, ла, рѣ, лѣ въ такихъ словахъ, какъ градѣ,



глава, брѣгъ, плѣнь, плѣмъ, тамъ, гдѣ въ русскомъ языкѣ слышатся слогѣ оро, оло, ере, оло, ело: городъ, голова, беретъ, полонъ, шоломъ (находящаяся въ русскомъ литературномъ языкѣ глава, плѣнь, шлемъ и др. — заимствованы русскимъ языкомъ изъ церковно-славянскаго); 3) употребленіе *жду* (изъ *о*) *си* и *ш* (изъ *ш*) въ такихъ словахъ, какъ виждж (корень вид-), госпожда (корень господ-), хошж (корень хот-), свѣща (корень свѣт-), гдѣ въ русскомъ языкѣ слышатся ж и ч: вижу, госпожа, хочу, свѣча.

Наконецъ можно упомянуть, что въ церковно-славянскомъ языкѣ послѣ *г, к, х*, во всѣхъ чисто-славянскихъ словахъ (точнѣе: не въ заимствованныхъ изъ греческаго языка) является *ы*: кыснѣти, врагы, духы (= соврем. русск. киснуть, враги, духи), а послѣ *ж, ч, ш, щ, ц* (а не *ы*) и *ю* (рѣже *у*): жити, врачи, отьци; мжю (дат.), врачу, отьцю и т. под.

Хотя церковно-славянскій языкъ сдѣлался мертвымъ языкомъ, Болгарскій  
изводъ. все таки, употребляясь въ Болгаріи, онъ постепенно принялъ въ себя главныя особенности живаго болгарскаго языка XII и слѣдующихъ столѣтій. Эти особенности проникли въ него случайно, у однихъ писцовъ, менѣе грамотныхъ и менѣе внимательныхъ, въ большемъ количествѣ, у другихъ, болѣе грамотныхъ и внимательныхъ, въ меньшемъ количествѣ. Тѣмъ не менѣе онѣ дали ему своеобразную окраску и превратили его изъ собственно-церковно-славянскаго языка въ церковно-славянскій языкъ болгарскаго извода, или въ средне-болгарскій языкъ, извѣстный намъ 1) изъ ряда болгарскихъ памятниковъ XII—XIV вѣковъ и 2) изъ ряда молдавскихъ (точнѣе: румынскихъ) памятниковъ XV—XVII вѣковъ.

Въ началѣ XV вѣка церковно-славянскій языкъ болгарскаго извода былъ уже такъ далекъ отъ живаго болгарскаго языка того времени, что сербскій писатель и ученый Константинъ Философъ (или Костенчскій), Болгаринъ по происхожденію, считаетъ церковно-славянскій языкъ русскимъ. Славянскіе первоучители, говоритъ онъ, „эти добрые и дивные мужи“, переводя свѣц. писаніе, избрали „тончайшій и краснѣйшій русскій языкъ“, прибавивъ къ нему „въ помощь“ языки болгарскій, сербскій, боснійскій и „чешскаго часть“.

Самая важная особенность церковно-славянскаго языка болгарскаго извода — ж и а. Они употребляются въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ и въ собственно-церковно-славянскомъ языкѣ, — но до извѣстной степени смѣшиваются. Именно 1) ж-сь можетъ находиться на мѣстѣ а-са въ началѣ словъ, въ серединѣ словъ послѣ гласныхъ, послѣ *ж, ч, ш, щ, ц*: жыкъ (при азыкѣ), моеж (род. п. ед. ч. женск. р.; при моеа), служж (причастіе наст. врем.; при служа); начжти (при начати), несошж (3 л. мн. ч. аориста, при несоша). щждѣти (= русск. щадить; при щадѣти), овьцж (род. п. ед. ч.; при овьца), и т. п.; 2) а-сь можетъ находиться на мѣстѣ ж и ѣж въ началѣ словъ и въ серединѣ словъ послѣ гласныхъ, послѣ мягкихъ *л, н, р* (также послѣ *б, в, п, м*, если послѣ нихъ опущено *л*): агль (при жгль), моеа (твор. п. ед. ч. женск. р.; при моеж), землеа (тв. п. ед. ч.; при землеж). любла и люба, испльна, разора (1 л. ед. ч. наст. вр.; при люблж, испльнж, разорж) и т. п. Писцы вѣкоторыхъ памятниковъ (напримѣръ, Охридскаго Апостола XII—XIII в.) не ограничиваются смѣшеніемъ юсовъ въ указанныхъ случаяхъ и пишутъ ихъ одинъ вмѣсто другаго какъ-будто безъ всякой системы.

Должно замѣтить, что лишь въ очень немногихъ старшихъ (XII—XIII вѣковъ) средне-болгарскихъ памятникахъ употребляются ѡ, ѡ и тотъ ѡ, который пишется въ видѣ пересѣченнаго треугольника; огромное большинство памятниковъ обходится двумя буквами—ж и ѡ.

Употребленіе ѡ въ церковно-славянскомъ языкѣ болгарскаго извода въ общемъ то же, что и въ собственно-церковно-славянскомъ языкѣ.

Нѣсколько средне-болгарскихъ памятниковъ XII—XIII вѣковъ или почти совсѣмъ не имѣютъ буквы ѡ, или употребляютъ ее смѣшанно съ буквою ѡ. Такъ, Слѣпченскій Апостолъ не знаетъ буквы ѡ и имѣетъ ѡко, моѡ, воѡ и т. п. (рядомъ съ състи, рѡчь и т. п.); Паремейникъ Григоровича того же времени: ѡк (бытиѡ (род. п. ед. ч.) и т. п. и вынецѡ (= вѣнецѡ), сеѡ (= себѡ, лат. п.), дѡлати (= дѣлати) и т. п. Повидимому, эти памятники написаны или въ Солунѣ, или въ той области древней Болгаріи, которая была подъ вліяніемъ Солуня.

Остальные средне-болгарскіе памятники, до XVII вѣка включительно, употребляютъ ѡ и ѡ такъ же, какъ большая часть памятниковъ собственно-церковно-славянскихъ, какъ Саввина книга и др.

Употребленіе ѡ и ѡ въ средне-болгарскихъ памятникахъ XII—XIV в. не отличается послѣдовательностію. Большая часть писцовъ пользуется и тою и другою буквою; нѣкоторые (писцы Слѣпченскаго Апостола XII—XIII в., Хронографа Манассіи 1845 года и др.) имѣютъ лишь ѡ; другіе имѣютъ лишь ѡ. Около половины XIV вѣка (напримѣръ, въ Сборникѣ 1848 года) замѣчается употребленіе ѡ часто въ серединѣ словъ и въ предлогахъ, а ѡ часто въ концѣ словъ.

Остальныя особенности собственно-церковно-славянскаго языка остаются въ средне-болгарскихъ текстахъ безъ существенныхъ измѣненій.

Реформа  
Евѡимія.

Во второй половинѣ XIV вѣка патріархъ болгарскій *Евѡимій* (жившій въ столицѣ тогдашняго болгарскаго государства Тръновѣ), заботясь объ исправности книгъ свящ. писанія и богослужебныхъ, употреблялъ средне-болгарскую орѡграфію и сдѣлалъ ее однообразною. Этотъ „великій художникъ славянскихъ письменъ“, какъ называетъ его современникъ, оставилъ въ началѣ словъ одинъ ж; тамъ, гдѣ нужно было писать рядомъ два юса, онъ сталъ писать на первомъ мѣстѣ ж, на второмъ—ѡ; ѡ-ру было имъ назначено мѣсто въ серединѣ словъ, въ предлогахъ, въ частицахъ, а ѡ-рю—въ концѣ словъ. Примѣры: жзыкѡ (= ц.-сл. ѡзыкѡ), добржѡ (вин. п. ед. ч. женск. р.; = ц.-сл. добржж); вѡкъ (= ц.-сл. вѡкъ, русск. волкъ), въ врѡхѡ (русск. въ верхъ). Слова безъ ѡ, въ родѣ ослабень, Евѡимій извѣлъ изъ употребленія и оставилъ только слова съ ѡ: ослабень и т. п. Прочія особенности средне-болгарскихъ текстовъ были сохранены Евѡиміемъ безъ существенныхъ измѣненій.

„Добрыя трѡновскіе изводы“ (тексты), т. е. съ исправленіями Евѡимія, славившіеся у южныхъ Славянъ въ концѣ XIV и началѣ XV вѣковъ, не сохранились до нашего времени. Средне-болгарскія книги съ Евѡиміевскою орѡграфіею, которыя до насъ дошли, относятся къ XV—XVII вѣкамъ и почти всѣ написаны или въ монастыряхъ Аѡна, или въ Молдавіи и вообще румынскихъ земляхъ, куда при турецкомъ погромѣ въ концѣ XIV вѣка бѣжало много Болгаръ; впрочемъ въ нихъ эта орѡграфія рѣдко бываетъ выдержана достаточно строго. Печатныя книги (евангелія, псалтыри и т. п.), имѣющія тексты на церковно-славянскомъ языкѣ болгарскаго извода (съ двумя юсами), издан-

ныя въ румынскихъ земляхъ въ XV—XVII вѣкахъ, — въ большинствѣ случаевъ слѣдуютъ также *Евѣнгелической орфографіи*.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Церковно-славянскій языкъ для Сербовъ былъ искони чужимъ языкомъ. Но всѣ славянскія нарѣчія въ IX—XI вѣкахъ были еще близки другъ другу, и Сербъ могъ свободно понимать Болгарина, Русскій—Чеха и т. д. Еще легче было понимать Сербу и Русскому болгарскую книгу, Болгарину сербскую или русскую, и т. д. Каждый Славянинъ могъ читать буквы согласно требованіямъ своего языка, согласно своему произношенію; напримѣръ, Русскій, читая болгарскую книгу, могъ произносить букву ж не какъ носовой гласный, а какъ чистое у и т. д. Еще легче было понимать Сербу или Русскому болгарскую книгу, переписанную нѣсколько разъ сербскими или русскими писцами. такъ какъ послѣдніе при перепискѣ болѣе или менѣе измѣнили церковно-славянскій языкъ этой книги и приблизили каждый къ своему родному языку.

Сербскій  
изводъ.

Значительное большинство памятниковъ, написанныхъ *православными Сербами* въ старшую эпоху ихъ письменности, въ XII—XIV вѣкахъ, хотя восходятъ къ церковно-славянскимъ оригиналамъ, тѣмъ не менѣе отличаются отъ этихъ послѣднихъ. Въ нихъ мы имѣемъ церковно-славянскій языкъ сербскаго извода, церковно-славянскій языкъ, измѣненный Сербами, согласно особенностямъ ихъ языка. Таковы, между прочимъ, два памятника конца XII или начала XIII вѣка: великолѣпное Мирославово Евангеліе и скромное Волканово Евангеліе.

Сербскій языкъ въ то время уже не зналъ носовыхъ гласныхъ, и на мѣстѣ ж-са въ немъ слышалось и ю, а на мѣстѣ а-са—е, и, и сначала сербскіе писцы смѣшивали 1) ж и у, ю, 2) а и е, қ, т, е. писали: водж (вин. п. ед ч.), несу (1 л. ед. ч. наст вр.), знаю—и рабж. (дат. п. ед., = ц.-сл. рабу); дѹше (род. п. ед. ч.), несоме (3 л. мн. ч. аориста), плаче, службе, сток (причастія) и аму (= ц.-сл. кму, дат. п.), насу (= ц.-сл. нескж, 1 л. ед. ч.). Потомъ сербскіе писцы, за немногими исключеніями (о которыхъ будетъ сказано ниже) совсѣмъ перестали употреблять юсы.

Что до з и ѣ, то всѣ сербскіе писцы до XIV в. включительно, за немногими исключеніями, пользуются лишь второю изъ этихъ буквъ, т. е. пишуть: сѣнь (= сонъ), пѣська (= пѣсокъ), трѣга (= торгъ), мѣва (= молва) и т. п., иногда, въ формахъ род. п. множ. ч., удвояя ее: сѣньъ (= сновъ), трѣгъъ (= торговъ), женъъ (= жѣтъ).

Употребленіе ѣ вмѣсто и и на оборотъ искони чуждо сербскому языку. Нѣкоторые сербскіе писцы, списывавшіе съ церковно-славянскихъ оригиналовъ смѣшивавшихъ ѣ и и (солунскихъ или вообще македонскихъ), внесли въ свои списки многія изъ ихъ особенностей; такъ, въ Мирославопомъ Ев. находится и ѣко, всѣма (= всія, 3 л. ед. ч. аориста), и о свѣта (= о свѣтъ), би (= бѣ) и т. п. Но большинство сербскихъ писцовъ ставятъ ѣ вообще тамъ, гдѣ мы, и при этомъ то чаще, то рѣже смѣшиваетъ его съ е: сести, речъ и сѣло, рѣку (= село, реку, 1 л. ед. ч.) и т. п.

Изъ другихъ особенностей церковно-славянскаго языка сербскаго извода не излишне отмѣтить 1) смѣшеніе и и ѣ, т. е. употребленіе одной буквы вмѣсто другой: ти (= ты), питати (= питати) и т. п., и 2) употребленіе у вмѣсто е передъ согласными и на оборотъ: у градъ = въ градъ, смърѣти = умрѣти и т. п.

Церковно-славянскія а вмѣсто ѿ въ агода, моа и т. п. и ра, ла, ть, мь въ градъ, глава, брътъ, цльнъ, остаются у сербскихъ писцовъ безъ существенныхъ измѣненій.

Рядомъ съ церковно-славянскими жд и ш, изрѣдка встрѣчаются у нихъ ж и з (съ слѣдующими ѿ, ю, ѿ): вишю, госпога (= ц.-сл. виждж, госпожда), хою, свѣм (= ц.-сл. хоиж, свѣша). Церковно-славянскіи слова безъ ж (ослабень и т. п.) ими не употребляются; они пишутъ только: ослабень и т. п.

Ресавскіе  
тексты.

Сербскіе памятники позднѣйшей эпохи, XV—XVII вѣковъ, по своимъ особенностямъ могутъ или 1) быть вполне сходными съ памятниками древнѣйшей эпохи, или 2) отличаться отъ послѣднихъ одною важною чертою—употребленіемъ з-ра. Ореографія памятниковъ съ з-ромъ—не что иное, какъ передѣлка Евѣиміевской ореографіи, произведенная въ первой четверти XV вѣка почитателемъ Евѣимія, Константиномъ Философомъ (или Костенчскимъ); по Константину, з долженъ былъ ставиться въ серединѣ словъ и въ предлогахъ, а ѿ только въ концѣ словъ. Такъ какъ тексты съ ореографіей Константина въ XV вѣкѣ писались по преимуществу въ сербскомъ монастырѣ Манасія на рѣкѣ Ресавѣ, то за ними утвердилось названіе *ресавскихъ*; они славились въ Сербіи какъ наиболѣе исправные, и свѣдущіе люди въ этой странѣ усердно разыскивали ихъ даже въ XVII вѣкѣ. Сербскія печатныя книги XV—XVI вѣковъ напечатаны преимущественно по ресавскимъ оригиналамъ.

Смѣшанные  
изводы.

Сербы часто (особенно въ XIII—XV вѣкахъ) списывали съ средне-болгарскихъ оригиналовъ, и Болгары иногда (особенно въ XIV вѣкѣ) пользовались сербскими оригиналами. Знатоки дѣла болѣе или менѣе искусно передѣлывали средне-болгарскій изводъ въ сербскій изводъ; обыкновенные же писцы, плохо понимая текстъ или не вникая въ его смыслъ, часто вводили въ сербскія книги средне-болгарскія особенности, а въ средне-болгарскія—сербскія.

Такимъ образомъ получились смѣшанные языки—1) церковно-славянскій языкъ болгаро-сербскаго извода и 2) церковно-славянскій языкъ сербо-болгарскаго извода.

Главные особенности перваго—употребленіе 1) у, ю на мѣстѣ церковно-славянскаго ѿ, средне-болгарскаго ж: узыкъ (= ц.-сл. языкъ, ср.-болг. жзыкъ), стою (= ц.-сл. стоѿ, стоѿ, ср.-болг. стож, русск. стоя, причастіе наст. вр.) и т. п.; 2) е, ѿ на мѣстѣ ц.-сл. ж, ѿ, ср.-болг. ѿ: знае, знак (= ц.-сл. знаж, ср.-болг. знаѿ, русск. знаю, 1 л. ед. ч.) и т. п.; 3) ѿ послѣ л, н, р, какъ въ собственно-церковно-славянскихъ и въ средне-болгарскихъ памятникахъ: воѿ (им. п. ед. ч.) и т. п.

Главная особенность втораго—употребленіе 1) у, ю, на мѣстѣ церковно-славянскихъ ж, ѿ, средне-болгарскихъ ж, ѿ: судъ (= ц.-сл. и ср.-болг. сждъ, русск. судъ), знаю (= ц.-сл. знаж, ср.-болг. знаѿ), и 2) е на мѣстѣ ц.-сл. ѿ, ср.-болг. ѿ, ж: име (ц.-сл. и ср.-болг. имѿ, русск. имя), стоеть (= ц.-сл. стоѿтъ, ср.-болг. стожтъ, русск. стоять, 3 л. мн. ч.).

Боснійскій  
изводъ.

Сербы, придерживавшіеся богомилской ереси, жившіе въ *Босніи*, выработали въ своихъ книгахъ нѣсколько иной видъ церковно-славянскаго языка сербскаго извода. Изъ ихъ кирилловской письменности

дошло до насъ всего нѣсколько книгъ, всѣ XIV вѣка или начала XV вѣка. Особенности орфографіи этихъ книгъ слѣдующія. Юсы не употребляются; ѣ не употребляется; њ употребляется на мѣстѣ нашихъ русскихъ ѣ, я, и, ѡ (иногда е); на оборотъ и, ѡ (иногда е) употребляются вмѣсто ѣ, ѡ и ѡ смѣшиваются другъ съ другомъ; а нерѣдко на мѣстѣ ѣ и на оборотъ: сонь (= ц.-сл. сань, русск. сонъ), вась (= ц.-сл. вьсь, русск. весь), врьгъ (= ц.-сл. врагъ); у нерѣдко на мѣстѣ в передъ согласными; ж нерѣдко на мѣстѣ церковно-славянскаго ж; њ, ю, к, е нерѣдко на мѣстѣ церковно-славянскихъ жда, ждж, жду, ждѡ, жде (госпом = ц.-сл. госпожда, им. п.; госпою = ц.-сл. госпождж, вин. п. и т. д.).

Изъ мелкихъ чертъ свойственныхъ церковно-славянскому языку южно-славянскихъ книгъ не излишне еще отмѣтить употребленіе: 1) одного ж нерѣдко тамъ, гдѣ слѣдовало бы быть двумъ и: о величи (вм. о величии) и т. п., и 2) ю изрѣдка вмѣсто у: емю, душа (вм. ему, душа) и т. п., рядомъ съ у изрѣдка вмѣсто ю послѣ л, н, р: ср.-болг. лублж (вм. люблж), сербск. лублу и т. п.

Языкъ южно-славянскихъ грамотъ (документовъ) — обыкновенно Южн.-слав. не церковно-славянскій того или другаго извода, а болгарскій или сербскій. Главныя особенности этого языка — тѣ же, что и церковно-славянскаго языка болгарскаго и сербскаго изводовъ, только болѣе яркія; кромѣ того, въ немъ много болѣе или менѣе мелкихъ своеобразныхъ чертъ (особенно въ формахъ), рѣдкихъ въ языкѣ книгъ. грамоты.

Грамоты румынскихъ воеводъ и бояръ XV—XVII вѣковъ — обыкновенно на болгарскомъ языкѣ; тѣ изъ нихъ, которыя написаны въ Валахию, не чужды себскихъ чертъ; тѣ же, которыя написаны въ Молдавію, иногда избилдуютъ разнообразными русизмами (нѣсколько ихъ по языку — вполне русскія). Вообще въ языкѣ румынскихъ грамотъ нерѣдки ж вмѣсто ж и на оборотъ, е и њ вмѣсто л и на оборотъ, и неправильныя формы склоненія (что изрѣдка встрѣчается и въ языкѣ румынскихъ книгъ).

Грамоты на сербскомъ языкѣ принадлежатъ не только сербскимъ государямъ и ихъ родственникамъ, но также банамъ и кралямъ боснійскимъ, правительству сербской республики Дубровника (или Рагузы, въ Далмаціи), князьямъ албанскимъ, султанамъ турецкимъ; послѣдніе въ XV—XVI вѣкахъ писали по-сербски не только къ правительству Дубровника, но и къ московскимъ государямъ.

„Законникъ“ сербскаго царя Стефана Душана (XIV вѣкъ) написанъ на сербскомъ языкѣ.

Русскіе познакомились съ церковно-славянскимъ языкомъ, видимо, еще въ первой половинѣ X вѣка. Договоръ Игоря съ Греками 945 года упоминаетъ о „соборной“ церкви св. Или въ Кіевѣ; жена Игоря, Ольга, какъ извѣстно, была христіанка. Папская булла объ учрежденіи епископіи въ Прагѣ (въ Чехіи), написанная между 965 и 972 годами, требуетъ отъ чешской церкви, чтобы она не слѣдовала за Болгаріей и Русью и не держалась въ богослужевіи славян- Русскій на водъ въ XI—XIV вв.



скаго языка („non secundum ritus aut sectam Bulgariae vel Ruziae, aut slavonicae linguae“); слѣдовательно, Ольга и современные ей рускіе христіане имѣли книги и богослуженіе на церковно-славянскомъ языкѣ. Послѣ принятія крещенія всю Русью церковно-славянскіе тексты появились вреди русскихъ христіанъ въ большомъ числѣ; притокъ ихъ въ Россію былъ, повидимому, особенно силенъ въ XI и началѣ XII вѣковъ, ослабѣлъ въ концѣ XII и началѣ XIII вѣковъ и почти совсѣмъ прекратился въ первое столѣтіе татарскаго ига. Мы не знаемъ, какъ они шли: всегда прямо изъ Болгаріи, или иногда при посредствѣ Константинополя; всегда приобрѣтались они покупкою, или иногда доставлялись византийскими государями, съ половины X вѣка владѣвшими Болгаріею. Стоитъ отмѣтить тотъ фактъ, что великолѣпное Остромирово Евангеліе 1057 года, повидимому, списано непосредственно съ не менѣе великолѣпнаго церковно-славянскаго оригинала, вѣроятно, подареннаго въ какую-нибудь болгарскую церковь однимъ изъ болгарскихъ царей или бояръ; а роскошный Святославовъ Сборникъ 1073 года можетъ быть копіей съ роскошнаго церковно-славянскаго оригинала, изготовленнаго для болгарскаго царя Симеона.

Дошедшіе до насъ церковно-славянскіе памятники, написанные Русскими въ XI и началѣ XII вѣковъ, дѣлятся на двѣ группы: въ одной мы видимъ церковно-славянскій языкъ не безъ руссизмовъ, но сохраняющій значительную часть церковно-славянскихъ особенностей; сюда относятся, между прочимъ, Остромирово Евангеліе и Святославовъ Сборникъ; нѣкоторые изъ памятниковъ этой группы имѣютъ такъ мало русскаго, что даже знатоки смѣшиваютъ ихъ съ собственно-церковно-славянскими; въ другой — передъ нами уже обрусѣвшій церковно-славянскій языкъ, съ довольно яркою русскою окраскою: сюда относятся Архангельское Евангеліе 1092 года и Миней 1096 и 1097 годовъ. Изъ дошедшихъ до насъ церковно-славянскихъ текстовъ русскаго происхожденія послѣдующаго времени, до конца XIV вѣка, лишь очень немногіе сохраняютъ яркія церковно-славянскія особенности; огромное большинство имѣетъ сравнительно однообразный церковно-славянскій языкъ русскаго извода, церковно-славянскій языкъ, измѣненій Русскими согласно особенностямъ ихъ языка.

Русскій языкъ въ X—XIV вѣкахъ уже не зналъ носовыхъ гласныхъ, и на мѣстѣ ж-са въ немъ было *у, ю*, а на мѣстѣ л-са — *а, и*. Уже старшіе русскіе писцы, съ писцомъ Остромирова Евангелія во главѣ, смѣшиваютъ 1) *ж* и *у, ю*, 2) *л* и *а, и, т, е* пишутъ воду, знаю и рабж; несоши, начати, стом (причастіе) и *лко* (=ц.-сл. *лко*). Послѣдующіе писцы, въ числѣ ихъ писцы Миней 1096 и 1097 годовъ, постепенно совсѣмъ изыали изъ употребленія *ж*, а *л*-съ стали употреблять въ одномъ значеніи съ *и*, или пользуясь этими двумя буквами безразлично. Или ставя *л* послѣ согласныхъ, а *и* въ началѣ словъ и въ серединѣ ихъ послѣ гласныхъ.

Буква *ѣ* пишется русскими писцами XI—XIV вѣковъ вообще тамъ, гдѣ ее пишемъ мы. Они смѣшиваютъ ее (какъ сербскіе писцы) съ *е, ю*: *сести, смло*, одни чаще, другіе рѣже: даже писецъ Остромирова Евангелія одинъ разъ написалъ: *гнєвъ*. Смѣшенія *ѣ* съ *и* у нихъ совершенно нѣтъ.

Буквы *з* и *в* у русскихъ писцовъ XI—XII вѣковъ являются столь же часто, какъ и у церковно-славянскихъ писцовъ; мы у нихъ находимъ *з* тамъ, гдѣ въ современномъ русскомъ языкѣ слышится *д* или ничего не слышится; *в* тамъ, гдѣ слышится *е* или ничего не слышится: *сѣтъ* (=сонъ), *лѣжъ* (=ложь), *дѣнь* (=день), *вѣсъ* (=вѣсъ);

многъ, кѣто, чѣто, все и т. п. Писцы XIII—XIV вѣковъ уже болѣе скупы на ъ и ѡ; они часто или пишуть о, е вмѣсто ѡ, ѡ: сонъ, день, или опускають ѡ, ѡ многъ. что, все и т. п. Во всякомъ случаѣ русскіе писцы, за немногими исключеніями, прекрасно различають ѡ и ѡ другъ отъ друга и употребляютъ каждый изъ нихъ только въ извѣстныхъ мѣстахъ; мы у нихъ находимъ всегда сѡнъ (нѣтъ: сѡнѣ), дѡнь (нѣтъ: дѡнѣ) и т. п. Тамъ, гдѣ церковно-славянскіе памятники имѣють рѡ, рѡ, лѡ, лѡ: трѡгъ, врѡхъ, мѡва, — русскіе имѣють въ XI—XII вѣкахъ обыкновенно или тѡргъ, твѡрдъ, вѡрхъ, мѡва, или тѡргъ, твѡрдъ, вѡрхъ, мѡва, въ XIII—XIV вѣкахъ — торгъ, твердъ, верхъ, верхъ, молва.

Нѣкоторые русскіе писцы XII—XIV вѣковъ смѣшиваютъ между собою ѡ и ѡ а и е (ѡ), ставя эти буквы одну вмѣсто другой: вѡда (= вода), грѡхо (= грѣхъ), вѡсти (= вести), ноше (= ношь). У однихъ (какъ у писца Добрилова Евангелія 1164 г.) такое смѣшеніе происходитъ болѣе или менѣе рѣдко; у другихъ, напротивъ, съ нимъ приходится встрѣчаться на каждой строкѣ. Оно извѣстно также у писцовъ XV—XVI вѣковъ (рѣдко).

Употребленіа а вмѣсто ѡ русскіе писцы XI—XIV вѣковъ избѣгаютъ; моа (женск. р.) у нихъ рѣдчайшее явленіе; обыкновенно у нихъ: мом...

Церковно-славянскіе слоги рѡ, лѡ, тѡ, лѡ въ вѣдѣ, глаго, бѡгъ, вѡрдъ, плѡнь, шлѡмъ, русскими писцами XI—XIV вѣка очень часто сохраняются, причемъ вмѣсто ѡ ими ставятся е: брегъ, вредъ, шлемъ. (Минеи новгородскаго письма 1095, 1096, 1097 годовъ; Мстиславова Евангеліе, вѣроятно, кievскаго письма, нач. XII вѣка; объ исключеніяхъ см. ниже); но рядомъ съ этими слогами мы изрѣдка встрѣчаемъ чисто русскія сочетанія оро, оло, ере, ело и т. п. (русское полногласіе): городъ, голова, берегъ, вередъ, полонъ, шеломъ.

Церковно-славянскія жѡд (изъ д) и шѡ (изъ т) въ виждѡ, свѣща русскими писцами XI—XIV вѣковъ очень часто сохраняются: виждѡ, свѣща; но рядомъ съ ними мы то чаще, то рѣже видимъ чисто русскія ж и ч: виждѡ, свѣча (напримѣръ, въ Святославономъ Сборникѣ 1076 года: отца не рождѡна, сына рождѡна).

Употребленіе ѡ послѣ з, к, ж, обычное въ церковно-славянскомъ письмѣ, обычно и въ древне-русскомъ XI—XII вѣковъ; его мы встрѣчаемъ въ XIII, XIV, даже въ XVI и XVII вѣкахъ: кѡснѡти, врагѡ, дѡхѡ; какъ въ словахъ славянскихъ, такъ и въ греческихъ; но съ XII вѣка появляется здѣсь и ѡ: кѡснѡти, врагѡ, дѡхѡ; оно дѣлается обычнымъ въ XIV вѣкѣ.

Какъ церковно-славянское письмо послѣ ж, ч, ш, щ, ѡ имѣеть не ѡ, а ѡ, обыкновенно ѡ, а не у, такъ и древне-русское XI—XIV вѣковъ; сверхъ того, въ послѣднемъ послѣ этихъ буквъ пишется постоянно ѡ, а не ѡ.

Отмѣченное нами въ южно-славянскихъ памятникахъ странное употребленіе ѡ вмѣсто у изрѣдка встрѣчается и въ русскихъ текстахъ; такъ, въ Пандектахъ Антиоха XI вѣка мы читаемъ: глѡбины, рѡщѣ, мѡдростѣж, вѡждеж и т. п.; въ Богословіи Иоанна Дамаскина XII—XIII в.: сѡтъ, сыню, дуню, кѡпятся и т. п.; въ Погодинскомъ Евангеліи XIII в. № 11: рѡжу, вѣрю (вин. пад.), крѡпицы, по глаголю и т. п.

Кромѣ этихъ обще-русскихъ особенностей, многіе русскіе памятники XI—XIV вѣковъ имѣють еще особенности мѣстныхъ русскія.

Новгород-  
ские тексты.

Писцы *Новгородцы*, согласно своему родному говору, смѣшиваютъ *и* и *ч*, ставя одну изъ этихъ буквъ вмѣсто другой; отсюда въ новгородскихъ памятникахъ XI—XIV вѣковъ, начиная съ Миней 1095—1097 годовъ, болѣе или менѣе часто: богородича (= богородица), чвѣтъ, чърьбы (= церковь), *чърьтогъ* (= чърьтогъ), *чаша* (= чаша) и т. п.

Тѣ же писцы часто пишутъ *ж* на мѣстѣ церковно-славянскаго *жд*, и напримѣръ, въ только что названныхъ Минейхъ читается: *дъжь* (= дождь), *одъжжити*, *пръжже*, *рожжение*, *побъжженъ* и т. п.

У новгородскихъ писцовъ XI и XII вѣковъ употребление *и* вмѣсто *ь* и на оборотъ рѣдко; но у многихъ (не у всѣхъ) писцовъ второй половины XIII и XIV вѣка оно представляетъ обычное явленіе. Мы встрѣчаемъ его въ Прологъ 1262 года, въ Евангеліи 1355 года, въ Евангеліи до 1362 года, въ Тактиконѣ 1397 года; вотъ примѣры изъ Евангелія 1355 года: *колинома*, *человикомъ*, *железными*, *проповидь*, *къ жени*, *узри* (3 л. ед. ч.), и т. п.

Двинские  
тексты.

Если бы до насъ дошли книги написанныя въ *Двинской землѣ* въ XIII—XIV вѣкахъ, то судя по грамотамъ этой новгородской колоніи (по Сѣверной Двинѣ, теперь въ предѣлахъ отчасти Архангельской, отчасти Вологодской губерніи), мы нашли бы въ нихъ тѣ же черты, что и въ новгородскихъ книгахъ, съ присоединеніемъ еще одной—употребленія *у* вмѣсто *в* и на оборотъ.

Псковские  
тексты.

Писцы *Псковичи*, согласно своему родному говору, смѣшиваютъ не только *и* и *ч*, какъ ихъ новгородскіе собратья, но и *з* и *ж*, *с* и *ш*, ставя одну изъ парныхъ буквъ вмѣсто другой. Отсюда въ псковскихъ памятникахъ XIV вѣка (болѣе ранніе до насъ не дошли) болѣе или менѣе часто: богородича, черкы, *чаша*; *погряже* (= погрязе, 3 л. ед. ч.), *тержая* (= терзая), *вразду* (вин. п.), *зизнею*, *многозды*, *о сапозницѣ*; *предъ вшими* (= всѣми), *прошить* (3 л. ед. ч.), *скончастаца* (= скончастася), *въпрасяти*, *написи* (повел. накл.), *часю* (= чашу), и т. под.

Псковскіе писцы, какъ и новгородскіе, употребляютъ также 1) *ж* на мѣстѣ церковно-славянскаго *жд* и 2) *и* вмѣсто *ь* и на оборотъ.

Галиц.-вол.  
тексты.

Писцы въ *Галицко-волинской землѣ* лучше другихъ различаютъ *ь* и *е*. Употребленіе *е* вмѣсто *ь* у нихъ не рѣдкость и встрѣчается въ однихъ рукописяхъ чаще, въ другихъ рѣже, безъ системы (въ церковно-славянскихъ словахъ въ родѣ *брѣгъ*, *врѣдъ* и т. п. *ь* очень часто сохраняется); но обратное употребленіе, употребленіе *ь* вмѣсто *е*, подчинено правиламъ. Вообще говоря, *ь* вмѣсто *е* ставится ими тамъ, гдѣ въ современномъ малорусскомъ нарѣчій (потомкѣ древняго галицко-волинскаго говора) обыкновенно слышится *і* и именно въ тѣхъ словахъ, за которыми слѣдуетъ слогъ съ *э*, *э*, *й*: *шѣсть* вмѣсто *шесть* (сравни малорусское *шість* = шесть), *пѣшь* вмѣсто *пещь* (ср. малорусск. *печь* = печь), *зѣлие*, *зѣлье* вм. *зелѣ* (ср. мр. *зілле*), *вѣсьлие*, *вѣсьлье* вм. *веселье* (ср. мр. *весилле*), *камѣние*, *камѣнье* вм. *каменье* (ср. мр. *камѣние*), *спасѣние*, *спасѣнье* вм. *спасенье*, *о всѣмъ* вм. *о всемъ*, и т. п. Рукописи съ употребленіемъ *ь* въ этихъ и подобныхъ словахъ начинаются съ XII вѣка (Добрилово Евангеліе относится къ 1164 году) и оканчиваются XIV вѣкомъ.

Другая особенность галицко-волинскихъ писцовъ—употребленіе *у* вм. *в* и на оборотъ: *униде у* Капернаумъ (= вниде въ—), *уселися у* нѣмъ; *сѣчити* (= учити), *сѣмрѣти* (= умрѣти), и т. п. Эта особенность вполне обычна въ рукописяхъ XIII—XIV вѣковъ.

Третья особенность тѣхъ же писцовъ—употребленіе *ж* вмѣсто церковно-славянскаго *жд* (новгородскаго *ж*): *дъжчъ*, *одъжжити*, *беж*



чены (= ц.-слав. *безъ-жены* = безъ жены). Ее мы находимъ въ рукописяхъ XII—XIV вѣковъ.

Наконецъ у галицко-волинскихъ писцовъ XII—XIV вѣковъ изрѣдка встрѣчаются у вмѣсто *о* (добровольно, *ю* вмѣсто *е* (июдѣюмъ, дат. п. мн. ч.; *чтють* ~~чтють~~ причастіе), *и* вмѣсто *ъ* и на оборотъ (окаменило = окаменѣло, при вечери = при вечерѣ), *ы* вмѣсто *и* и на оборотъ (просыти = просити).

Какъ это ни странно, относительно особенностей писцовъ *Киевляны* ведутся споры. Несомнѣнно написанныхъ въ Киевѣ рукописей мало; это—два Святославовыхъ Сборника, одинъ 1073 г., другой 1076 г.; два Евангелія первой половины XII вѣка Мстиславова (написанное по повелѣнію великаго князя кievскаго Мстислава, сына Мономахова) и Юрьевское (написанное для Юрьевскаго монастыря подѣ Новгородомъ), могутъ быть съ большою вѣроятностью признаваемы за написанныя въ Киевѣ; Триодъ Моисея Киевлянина XII—XIII вѣка, судя по прозванію писца, въ главной своей части написана не въ Киевѣ, а повидимому въ Новгородѣ, но можетъ быть причислена къ кievскимъ памятникамъ; наконецъ небольшая Мстиславова грамота (выше упомянутаго великаго князя) 1130 года—почти несомнѣнно кievскій памятникъ. Всѣ названныя рукописи отличаются безцвѣтностью своего языка и орѳографіи. Въ нихъ нѣтъ ничего похожаго на галицко-волинское употребленіе *ъ* вмѣсто *е*, на новгородскую мѣну *и* и *ч* и т. п. Одни ученые говорятъ—и съ ними приходится согласиться,—что кievскій говоръ XII—XIII вѣковъ былъ очень слабо окрашенъ, не имѣлъ въ себѣ ничего яркаго; другіе,—что кievскіе писцы отличались тщательностью работы и въ названныя выше рукописи не внесли чертъ своего кievскаго говора: они считаютъ кievскими, безъ всякаго впрочемъ основанія, нѣкоторыя изъ тѣхъ рукописей, которыя слѣдуетъ считать галицко-волинскими.

Киевскіе тексты

Писцы нынѣшней центральной Россіи, Ростовцы, Рязанцы и т. д., писали также безцвѣтно. Впрочемъ рукописей средне-русскаго происхожденія до насъ дошло мало. Мы имѣемъ двѣ ростовскія рукописи начала XIII вѣка, одну рязанскую второй половины XIII вѣка, одну московскую первой половины XIV вѣка, двѣ изъ Переяслава Залѣскаго и одну изъ свѣрнаго Галича половины XIV вѣка, наконецъ Лаврентьевскій списокъ лѣтописи второй половины XIV в., написанный въ предѣлахъ Суздальскаго княжества того времени; сверхъ того, у насъ есть одно евангеліе, написанное, по всей вѣроятности, въ Москвѣ въ 1393 году, одно евангеліе, написанное въ Переяславѣ Залѣскомъ или въ самомъ концѣ XIV вѣка, или въ началѣ XV (между 1389 и 1425 гг.), Слова Григорія Богослова, написанныя въ Ярославѣ въ 1392 г., и Толковая Палая, написанная въ Коломнѣ въ 1406 г. Можно отмѣтить, что въ старшей московской рукописи (Евангеліе 1389 года) есть слѣды московскаго вѣанья, т. е. употребленіе *а* вмѣсто неударяемаго *о* и на оборотъ: *дивьна* (вм. дивьно), въ апустѣвшии земли, а въ одной рукописи изъ Переяслава Залѣскаго (Евангеліе 1354 года) встрѣчается въ небольшомъ числѣ случаевъ мѣна *и* и *ч*.

Ни одной книги, несомнѣнно написанной въ Полодѣ, Смоленскѣ или вообще въ западной Руси въ XI—XIV вѣкахъ, до насъ не дошло.

*Южно-славянское вліяніе*, начавшееся въ половинѣ XIV вѣка и Южно-продолжавшееся до половины XV вѣка (о немъ см. курсъ первый, вліяніе

стр. 39), вмѣстѣ съ южно-славянскимъ полууставомъ дало русскимъ книжникамъ и южно-славянскую (точнѣе: средне-болгарскую) орографію.

Значительную часть южно-славянскихъ (болгарскихъ) книгъ, перешедшихъ въ XIV и XV вѣкахъ въ Россію составляли книги богослужебныя, или съ исправленнымъ по греческимъ оригиналамъ, или съ вновь переведеннымъ съ греческаго текстомъ; затѣмъ было не мало твореній святыхъ отцовъ, богословскаго и учительнаго содержанія, по преимуществу для чтенія монахамъ, также или съ исправленнымъ по греческимъ оригиналамъ, или—что чаще—со вновь переведеннымъ съ греческаго текстомъ; наконецъ небольшое число книгъ составляли житія святыхъ, хронографы и т. п., въ переводѣ съ греческаго. Полученныя отъ южныхъ Славянъ книги освѣжили русскую литературу XIV—XV вѣковъ. Они понравились русскимъ читателямъ и стали усердно переписываться. Такимъ образомъ появились русскіе списки съ средне-болгарскихъ оригиналовъ, сохранявшіе въ большей или меньшей степени языкъ и орографію этихъ послѣднихъ. Многіе изъ нихъ имѣютъ въ себѣ такъ много разнообразныхъ средне-болгарскихъ особенностей, что вполне заслуживаютъ названія текстовъ не русскаго, а *болгаро-русскаго извода*. Таковы, напримѣръ, написанный въ Новгородѣ Тактиконъ 1397 года и написанное въ Кіевѣ Евангеліе 1411 года: если бы писецъ втораго изъ этихъ памятниковъ не смѣшивалъ ж и у, ѡ и ѡ и не вводилъ изрѣдка другихъ руссизмовъ, мы бы признали его текстъ за чистый средне-болгарскій. Въ другихъ спискахъ число средне-болгарскихъ особенностей не такъ велико; это главнымъ образомъ—употребленіе: 1) ж рядомъ съ у и смѣшанно съ у; 2) рѣ, лѣ, рѣ, лѣ на мѣстѣ русскихъ *ор, ол, ер* (въ *трѣгъ, врѣхъ, мѣва, врѣхъ, мѣва* и т. п.); 3) ѡ вмѣсто ѡ послѣ гласныхъ (въ *моѡ* вмѣсто *моѡ*, спасеніѡ, род. пад., добрыѡ, род. п. женск. р., и т. п.); 4) ѡ въ концѣ словъ вмѣсто ѡ (братъ, сонъ, добрыхъ, род. п. мн. ч., и т. п.). Сверхъ того, иногда мы находимъ слѣды средне-болгарскаго смѣшенія юсовъ, т. е. формы въ родѣ добрѣѡ, добруѡ, вмѣсто: добрую (вин. п. ед. ч. женск. р.), твоеѡ, твоеѡ, вмѣсто: твоеѡ (род. п. ед. ч. женск. р.).

Средне-болгаризмы.

Изъ списковъ съ южно-славянскихъ оригиналовъ особенности средне-болгарскаго языка и орографіи перешли въ тексты русскаго происхожденія или уже обрусѣвшіе и получили въ нихъ болѣе или менѣе широкое распространеніе. Появленіе орографической моды относится къ концу XIV вѣка. Евангеліе 1393 года, вѣроятно, московское, и Кіевская Псалтырь 1397 года, написанныя однимъ писцомъ, уже имѣютъ изрѣдка ѡ въ концѣ словъ вмѣсто ѡ; мы читаемъ въ Евангеліи: домъ твой, торжникомъ (дат. п. мн. ч.); въ Псалтыри: домѣ, гнѣвѣ, лукѣ, вашихъ, на ложихъ и т. п. XV вѣкъ—время ея сильнѣйшаго распространенія; книги вполне свободныя отъ нея—рѣдкость. Въ сѣверо-восточной Руси она ослабѣваетъ въ первой половинѣ XVI вѣка; изъ рукописей второй половины этого вѣка буква ж часто встрѣчается лишь въ немногихъ, слоги рѣ, лѣ (трѣгъ и т. п.)—также; но ѡ вмѣсто ѡ (моѡ и т. п.) еще обычно, хотя и не пользуется особенно широкимъ распространеніемъ; въ XVII вѣкѣ, за исключеніемъ мелочей (изрѣдка ѡ вмѣсто ѡ), южно-славянская орографическая мода была уже забыта (сравни курсъ первый, стр. 40); печатныя книги московской типографіи XVII вѣка ея не знаютъ. Въ юго-западной Руси рукописи съ средне-болгаризмами—обычное явленіе въ теченіе всего XVI вѣка и начала XVII вѣка; средне-болгаризмы не рѣдкость также въ печатныхъ книгахъ; ихъ—въ умѣренномъ впрочемъ количествѣ—мы видимъ въ зна-

ментной Острожской Библии 1581 года: *власви, пръвосвищенники, еа* (= ея), *дѣваа, пріати* и т. п.; *ж, рѣ, лѣ, а* вмѣсто *я* въ довольно значительномъ числѣ находятся въ книгахъ напечатанныхъ въ Кіевѣ въ первой четверти XVII столѣтія (сравни курсъ первый, стр. 40).

Само собою разумеется, русскіе писцы, стараясь слѣдовать орфографической модѣ, не рѣдко употребляли ея особенности въ такихъ случаяхъ, гдѣ въ средне-болгарскихъ текстахъ ихъ не было; т. е. ж ставился ими тамъ, гдѣ въ этихъ текстахъ стояло *у; рѣ, лѣ, рѣ, лѣ* — тамъ, гдѣ въ нихъ было *ор, ол, ер, ел; а* — тамъ, гдѣ въ нихъ было *м, а*. Такимъ образомъ мы встрѣчаемъ, напримѣръ, въ Хронографѣ Амартола XV вѣка (Имп. Публ. Б. Q. IV. 35): *грько* вм. *горько, мѣмба* вм. *мольба, пѣза* вм. *польза* и т. п.; въ Вопросахъ Кесарія того же столѣтія (Моск. Дух. Ак.): *грькое* вм. *горькое, гръняго* свѣта, *пѣзу*, *пѣзж* вм. *пользу, прънатыи* вм. *пернатыи* и т. п.

Особенно много недоразумѣній у русскихъ писцовъ XV—XVI вѣковъ было съ ж. Одни изъ нихъ считали его равнымъ по значенію съ *у; другіе приравнивали къ ю; Московская грамматика 1648 года говорить: „ю или ж“; третьи употребляли эту букву и въ значеніи у, и въ значеніи я. Въ записи написанной въ Москвѣ въ 1461 году Тактикаона мы читаемъ: въ обители пречистыж Богоматере, раба божіж Василія, въ домъ пречистыж Богоматере (*ж—я*), прочитающе книгж сію (*ж = у*). Въ великолѣпномъ Пересопницкомъ Евангеліи 1556—1561 г., имѣющемъ евангельскій текстъ въ юго-западно-русскомъ переводѣ, рядомъ съ вытргнете (2 л. мн. ч.), трѣплю, съврашена, прѣвѣ, выпѣнать и т. п., рядомъ съ тишина великаа, четвертаа книга, погребеніа, ученіа (род. п.) и т. п., рядомъ съ ворогъ (= ворогъ), шоль, былъ, свѣтъ, въ яслехъ, мы находимъ: сталосж (= *сталося*), молитисж, да будетъ волж твож, длж сорому и т. п. (по изданію Житецкаго стр. 49); здѣсь ж употреблено въ значеніи я.*

Но бывали—правда, гораздо рѣже недоразумѣнія и съ *а; какъ мы видимъ выше, въ средне-болгарскихъ текстахъ эта буква нерѣдко занимаетъ мѣсто церковно-славянскаго ж, ж, русскаго у, ю. Напримѣръ, въ сборникѣ русскаго происхожденія Измарагдѣ по списку XVI в. Имп. Публичной Библіотеки (F. I. 228), рядомъ съ *а* вм. *я*, рядомъ съ *ѣ* вм. *ѣ* въ концѣ словъ, мы находимъ формы 1-го л. ед. ч. на *а*: *славла* (= *славлю*) и т. п.; въ переведенномъ въ юго-западной Руси съ латинскаго описанія Іерусалима Адрихома (см. о немъ статью г. Долгова) *а* также встрѣчается на мѣстѣ русскаго *у, ю.**

Южно-славянскія книги, перешедшія въ XIV и XV вѣкахъ въ Россію и поправившіяся русскимъ книжникамъ, конечно, не имѣли руссизмовъ; иначе говоря, въ нихъ были всегда церковно-славянскіе слоги *ра, ма, рѣ, лѣ* (*градъ, глава, бртъ, шльмъ* и т. п.) и буквы *жд* изъ *д* (*виждж* и т. п.), *щ* изъ *т* (*свѣща* и т. п.; см. выше стр. 19). Усваивая особенности языка и орфографіи этихъ книгъ, русскіе писцы начали изгонять изъ своихъ текстовъ русскіе слоги *орѣ, олю, ере, елю* (*городъ, голова, беретъ, шельмъ*) и буквы *же* (*вижю*) и *ч* (*свѣча*) и замѣнять ихъ церковно-славянскими. Если мы сравнимъ списки, напримѣръ, Новгородской летописи, одинъ XIV вѣка (такъ наз. Синодальный) и два другіе XV вѣка, то увидимъ, что въ первомъ руссизмовъ гораздо больше, чѣмъ во вторыхъ, или — что то же — въ первомъ церковно-славянскихъ особенностей много меньше, чѣмъ во вторыхъ. Вотъ нѣ-

Усиленіе  
церк.-слав.  
элементовъ.

сколько данныхъ. Списокъ XIV вѣка имѣеть: въ городѣ, Новѣгородѣ, переже, хочю отвѣчаща, плечи, к ночи, умедляче, рекуче, бьоче; а списки XV вѣка: въ градѣ, Новѣградѣ, преже, хошю, отвѣчаща, плещи, к ноши, умедляше, ркуше, бьоще. Само собою разумѣется, не имѣя ни грамматикъ, ни словарей церковно-славянскаго языка и не зная, гдѣ именно должно быть по-церковно-славянски *ра, ла, жд, ш,* эти писцы иногда передѣлывали русскія слова въ церковно-славянскія болѣе или менѣе неудачно и писали: о громовохъ и *мланіахъ* (Сборникъ XV в. Сян. Библ. № 951, л. 290 об.; ц.-сл. и ср.-болг. мѣнии, русск. *молонья*), пръвую стражду (Апостолъ 1495 г., л. 48; ц.-сл. стража), погруждаемъ (Учительное Ев. 1514 г., л. 50 об.; ц.-сл. погрждаемъ), отъ лица твоего камо бежѣдою (печати. Лютеранскій Катихизисъ 1562 г., л. 181; ц.-сл. бѣжю = бѣгу), посещенье, посещеться (Сборникъ XV в. М. Типогр. Б. № 1321—439, л. 147 об.; ц.-сл. посѣч-), и т. п.

Новгородск. Мѣстныя новгородскія особенности языка и орфографіи книгъ, тексты XV—XVII вв. написанныхъ въ Новгородѣ и его колоніяхъ, уже въ концѣ XIV вѣка начинаютъ ослабѣвать. Повидимому, возвышеніе Москвы повело къ возвышенію въ главахъ Новгородцевъ авторитета московскаго литературнаго языка (безъ мѣны и ч и т. п.) и къ признанію со стороны Новгородцевъ наиболѣе яркихъ чертъ своего языка—провинціализмами. Хотя другія рукописи XIV вѣка новгородскаго происхожденія имѣють и вмѣсто ч и на оборотъ чуть не на каждой строкѣ, Евангеліе 1355 г. представляетъ до нѣкоторой степени исключеніе. Оно написано въ Новгородѣ по приказанію новгородскаго архіепископа Моисея и имѣеть красивое письмо, изящный орнаментъ и довольно исправный текстъ; повидимому, это — работа писцовъ состоявшихъ при архіепископѣ. Употребленіе и вмѣсто ѣ не рѣдкость: *человичь*, на мѣстѣ *нѣкоемъ*, *иминие* (см. стр. 26): есть также употребленіе ѣ вм. и. Но употребленіе и вм. ч и на оборотъ — исключительное явленіе; писцы стараются его избѣгать, и не безъ успѣха; оно встрѣчается въ ихъ письмѣ всего нѣсколько разъ: *отроцищемъ* (дат. п. мн. ч.), *луче* (= *луче*, *лучше*), *лицемѣри*, *седмеричею*, *жерчемъ* (дат. п. мн. ч. отъ жрець). Въ Служебникѣ 1400 года, изящнаго письма, написанномъ священникомъ Хутынскаго монастыря по приказанію новгородскаго архіепископа Іоанна, также нѣсколько разъ встрѣчается и вм. ѣ, но употребленіе и вм. ч и на оборотъ совершенно отсутствуетъ.

Мѣстныя новгородскія особенности въ новгородскихъ книгахъ XV вѣка еще слабѣе. Толковая Псалма 1477 года, довольно исправно написанная въ Новгородѣ дьякомъ Несторомъ, при наличности нѣкоторыхъ другихъ новгородскихъ чертъ, совсѣмъ не имѣеть и вм. ч и на оборотъ. Исключеніе составляютъ слова рѣдкія, не народныя; ихъ писецъ переписалъ въ томъ видѣ, въ какомъ они были въ его оригиналѣ: *очеть* (вм. *оцеть*, *оцѣть*) и т. п. Въ Апостолѣ 1495 года, написанномъ въ Новгородѣ причетникомъ одной изъ новгородскихъ церквей, съ очень исправнымъ текстомъ, употребленіе и вм. ѣ и на оборотъ—не рѣдкость: по стѣни, сумниіа (род. п.), бозѣ снидоша и т. п., а употребленія и вм. ч и на оборотъ нѣтъ (нѣсколько случаевъ — случайныя погрѣшности). Въ Библіи 1499 года, написанной въ Новгородѣ тремя дьяками новгородскихъ церквей по повелѣнію новгородскаго архіепископа Геннадія, кое-какія новгородскія черты замѣтны, но мѣны

и и ч нѣтъ (единичныя обмолвки не въ счетъ). Въ сборникѣ Патериковъ XVI вѣка (Синод. Библ. № 216), написанномъ въ Новгородѣ, есть случаи употребленія и вм. њ, а употребленіе и вм. ч неизвѣстно.

Впрочемъ между новгородскими текстами XV вѣка еще встрѣчаются такіе, которымъ не чужда мѣна и и ч. Такъ, въ длинной записи новгородской Троицы 1483 года (Имп. Публ. Б.) мы видимъ два случая этой мѣны: кониана бысть книга сия, исправляюми читте; въ Житіи Іоанна Златоуста XV вѣка (Румянц. Муз. № 150) кое-гдѣ также отмѣчено нами и вм. ч.

Такимъ образомъ наиболѣе типичная особенность новгородскихъ текстовъ—употребленіе и вм. ч и на оборотъ—къ XVI вѣку исчезла въ новгородскихъ рукописяхъ XVI и XVII вѣковъ. Лишь нѣсколько мы встрѣчаемъ отдѣльныя ея случаи, очевидно случайныя погрѣшности писцовъ; такъ, въ Домостровъ XVI вѣка (Моск. Общ. ист. и др.) одинъ разъ написано: ситенко.

Вмѣстѣ съ мѣною и и ч исчезло и употребленіе жѣ вм. жѣд (въ дожжь и т. п.). Впрочемъ единичные случаи мы отмѣтили въ только что упомянутомъ Житіи Златоуста (дожжу велику), въ Вопросахъ Кесарія 1512 года (Синод. Б. № 261: дожжь), и друг.

Третья черта новгородскихъ текстовъ—употребленіе и вм. њ и на оборотъ—сохранилась, и мы ее видимъ, то рѣже, то чаще, въ новгородскихъ рукописяхъ, какъ XV, такъ и XVI, XVII вѣковъ. Она для этого времени (особенно если и вм. њ и на оборотъ имѣетъ на себѣ удареніе)—наиболѣе важный признакъ того, что памятникъ написанъ въ Новгородѣ, его области или вообще гдѣ-нибудь на нашемъ сѣверѣ (въ нынѣшнихъ Олонецкой, Вологодской, Архангельской губерніяхъ).

Мѣстныя псковскія особенности языка и ореографіи книгъ, написанныхъ въ Псковѣ, ярко проявляющіяся въ двухъ покровскихъ Пара- Псковскіе тексты XV—XVII вв.  
литикахъ 1369 г. и 1386 г. и въ Прологѣ 1383 г., сохраняются въ псковскихъ текстахъ XV вѣка: въ Евангеліи 1409 г., въ Прологѣ 1425 г., въ Трефоловѣ 1446 г. и въ двухъ спискахъ Толковой Псалтири Румянцевскомъ 1494 г. и Ундольскаго 1518 г. Изъ двухъ послѣднихъ рукописей первая—оригиналъ второй; сличеніе ихъ представляетъ большой интересъ, показывая, какъ писецъ второй старался изгнать изъ своего текста псковскія черты первой. Онъ, напримѣръ, находилъ въ своемъ оригиналѣ: утрудниша (вмѣсто утрудися) и сначала не догадывался, что въ этомъ словѣ есть нѣчто такое, что нужно измѣнить, и потому писалъ: утрудниша, но потомъ спохватывался и подправлялъ или подчищалъ, такъ что утрудниша превращалось въ утрудися. Повидимому, онъ былъ плохой грамотей и былъ мало знакомъ съ московскими текстами; во всякомъ случаѣ псковскихъ особенностей у него не мало.

Но такія псковскія черты, какъ употребленіе и вм. ч, з вм. жѣ, с вм. ш и на оборотъ, совершенно чужды псковскому Служебнику 1462 г. (Кіево-Печерская Лавра) и псковскимъ рукописямъ XVI и XVII вѣковъ (впрочемъ написанныхъ несомнѣнно во Псковѣ книги за эти столѣтія очень мало). Даже въ спискахъ Псковской лѣтописи написанныхъ въ XVI вѣкѣ, повидимому, во Псковѣ (несомнѣнно, съ псковскихъ оригиналовъ), эти особенности—случайное явленіе. Писцы иногда пишутъ перши вм. перси, когда рѣчь идетъ объ извѣстной части городской стѣны, какъ будто не зная значенія этого слова; въ



другихъ словахъ они употребляютъ буквы *ч, ц, з, ж, с, ш* правильно, по московскому произношенію.

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Московскіе тексты XV—XVII вв. Мѣстныя московскія особенности въ многочисленныхъ московскихъ книгахъ XV—XVII вѣковъ не получили развитія. Московскіе писцы вообще оказываются хорошо знакомыми съ традиціонною орѳографіею, и хотя позволяютъ себѣ написать тамъ, гдѣ нѣтъ ударенія—*а* вмѣсто *о* и на оборотъ, *е* вмѣсто *я, а, и* и на оборотъ, но лишь изрѣдка и непоследовательно. Исключеній мало. Въ числѣ ихъ можно отмѣтить Евангеліе 1527 года, написанное въ селѣ Новомъ, подъ Вязмою; въ немъ мы читаемъ: *никаго, каторого, не до семь кратъ но да седь-десять, заподъ, долече, ту будетъ сердца ваша, бѣ разрушеніа ея велиа, призвати на покаяніа, за невѣрствіа ваша, продаждь (повел. накл.) имѣніа твое и т. п.*

Въ виду изложеннаго понятно, что мѣсто происхожденія рукописей сѣверо-восточной Руси XV—XVII вѣковъ при помощи данныхъ языка и орѳографіи или можетъ быть опредѣлено лишь съ болѣе или менѣе значительнымъ трудомъ, или совершенно не поддается опредѣленію. О цѣломъ рядѣ памятниковъ мы можемъ сказать лишь то, что они написаны въ сѣверо-восточной Руси, безъ опредѣленія, гдѣ именно: въ Москвѣ, Ростовѣ, Новгородѣ, Псковѣ, Вологдѣ.

Зап.-руск. тексты XV—XVII вв. Мѣстныя особенности языка и орѳографіи юго-западной (литовской) Руси въ XV—XVII вѣкахъ отличаются однообразіемъ. Ихъ много, и они въ огромномъ большинствѣ случаевъ такъ ярко окрашиваютъ памятникъ, что его юго-западно-руское происхожденіе является вѣ сомнѣніи. Между ними особенно обращаетъ на себя вниманіе употребленіе твердаго *р* вмѣсто мягкаго, т. е. слоговъ *ра, ро, ру, ры, рѣ* тамъ, гдѣ мы ожидали бы *ря, ре* (т. е. *рѣ, рю, ри, рь*: *прывати, монастыръ, монастыра, монастыромъ* (твор. п.), *вперодъ* (=впередъ), *буру* (=бурю, вин. п.). За нимъ слѣдуютъ 1) употребленіе *у* вмѣсто *ю* и на оборотъ: *устати* (=ост—), *у землю* (=ю—), *уже* (=уже) и т. п., и 2) смѣшеніе предлоговъ-префиксовъ *изъ, изъ*— съ одной стороны и *съ, съ*— съ другой: *изъ мужемъ* (=съ), *издѣлати* (=сд—), *исказати* (=ск—), *зъ облака* (=из о—), *сповѣдати* (=исп—) и т. п. Далѣе можно упомянуть объ употребленіи *и* вм. *і* (въ польскихъ и вообще не русскихъ словахъ): *кды* (=когда), *Скпримайло, квалтъ*; объ частомъ употребленіи послѣ *ж, ч, ш, щ, ц*—буквъ *и* и *о*: *скажы, ночы, чому* (дат. п.), *слышавшо* и т. п.; о постановкѣ *е* вм. *я* (главнымъ образомъ безъ ударенія): *десть, везати* и т. п.; объ *ждч* вм. *жж* (въ словахъ въ родѣ *приждчати* (=прижажать); объ *зд* вм. *з* въ словахъ *борзю, борзый* и т. п. (=борзо); объ *ри, ры, рь* вм. *ро* въ словахъ *кривавый, кривавый* (=кровавый), *крве* (род. п. отъ кровь) и т. п. Можно упомянуть также о томъ, что *е* ставится болѣе или менѣе часто на мѣстѣ *ю*.

Сверхъ того, многіе юго-западно-рускіе тексты имѣютъ въ своемъ словарѣ вмѣсто церковно-славянскихъ словъ—слова юго-западно-рускія, какъ чистыя русскія, такъ и заимствованныя изъ польскаго

языка. Такъ, въ Четвъ (сборникъ житій и поученій), написанной въ 1489 году въ Каменцѣ Литовскомъ поповскимъ сыномъ, находятся слова: крыница (источникъ), мѣшкаты (медлить), скляница (сосудъ), скрыня (сундукъ), але (но), завжды (всегда), нет(д)бать (не обращать вниманія), подлуть (согласно, по), полецати (объщать) и др.

А нѣкоторыя юго-западно-русскія книги XV—XVI вв. (Пересопницкое Ев. XVI вѣка, Новый Заѣтъ въ переводѣ Негалевскаго 1581 года, Псалтырь въ двухъ переводахъ, Познанскій сборникъ повѣстей XVI вѣка и др.) имѣють тотъ языкъ, который мы находимъ въ грамотахъ литовскихъ великихъ князей, — западно-русскій съ полонизмами, иногда также и съ малоруссизмами, но болѣе или менѣе свободный отъ церковно-славянскаго элемента.

Рукописи южно-русскаго (малорусскаго) происхожденія XV—XVII вѣковъ уже не имѣють того *ъ* вм. *е* (въ шестъ, веселье и т. п.), которое характеризуетъ галицко-волинскія книги XII—XIV вѣковъ. Исключеніе представляютъ лишь Слова Ефрема Сирина, написанныя въ 1492 г. съ галицко-волинскаго оригинала XIII в.; писецъ, очевидно, старикъ, переписалъ текстъ въ томъ видѣ, какъ его нашель, т. е. между прочимъ съ галицко-волинскимъ *ъ*. Въ большинствѣ случаевъ южно-русскія книги XV—XVII вѣковъ отличаются отъ западно-русскихъ (бѣлорусскихъ) тѣмъ, что имѣють болѣе или менѣе рѣдко *и* вмѣсто *ъ* и на оборотъ, *и* вмѣсто *ы* и на оборотъ, *у*, *ю* вм. *о*, *е*. Такъ, въ Пересопницкомъ Евангеліи, написанномъ въ Пересопницѣ на Волыни въ 1556—1561 годахъ, мы читаемъ: въ пультночи, твуй (= твоей), стуй (= стой, повел. накл.), въ фарисеувъ и иродиянувъ (род. п. мн.), в краснумъ (= въ к—омъ), по сюй и по туй сторонѣ, нюслъ (= несъ, прош. вр.), уздоровлюнь (= испѣлень, выздоровленъ прич.) и др.

Если еще иногда по даннымъ языка и ороографіи можно опредѣлить, гдѣ именно—въ южной или въ западной Руси—написана рукопись XV—XVII вѣковъ, то уже не представляется возможности сказать, изъ какой именно мѣстности южной или западной Руси она происходитъ; т. е. книга, написанная въ Вильнѣ, ничѣмъ не отличается отъ написанной въ Полоцкѣ, Слуцкѣ, Минскѣ; а книга, написанная въ Киевѣ, ничѣмъ не отличается отъ написанной въ Галиціи или на Волыни.

Опредѣляя время и мѣсто происхожденія рукописи по даннымъ языка и ороографіи, мы должны помнить, что писцы, при механической перепискѣ, могли сохранять многія такія черты языка и ороографіи своихъ оригиналовъ, которыя имъ были не только совершенно чужды, но и непонятны. Такъ, писецъ, переписавшій въ Москвѣ въ 1403 году текстъ Святославова Сборника 1073 года (Синод. библ.), внесъ въ свой списокъ не только многочисленные *э* и *ь* въ серединѣ словъ, находящіяся въ его оригиналѣ, но и *шт* (вм. *ш*). Или, писецъ Сборника XV вѣка (М. Общ. вст. и др.) въ текстѣ книги Иисуса Сирахова употребилъ *шт* вм. *ш* и другія древнія особенности, бывшія въ его оригиналѣ XI—XII вѣка, между тѣмъ какъ въ текстѣ другихъ статей, списанныхъ, очевидно, съ менѣе древнихъ оригиналовъ, ничего подобнаго у него нѣтъ.

Возьмемъ еще три примѣра. Евангеліе 1339 года, написанное въ Москвѣ, имѣетъ рядомъ съ словами съ *а* вм. *о* (см. стр. 27) нѣкоторое количество словъ съ употребленнымъ по-галицко-волински *ъ*. Ясно,

Вліаніе  
оригинала.

писецъ взялъ ихъ изъ своего галицко-волынскаго оригинала. Извѣстный Ипатскій списокъ лѣтописи, при огромномъ числѣ случаевъ новгородской мѣны *и* и *ч* и вообще при обиліи новгородскихъ особенностей, заключаетъ въ себѣ рядъ случаевъ употребленія *у* вм. *е* (*у* Смоленскѣ, *у*незапу и др.) и на оборотъ, небольшое количество случаевъ съ галицко-волынскимъ *ъ* (*учънье*, *извольнье* и др.) и *жч* въ *дожчь* и т. п. Надо думать, что его писецъ Новгородецъ внесъ въ свой текстъ многое изъ того, что было въ его галицко-волынскомъ оригиналѣ и что для него самого было совершенно необычно. Въ сентябрьской книгѣ Макарьевскихъ Четвухъ Миней, написанной, если не въ Москвѣ, такъ въ Новгородѣ, въ текстѣ книгъ Исуса Навина, Судей, Руенъ встрѣчаются псковскія особенности: *поднозье* (= *подножіе*), *въздеже* (= *възлѣзе*), *свѣши* (3 л. ед. отъ *свѣсити*) и др. И здѣсь, конечно, мы имѣемъ дѣло съ результатомъ механической работы писца.

Русскія  
грамоты.

Большая часть того, что сказано объ особенностяхъ языка и орфографіи написанныхъ въ Россіи книгъ (древовно-славянскихъ текстовъ русскаго извода), относится и къ русскимъ *грамотамъ* (на болѣе или менѣе чистомъ русскомъ языкѣ).

Ни одна изъ русскихъ грамотъ XII—XIV вѣковъ не имѣетъ ни *ж*, *ж*, ни *шт* (вмѣсто *ш*), ни словъ съ церк.-слав. слогами *ра*, *ла*, *рѣ*, *лѣ* (за незначительными исключеніями), ни словъ съ церк.-слав. *жд*, *ш* (также за незначительными исключеніями), о которыхъ упомянуто выше (стр. 19).

Употребленіе *э* и *ѣ* въ серединѣ словъ, тамъ, гдѣ въ современномъ русскомъ языкѣ или не слышится никакого звука, или слышится *о* и *е*, извѣстно древнѣйшимъ грамотамъ, хотя и въ слабой степени. Такъ, въ Мстиславовой грамотѣ 1130 года мы читаемъ: Мстиславъ русьску землю, держа (причастіе), въ самѣрти, дължани и др.

Смѣшанное употребленіе *э* и *ѣ* съ одной стороны, *о* и *е* (*ъ*) съ другой находится въ договорѣ Смоленска съ Ригю 1229 года: *будѣте вѣдомо* (= *будете вѣдомо*), что былъ немирно, *кольпъ*, на берѣго (= *берегъ*), *розгнѣвається князь* (= *князь*), *свободныйи человекъ* (= *свободный*) и др. (очень часто). Мы съ нимъ встрѣчаемся изрѣдка въ грамотахъ XV и XVI вѣковъ. Такъ, галицкая грамота 1409 года имѣетъ: *перѣдъ насъ* и *перѣдъ землянъ*, *доброю волю*, *нашю печатью* и т. п. Въ сѣвернорусской грамотѣ половины XVI вѣка (*А. Федотова-Чеховскаго*, I, № 65) мы читаемъ: *вели* (мн. ч.) *насъ* *негораздъ*, въ Петровѣ *говѣино*, на *Купальничѣ недѣль* (= *недѣль*), *къ рѣчекъ* и т. п.

Новгородское смѣшеніе буквъ *и* и *ч* обычно въ новгородскихъ грамотахъ XII—XV вѣковъ. Такъ, въ договорѣ Новгорода съ тверскимъ княземъ около 1265 года мы находимъ: *купчина*, на *чѣмъ* (= на *чемъ*), *Заволоцье*, *твоего отча* (= *отца*). Что до употребленія *и* вмѣсто *ъ* и на оборотъ, то и оно извѣстно этимъ грамотамъ. Такъ, въ только что упомянутомъ договорѣ мы видимъ: *Обонѣжане* (жители *Обонѣжья*, у озера *Онѣга*).

Объ двинскихъ особенностяхъ сказано выше (стр. 26). Можно добавить, что до насъ дошло около 30 двинскихъ грамотъ XIV—XV в., съ большимъ количествомъ этихъ особенностей.

Псковскія особенности почти не отражаются въ единственной несомнѣнно псковской грамотѣ XIV вѣка; ихъ нѣтъ и въ такъ называе-



мой Рядной Тъшатѣ, писанной «Довмонтовымъ писцомъ», повидимому, во Псковѣ въ концѣ XIII в.

Галицкія грамоты второй половины XIV и первой половины XV вѣковъ (старшая 1359 года) имѣютъ ѣ вмѣсто е относительно рѣдко; зато въ нихъ обычно употребленіе: у вм. е и на оборотъ: у вѣки, съ его брата (= у—); у, ю вм. о, е: Друздѣ, Ларивунѣ, пружвице, добровулно, на своемъ селѣ, на своей вотчинѣ; и вм. ѣ и на оборотъ: лисъ, пасика, служи (дат. п. отъ слуга). панъ Миколаѣ (им. п.); и вм. и на оборотъ: гривна, Лоевичъ (фамилія), синъ (= сынъ) и т. п. Галицкихъ грамотъ на русскомъ языкѣ послѣ половины XV вѣка неизвѣстно.

Что до южно-русскихъ грамотъ второй половины XIV вѣка и слѣдующихъ столѣтій, то онѣ въ большинствѣ случаевъ слѣдуютъ, какъ за образцами, за западно-русскими грамотами того же времени, повторяя всѣ ихъ особенности. Впрочемъ въ нѣкоторыхъ изъ нихъ встрѣчаются тѣ черты, которыя мы только что видѣли въ галицкихъ грамотахъ.

Изъ грамотъ, написанныхъ въ западной Руси, до насъ дошло нѣсколько смоленскихъ и половецкихъ XII—XIV вѣковъ и рядъ собственно западно-русскихъ, выданныхъ литовскими великими князьями и польскими королями во второй половинѣ XIV вѣка. Въ смоленскихъ и половецкихъ грамотахъ самая яркая черта—употребленіе у вм. е; такъ, въ смоленскомъ договорѣ 1229 года мы видимъ: уздумалъ (= вад—), у Ризѣ (= въ Ригѣ) и т. п. Въ собственно западно-русскихъ грамотахъ XIV в., какъ и въ многочисленныхъ западно-русскихъ грамотахъ XV—XVII вѣковъ, тѣ же особенности, что и въ западно-русскихъ книгахъ (см. стр. 32), только болѣе ярко и послѣдовательно проведенныя. Можно упомянуть, что во многихъ изъ нихъ совсѣмъ или почти совсѣмъ отсутствуетъ ѣ (вмѣсто него е) и что всѣ онѣ изобилуютъ польскими словами и выраженіями.

Московскія грамоты XIV вѣка отличаются безцвѣтностью своихъ данныхъ. То же можно сказать о грамотахъ всей сѣверо-восточной (московской) Руси XVI и XVII вѣковъ, московскихъ и слѣдующихъ за московскими, какъ за образцами. Лишь немногія изъ нихъ (писанныя малограмотными людьми) имѣютъ мѣстную окраску. Именно, въ нѣкоторыхъ писанныхъ въ Новгородской области и на сѣверѣ Россіи мы встрѣчаемъ употребленіе и вм. ѣ и на оборотъ, напримѣръ, въ грамотѣ 1588 года: въ новую миру (= мѣру), хлибъ (А. Юр.); въ грамотѣ 1652 года: насіяно ржи (А. Кал. II). Въ нѣкоторыхъ писанныхъ около Вологды мы находимъ формы твор. п. ед. женск. р. на *ою* и *ею*; напримѣръ, въ грамотѣ половины XVI вѣка: въ межахъ съ монастырскою деревнею съ Троецкою (А. Оед.-Чер. I, 125). Въ нѣкоторыхъ писанныхъ вблизи отъ Москвы мы замѣчаемъ употребленіе а вм. о и на оборотъ, е, и вм. я, а и на оборотъ; напримѣръ, въ грамотѣ изъ Муромскаго уѣзда 1636 года: проѣхана во все поля сохами, нехорошаму (дат. п.), отъ того жа вымола (А. Кал. III, 107).

Что до южно-славянскаго вліянія, то оно въ языкѣ и орфографіи русскихъ грамотъ XV—XVII вѣковъ почти не замѣтно. Даже а вм. я встрѣчается рѣдко. Только въ великокняжескомъ и царскомъ титулѣ московскихъ государей XVI—XVII вѣковъ мы читаемъ постоянно: *всѣа* Русіи; въ другихъ случаяхъ а вм. я—рѣдкость. Можно отмѣтить въ грамотѣ в. кн. Василя Ивановича 1516 г.: *Васильа*, *розбоа* (род. п.); въ грамотѣ 1534 г., писанной на сѣверѣ: *судіа* (постоянно); въ грамотѣ 1536 г., писанной въ Бѣжецкѣ: *Васильа* (род. п.), *деревня* Олексѣв-

скаа, деревня церковнаа, Успенъе Пречистна (А. Юр.). Объ рѣ ви. ор, ер можно сказать, что эта особенность еще болѣе рѣдка. Мы отмѣтили лишь въ грамотѣ 1608 г.: держаль (= держаль), держать (А. Юр.). Другихъ чертъ южно-славянской орфографіи въ русскихъ грамотахъ намъ **вовсѣмъ** **не** **извѣ** **ст** **но**.





### III.

Первые дѣтели въ области церковно-славянской литературы Ки- Качество  
~~рилла и Меѳодій~~, какъ извѣстно, перевели съ греческаго главныя бо- переводовъ.  
гослужебныя книги и въ ихъ числѣ евангеліе, апостолъ, псалтырь,  
паремейникъ. Ихъ переводъ отличается правильностью и ясностью,  
чему впрочемъ много способствуетъ простота изложенія и содержанія  
греческихъ оригиналовъ.

Изъ ближайшихъ къ первоучителямъ болгарскихъ переводчиковъ  
IX—X вѣковъ одни хорошо знали греческій литературный языкъ (ко-  
торый, кстати сказать, въ то время уже сильно отличался отъ народ-  
наго греческаго языка) и были болѣе образованы и развиты; другіе,  
напротивъ, были мало свѣдущи въ греческомъ литературномъ языкѣ и  
заботились лишь о томъ, чтобы ихъ церковно-славянскій текстъ былъ  
какъ можно ближе къ греческому прототипу. Въ то время, какъ у  
первыхъ (изъ нихъ мы знаемъ по имени Іоанна Экзарха Болгарскаго)  
переводъ болѣе или менѣе удобопонятенъ, въ зависимости отъ изло-  
женія и содержанія греческаго текста, у вторыхъ получилось нѣчто не  
только для насъ, но и для ихъ современниковъ мало вразумительное. Ихъ неудобс-  
«Переводъ 13 словъ Григорія Богослова, говоритъ Будиловичъ въ понятность.  
своёмъ изслѣдованіи объ этомъ памятникѣ, давно уже поражалъ своею  
темнотою и неудобопонятностью... Переводчикъ взялся за дѣло, которое  
было ему не по силамъ. Нерѣдко онъ не понималъ того или другого  
слова и очень часто не понималъ оборота... Въ словорасположеніи онъ  
слѣпо слѣдуетъ за оригиналомъ, отчего происходитъ *темнота едва  
ли проникаемая для ума благочестивыхъ славянскихъ читателей,  
даже современныхъ переводу*». Впрочемъ сочиненія Григорія Богослова  
для самихъ Грековъ представляли затрудненія и ученые люди у нихъ

писали къ нимъ толкованія. «Славянскіе переводчики, говоритъ Ягичъ о переводѣ служебныхъ миней, старались перевести миней, какъ бого-служебныя книги, съ буквальною передачею греческихъ словъ славянскими, не заботясь при этомъ нисколько о смыслѣ подлиннаго текста и не задаваясь восстановленіемъ его въ переводѣ». Они «предпочитали угодить формѣ греческаго подлинника болѣе, чѣмъ требованіямъ славянскаго словосочиненія». Должно имѣть въ виду, что церковныя пѣснопѣнія, входящія въ составъ миней, тріодей, октоиха и т. д., въ греческомъ подлинникѣ представляютъ собою стихотворенія съ поэтическимъ подборомъ словъ и необычнымъ словорасположеніемъ.

Убѣжденіе, что надо переводить книги священнаго писанія и святыхъ отцовъ по возможности буквально, въ IX—X вѣкахъ было сильнѣе и уже Іоаннъ Экзархъ долженъ былъ оправдывать себя въ томъ, что онъ иногда употребилъ «не истый глаголѣ» (не то славянское слово, которое буквально соответствуетъ греческому), такъ какъ, по его мнѣнію, нѣтъ надобности «прилежати къ стухиямъ (элементамъ) и писменемъ (буквамъ) неразумнымъ и съладомъ (фразамъ) и глаголомъ (словамъ) невѣдомымъ», которые «шумятъ» лишь «въѣ, о устахъ и о слухѣхъ» (около губъ и ушей), не проникая въ умъ. Послѣдующіе переводчики, русскіе и южно-славянскіе, также любили буквальную передачу своихъ оригиналовъ, мало обращая вниманія на темноту и неудобопонятность получавшихся текстовъ. Горскій и Невоструевъ такъ характеризуютъ переводъ твореній Діонисія Ареопагита, сдѣланный въ Македоніи около 1371 года: онъ «отличается буквальною точностью, и отъ того мало вразумителенъ, особенно при темнотѣ самаго подлинника». О точныхъ, но чрезчуръ близкихъ къ подлинникамъ переводахъ Епифанія Славинецкаго и монаха Евѣмїя, второй половины XVII в., можно сказать то же самое.

Неудобопонятность оригинала трудовъ.

Авторы зачастую слѣдовали за плохими переводчиками. Писать литературное произведеніе «простою рѣчью», «безъ украшенія», въ теченіе всѣхъ X—XVII вѣковъ было не въ модѣ; требовалась «высота словесъ», «извитіе словесъ», т. е. мудренныя слова и многословныя и запутанно построенныя періоды. Естественно, оригинальныя славянскія житія, поученія и т. п. часто были не менѣе затруднительны для пониманія современниковъ, чѣмъ переводныя; житія сербскихъ святыхъ XIII—XV вѣковъ и русскихъ святыхъ XV—XVI вѣковъ уже получили нѣкоторую извѣстность въ этомъ отношеніи.

Значеніе различія изводовъ.

Сверхъ того, необходимо помнить, что русскій переписчикъ иногда имѣлъ въ рукахъ церковно-славянскій, или средне-болгарскій, или даже— что впрочемъ было рѣдко — сербскій оригиналъ, съ чуждыми для него особенностями въ буквахъ, звукахъ, формахъ, словахъ; что Болгарину и Сербу изрѣдка приходилось имѣть дѣло съ русскимъ оригиналомъ, представлявшимъ для него много страннаго и неяснаго; что Москвичу попадался оригиналъ новгородскаго или галицко-волинскаго происхожденія, и т. д. Мы не можемъ себѣ представить, какъ трудно было въ такихъ случаяхъ работать при перепискѣ, и должны обратиться къ свидѣтельствамъ самихъ добросовѣстныхъ и по своему образованнымъ тружениковъ.

Въ записи сербской Тріоди Цвѣтной (Норова), написанной въ Синайскомъ монастырѣ въ 1374 году двумя Сербами съ болгарскаго оригинала, писцы говорятъ, что они пользовались „изводомъ (текстомъ) святогорскимъ правымъ“ на болгарскомъ языкѣ, и прибавляютъ: „Богъ вѣсть, велма ни (намъ) е било (было) усилно (трудно) прѣставяѣти (передѣлывать) га (его, болгарскій языкъ) на сръбскы еззыкъ“.

Въ записи сербскаго списка Бесѣды Іоанна Златоуста, въ переводѣ Максима Грека, 1616 года писецъ сообщаетъ: „И паки да вѣсть ваша светыни, отци и братіа, изводъ (текстъ), отъ кога (съ котораго) писахъ, велми бѣ тѣжакъ (труденъ), почто (потому что) бѣше рускій рукопись, и азъ не вѣжда езыку тому, и великъ трудъ подѣхъ (принялъ)... Аще кто когда начнетъ прѣписовати и прочитати, да ванимаеть (уразумѣваетъ) добръ и опасно (осторожно)“ (изъ «Отчета» Сырку).

Въ записи сербскаго списка Толковой Пален 1633 года, хранящагося въ Хиландарѣ (на Аеонѣ), мы читаемъ: „Простите, отци, Бога ради, чѣтуще и прѣписующе, яко много се трудихмо (потрудились) и набѣдихмо (намучились), прѣписующе сію книгу... Исправляхмо (исправляли), елико могохмо (сколько могли): изводъ руски (текстъ рускій), речи тврди (слова твердыя), не по езыку (не согласно съ нашимъ языкомъ)“. Писцы рекомендуютъ переписчику, если онъ „можетъ исправляти рускіе рѣчи на свой езыкъ,—добро и благо“ (то хорошо), а если не можетъ,—пусть ограничится простою перепискою ихъ рукописи (изъ «Отчета» Истрина).

Запись русскаго списка Словъ Григорія Богослова 1497 года (Погодина) сообщаетъ длинную исторію оригинала, привезеннаго въ Россію „изъ Сербскіе земли“ монахомъ Касьяномъ Румянцевымъ. Много лѣтъ прошло, но никто изъ интересовавшихся книгою „не можаше преписати“. Наконецъ двое монаховъ, „возложивши надежду на Бога и на Всенепорочную Его Матерь“, „вжелѣша (рѣшилась) преписати сію книгу сербскаго писмени“ и „неудобразумное исправиха и изъясниша“.

Запись хранящагося въ Арсеневомъ монастырѣ (Вологодской губ.) Евангелія 1505 года говоритъ о томъ, что эта книга „писана бысть съ стараго списка съ Печенги, а добывалъ его князь Юрій Васильевичъ“. „И аще будетъ по грѣхому описъ (описка) въ вѣдѣніи или невѣдѣніи, прибавляетъ писецъ, исправите Бога ради, зане многи послловицы (слова съ звуковыми особенностями) приходили новгородскія“.

Имѣя малопонятные оригиналы, даже лучшіе переписчики приходили въ недоумѣніе; что же могли давать въ своихъ спискахъ писцы ремесленники, относившіеся къ дѣлу механически, исправлявшіе, не углубляясь въ смыслъ переписываемаго, и не скупившіеся на ошибки и описки?

Между дошедшими до насъ древнѣйшими текстами, XI вѣка, есть уже не вполнѣ удовлетворительные, съ многочисленными искаженіями; разумѣется, тексты послѣдующаго времени, гдѣ къ древнимъ пропускамъ, ошибкамъ и опискамъ рядъ переписчиковъ прибавилъ новыя, въ значительной части вовсе неудовлетворительныя.

Исправленія въ книгахъ XI—XIII вѣковъ, какъ южно-славянскихъ, такъ и русскихъ, совершенно незамѣтно; повидимому, и переписчики не свѣряли своихъ копій съ тѣми оригиналами, съ которыхъ списывали, и читатели или не обращали вниманія на погрѣшности, или даже ихъ не замѣчали. Знаменитое Остромирово Евангеліе, не смотря на тщательность работы, имѣетъ порядочное количество описокъ, иногда самыхъ ясныхъ и несомнѣнныхъ, и ни одна изъ нихъ не исправлена ни писцомъ, ни читателями.

Впервые сознаніе неискренности текстовъ (по преимуществу богослужебныхъ книгъ), а вмѣстѣ и первыя попытки исправленія ихъ по греческимъ оригиналамъ, явились въ Болгаріи въ концѣ XIII вѣка. Мы знаемъ объ исправленіи книгъ въ Болгаріи мало; но исправленные здѣсь въ XIII и XIV вѣкахъ тексты до насъ дошли въ значительномъ числѣ; несомнѣнно, дѣло исправленія было поведено твердо и рѣши-

Неисправ  
ность  
текстовъ.

Исправлен  
книгъ у южн  
Славянъ.



тельно, подъ руководствомъ авторитетныхъ людей. Мы знаемъ объ орфографической реформѣ и о наказахъ („изъявленіяхъ“) патріарха Евенція ~~покажу еще меньше; но фактъ существованія Евенціевской реформы и распространенія Евенціевской орфографіи на лицо.~~

Сербія, вѣроятно, тотчасъ по исправленіи книгъ въ Болгаріи, получила ея исправленные тексты; можетъ быть, она и сама сдѣлала кое-что по дѣлу исправленія. Тѣмъ не менѣе Константинъ Философъ (о немъ на стр. 22) жалуется на состояніе книжнаго дѣла въ его время: „ни двѣ книги отъ (изъ) всѣхъ обрѣтаются едино (одно и то же), якоже подобаетъ, но.. елика суть разенства (сколько разности), толико варварства и развращенія и хулы“; онъ обвиняетъ писцовъ, считая ихъ заслуживающими жестокаго наказанія за плохую работу („потреба бы или огнь, или ина кая казнь подобна сей внезапно найти на пишущихъ и писанная сжещи“); онъ негодуетъ на своихъ современниковъ, вѣдящихъ и не обличающихъ.

Россія въ XIV — XV вв. ~~получила исправленныя по греческимъ оригиналамъ книги, уже въ готовомъ видѣ, изъ Болгаріи.~~ Честь введенія исправленныхъ богослужебныхъ книгъ въ общее употребленіе въ Россіи ~~приписывается современными выходцу изъ Болгаріи митрополиту Киприану.~~ Церковь Божія, читаемъ мы въ записи рукописи 1408 года (Успенскаго собора), „исправленіемъ книжнымъ и ученіемъ его (Киприана) свѣтлѣется наче солнечныхъ зарей и напается ~~яко отъ источника приснотекуща~~“. Впрочемъ едва ли роль Киприана не ограничивается тѣмъ, что онъ взялъ подъ свое покровительство новыя, перенесенныя изъ Болгаріи книги и этимъ поспособствовалъ ихъ побѣдѣ надъ бывшими رایѣ въ употребленіи искаженными уже текстами.

исправленіе  
книгъ  
въ Россіи.

Со времени Киприана начинаютъ встрѣчаться ~~русскія книги съ исправленіями писцовъ по своимъ оригиналамъ.~~ За XIV и XV вѣка ихъ очень мало; онѣ всѣ почти на перечень; онѣ всѣ принадлежать сѣверо-восточной Руси. Старшая рукопись, которая имѣетъ въ текстѣ поправки и вставки, свидетельствующія ~~о слѣженіи съ оригиналомъ,~~ но въ которой тѣмъ не менѣе много ошибокъ и пропусковъ, — Апокалипсисъ Толковый XIV в. (Рум. Муз.). Запись Троицы 1410 года (М. Арх. М. Ин. Дѣлъ) уже прямо говоритъ объ «исправленіи» списаннаго текста. Писецъ Тактикона 1478 г. (Уварова) въ своей записи пишетъ: «Груба сіа книга, груба и всякого недоумѣнія полна, понеже съ ~~неисправлена списка~~ писана, а писавый (писавшій) — грубъ и неключимый убогий рабъ Федько». Приблизительно то же повторяется въ записи Минеи служебной 1501 г. (Троицк. Лавры): «Молю..., не поклоните, понеже съ ~~неисправлена списка~~ писана» Нилъ Сорскій, одинъ изъ образованнѣйшихъ русскихъ людей конца XV и начала XVI вѣковъ, составляя сборникъ житій святыхъ, прибѣгъ къ сличенію нѣсколькихъ списковъ, чтобы найти хорошія чтенія: «съ разныхъ списковъ цисахъ, говорить онъ, и обрѣтохъ не согласующихъ къ себѣ въ исправленіяхъ и елико по возможному, еже есть согласно разуму и истинѣ, то написахъ». «Многи труды старецъ Нилъ показаль о сихъ писаніяхъ», добавляетъ современникъ.

Только въ XVI вѣкѣ вопросъ о книжномъ исправленіи получаетъ значеніе.

Въ первой половинѣ этого столѣтія въ сѣверо-восточной Руси Максимъ Грекъ утверждаетъ, что «богодохновенныя книги различно ~~вистѣны отъ преписующихъ я~~», и дѣлаетъ попытку систематическаго исправленія богослужебныхъ книгъ какъ извѣстно, неудачную.

Бывшій въ Москвѣ въ 1551 г. Стоглавый соборъ, въ числѣ другихъ вопросовъ церковной и гражданской жизни того времени, оставилъ на вопросъ о «книжныхъ писцахъ». «Которые писцы по градамъ книги (богослужебныя) пишутъ, говорятся въ его постановленіи, и вы (священники) бы имъ велѣли писать съ добрыхъ переводовъ (оригиналовъ), да написать правды, потомъ же бы продавали. А который писецъ, написавъ книгу, продастъ, не исправивъ, и вы бы тѣмъ возбраняли съ великимъ запрещеніемъ. А кто такую не исправленную книгу купитъ, потому же бы возбраняли имъ, чтобы впредь такъ не творили. А впредь только учнуть тако творити продавцы и купцы (покупатели), и вы бы у нихъ тѣ книги имали даромъ, безъ всякаго заора; да исправивъ, отдавайте въ церковь, которыя будутъ скудны книгами».

Но это постановленіе, не смотря на угрозу, не имѣло послѣдствій. Въ выходной лѣтописи печатнаго московскаго Апостола 1564 года разсказывается, что царь Иванъ Грозный «повелѣ святыя книги на торжищихъ куповати и въ святыхъ церквахъ полатати, псалтыри и евангелія и апостолы и прочая святыя книги, въ нихъже мали (немногія) обрѣтошася потребни (годны), прочіи же вси растлѣни отъ преписующихъ, не наученыхъ сущихъ и неискусныхъ въ разумѣ, ово же и неисправленіемъ пишущихъ».

Введеніе печатанія книгъ болѣе или менѣе свѣдущими людьми, по хорошимъ оригиналамъ, было однимъ изъ результатовъ неисправности рукописныхъ текстовъ.

Черезъ весь XVII вѣкъ въ сѣверо-восточной Руси проходитъ вопросъ о книжномъ исправленіи, не разрѣшенный окончательно даже трудами Никона и расширеніемъ въ Москвѣ печатнаго дѣла:

Царская грамота 1616 г. свидѣтельствуетъ, что «книга Потребникъ въ нашемъ царствующемъ градѣ Москвѣ и во всей Русской землѣ, въ градѣхъ и селѣхъ, въ переводѣхъ (въ спискахъ) рознится и отъ неразумныхъ писцовъ... во многихъ мѣстѣхъ не исправлено» (А. Э. III).

Въ изданной въ Москвѣ въ 1650 году Коричей мы находимъ такое восклицаніе: «Обращеши ли гдѣ правѣ списанную, безъ всякаго порока, въ церквахъ святыхъ книгу!»

Въ Словѣ на Никиту Пустосвята, около 1684 г., патриархъ Іоакимъ говоритъ: «Егда не было... печати, и тогда книги писашася и отъ неискуса правописанія и познанія—реченія многая измѣнишася, ины забвѣнемъ, ины же мнѣнемъ, яко бы лучше хочеть написать, а разумомъ своимъ не можетъ ради неискущества познати,—реченія премѣнишася иная... А недописокъ реченій и приписокъ есть безчисленно».

Противникъ патриарха, извѣстный расколуучитель протопопъ Аввакумъ въ главномъ съ нимъ вполнѣ соглашается относительно достоинства рукописныхъ текстовъ: «Сегодня ли воруютъ (обманываютъ)? спрашиваетъ онъ. Мы такъ и вѣруемъ, какъ церковныя книги (печатныя) учать. А въ письменныхъ-тѣхъ всячину найдешь!».

Въ XVI—XVII вѣкахъ юго-западна (литовская) Русь также интересуются вопросомъ объ книжномъ исправленіи, но здѣсь, по мѣстнымъ обстоятельствамъ, онъ разрѣшается сравнительно легко и во всякомъ случаѣ не получаетъ остраго характера.

Юго-западно-русскіе писцы по своимъ качествамъ едва ли чѣмъ отличались отъ сѣверо-восточно-русскихъ, и вотъ что, напримѣръ, мы читаемъ въ печатномъ вѣдѣскомъ Служебникѣ 1629 г.: «Вся книги славенскія отъ колѣкосотъ лѣтъ преписуются невѣждами, токмо черни-



ломъ мажущими, ума же не имущими, языка не умѣющими и силы словесъ не вѣдущими“.

Трудность  
исправленія.

Конечно, при массѣ неисправленныхъ текстовъ XVI—XVII вѣковъ, написанныхъ писцами-ремесленниками, мы находимъ нѣкоторое ~~число исправленныхъ, но ихъ по-прежнему мало и записи ихъ писцовъ~~ ~~показываютъ, какъ трудно было исправлять и какъ иногда ничтожны~~ ~~были результаты труда по исправленію.~~

„Сія Миней правленъ съ правленые Миней, а не съ тою, съ которые писана. А правилъ старецъ Герасимъ... да старецъ Зиновій“. Это мы читаемъ въ Миней служебной конца XVI в. Троицкой Лавры (№ 542).

„А писана сія святая книга Апостолъ Толковый съ добрыхъ переводовъ (оригиналовъ) честныхъ монастырей Каменскаго и Павловскаго и Корниліевскаго; а трудовъ и потовъ много положено, какъ правили сію святую книгу“. Трудившійся надъ этимъ Апостоломъ (1603 г. Троицк. Лавры) ростовскій митрополитъ Іона оцѣнилъ ее въ огромную по тому времени сумму—въ 20 рублей.

„Писахъ же (Канонникъ 1616 г. Троицкой Лавры № 281) съ разныхъ списковъ, тщася обрѣсти правая; и обрѣтохъ въ спискѣхъ оныхъ многа не исправлена. Повѣдаю же и се, откуда изыскахъ многія списки. Бѣ бо въ величїи обители сей (въ Троицкомъ монастырѣ) инокъ, имевъ Антоній, православенъ. божественная писанія чтый и мысленъ потяся къ разумѣнію сихъ и по премногу тщателенъ къ сихъ исправленію, емуже поручена служба—многостыжательная (богатая) божественныхъ книгъ... книгохранительница (библиотека). Той же богомудрый инокъ... хождаше въ многобогатую божественныхъ писавій книгохранительницу, овы убо мнѣ книги многи въ келью дая на исправленіе, овы же тамо многи, елика обрѣтохомъ лоботруднѣ купно смотрахомъ, да обрящемъ правое и Богу угодное. И елика возможна моему худому разуму, сія исправляхъ; а яже невозможна, сіа оставляхъ, да имущіе разумъ больше насъ, тїи исправятъ неисправленная и недостаточная наполнять“. Писецъ этой книги—Арсеній Глухой.

Текстъ твореній Діонисія Ареопагита, написанный въ половинѣ XVII вѣка въ Соловецкомъ монастырѣ (Рум. Муз.), весь испещренъ поправками, замѣтками и т. п. Но, говорить переписчикъ, „переводы (оригиналы) промежъ собою не сходятся, и сіе не вѣмы, чего ради“. „Островской переводъ, продолжаетъ онъ, не правленъ; а сей писецъ молодъ былъ, много разума (смысла) и рѣчей (словъ) растерялъ въ точкахъ и запятыхъ“. „А еже недописи въ переводахъ, поясняетъ онъ, и то бываетъ отъ неискусныхъ каллиграфовъ: написавъ книгу, да не потщится справити ея, и отъ того многими лѣты растлѣваются и добрые переводы“.

Какъ видно изъ приведенныхъ выписокъ, исправленіе было дѣломъ труднымъ и лишь для немногихъ доступнымъ. Большинству писцовъ приходилось довольствоваться отысканіемъ „добраго“ и авторитетнаго оригинала, что удавалось не всегда. „Здѣ въ матери книгѣ (оригиналѣ) сія тетрадь потеряна“, отмѣчаетъ писецъ Бесѣдъ Іоанна Златоуста на Евангеліе, конца XVI вѣка (Тр. Л.), не будучи въ состояніи помочь бѣдѣ. Отсюда въ рукописяхъ указанія на хорошіе оригиналы, если таковые были: „переводъ кирилловскій“ (Кириллова монастыря), „переводъ Ниловъ“ (Нила Сорскаго) и т. п.; отсюда же нерѣдкое въ XVII вѣкѣ списываніе съ печатныхъ книгъ.

Писцы работали, какъ умѣли и хотѣли, смотря по своимъ способностямъ и добросовѣстности. Руководства у нихъ не было; они поль-

зовались (и то едва ли всё) лишь переходившею отъ старшихъ къ младшимъ традиціею. Только изрѣдка мы находимъ (по преимуществу у авторовъ) обращенія къ писцамъ, какъ они должны переписывать ту или другую книгу.

Въ такъ называемомъ **Служебникѣ** митрополита Кипріана XIV в. **Наставленіи писцамъ.** (это—копія съ принадлежавшей Кипріану рукописи) мы читаемъ такую просьбу, составленную едва ли не Кипріаномъ: „Аще кто восхоцеть сія книги переписвати, сматрай (смотри) не приложити (прибавить) или отложити (убавить) едино нѣкое слово, или тычку (точку) едину, или крючкы. иже суть подь строками въ рядѣхъ, ниже премѣнити слогну нѣкоторую, или приложити отъ обычныхъ. иже (къ которымъ) первѣе (прежде) привыкъ., но съ великимъ вниманіемъ... переписвати“ (Син. Библ.).

Зиновій Отенскій, ученикъ Максима Грека и авторъ сочиненія: «Истины показаніе», обращается къ писцу съ такимъ предисловіемъ: «Иже аще водить (желаетъ) кто коея ради потребы преписати что отъ книжиць сихъ, молю не премѣнати въ нихъ простыхъ рѣчей (словъ) на краснѣйшаа пословица (слова), но переписовати тако, якоже лежатъ вдѣ рѣчи и точки и запятія».

Авторъ Житія преп. Геннадія Костромскаго, жившій въ концѣ XVI в., проситъ о томъ же: «вы же, братія, тщитесь, наше писаніе прелагайте на новыя скрижали (переписывайте). Кто начнетъ писати, и онъ бы ся тшалъ на прямыя (вѣрныя) точки и запятія, да не погрѣшилъ бы ся разумъ (смысль) писанію».

Посмотримъ на погрѣшности переписчиковъ.

Онѣ настолько часты въ рукописяхъ, что чѣмъ бы мы ни интересовались въ текстѣ, намъ необходимо помнить объ ихъ существованіи и имѣть ихъ въ виду.

Писцы, переписывая тексты, старались передавать ихъ въ томъ видѣ, въ какомъ находили въ своихъ оригиналахъ. Но съ одной стороны они заботились о томъ, чтобы ихъ труды были удобочитаемы и потому намѣренно измѣняли буквы, формы, слова, обороты; съ другой стороны, при маломъ вниманіи къ работѣ, они дѣлали механическія ошибки и пропуски.

Всего чаще мы встрѣчаемся въ рукописяхъ съ подновленіемъ языка. Писецъ, положимъ, работалъ въ XIV вѣкѣ, а его оригиналъ увидѣлъ свѣтъ въ XI вѣкѣ. За три столѣтія языкъ успѣлъ сильно измѣниться, и для писца и его читателей въ памятникѣ XI вѣка было уже много устарѣлаго или непонятнаго. Отсюда прежде всего опущеніе *э* и *ь* въ серединѣ словъ, или замѣна ихъ черезъ *о* и *е*. Писецъ нашель, напримѣръ, въ своемъ оригиналѣ крѣпко, все, славно, свѣдѣтель, съ лишними, на его взглядъ, *э* и *ь*, и въ своемъ списокѣ опустилъ ихъ, т. е. написалъ: крѣпко, все, славно, свѣдѣтель; или онъ встрѣтилъ *энь*, *вьсь*, съ мною, съ *э* и *ь* тамъ, гдѣ онъ произносилъ *о* и *е*, и въ своемъ списокѣ замѣнилъ *э* черезъ *о*, *ь* черезъ *е*, т. е. написалъ: сонъ, весь, со мною. Отсюда же другія разнообразныя замѣны старыхъ особенностей языка позднѣйшими, обычными для писца. Обыкновенно, писцы справлялись съ ними удовлетворительно, и искаженія смысла отъ нихъ мы не замѣчаемъ; но бывали и исключенія. Такъ, въ Евангеліяхъ 1393 г. и 1397 г., на мѣстѣ древняго: съ (этотъ) лежить, мы читаемъ: слежить; въ Несторовой лѣтописи (во всѣхъ спискахъ), изъ первоначальнаго: бѣ Якунъ съ лѣпъ (= былъ Якунъ этотъ

Подновленіе языка при перепискѣ.

красивъ), писцами сдѣлано: бѣ Якувъ слѣпъ (другой и неподходящій для даннаго мѣста смыслъ); въ очень многихъ текстахъ XIV—XV вѣковъ древнія формы *се* (этотъ) и *та* (тотъ) превращены писцами въ дающія мало смысла формы *се* и *то*.

**Умышленныя замѣненія словъ.** Умышленныя измѣненія въ рукописяхъ принадлежатъ писцамъ черезчуръ усерднымъ и внимательнымъ.

Аеанасій монахъ Сербъ, переписавшій въ 1408 г. Хронографъ Зонары, такъ говоритъ о себѣ: «навыкохъ не, прежде преписовати, дондеже прочитаніемъ разумѣти въ книгѣ лежащая». Имъ приходилось догадываться, что значать непонятныя для нихъ слова и фразы оригинала, и замѣнять ихъ другими, слодными и, по ихъ мнѣнію, болѣе подходящими. Такъ, въ Евангеліяхъ 1339 г. и 1393 г. мы находимъ: зерну *горошну* (вмѣсто: *горушну*); въ Евангеліи 1358 г.: услыша пѣнья и *клекы* (вм.: *ликы*); въ Кормчей ок. 1282 г.: четвероскудную ризу (вм. — skutную = угольную); въ Мстижскомъ Евангеліи XIV в.: протешеть и *поломаеть* (вм. *полотыма* = *пополамъ*); въ Евангеліи 1393 г.: дондеже въздаси послѣднюю часть (вм. *чату*, *циту* = монету); въ Пансіевомъ Сборникѣ нач. XV в. (въ словѣ Григорія Богослова): *пелепелово* (отъ *пелепель* = *перепель*) темное мясо (вм. *Пелопово* — *Пелопъ*, *Пелопсъ*, лицо греческой миеологии — темное мясотовореніе); въ цѣломъ рядѣ рукописей XIV и XV вв. *егда* = *когда* (вм. *еда*, *вопросит* частица). Иногда писцы рѣшались поставить вмѣсто непонятнаго другое слово. Такъ, въ Евангеліи 1393 г. извѣстное *рака* евангельскаго текста, понятное писцомъ какъ *рака* = *гробъ*, было замѣнено синонимомъ послѣдняго: иже бо рочеть брату своему *кърсто* ф. *зват. пад.* отъ *корста* = *гробъ*); въ томъ же Евангеліи въ извѣстной фразѣ: довлѣеть дни *злоба* его, странное на первый взглядъ *злоба* замѣнено нѣскольکو близкимъ къ нему по звукамъ *утроба*; и. т. п.

**Умышл. пропуски словъ.** Если эти усердные писцы не могли догадаться о значеніи неяснаго слова или мѣста, они не переписывали его въ свой текстъ, а оставляли для него въ послѣднемъ пустое мѣсто (пѣтя въ виду справиться у свѣдущихъ людей или въ другомъ спискѣ). Такъ, напримѣръ, поступали писцы Ипатскаго списка лѣтописи. Слѣдующіе писцы обыкновенно уже писали все подрядъ и пропускъ дѣлался незамѣтнымъ.

Неумышленныя, механическія ошибки и пропуски (описки) въ рукописяхъ принадлежатъ писцамъ небрежнымъ и невнимательнымъ. Такихъ работниковъ было много. Паремейникъ 1271 г. написанъ двумя писцами, отцомъ и сыномъ. Отецъ въ своей записи проситъ «отцовъ и братію» не проklinать, «чи (если) гдѣ дѣтина *помалъ* (напуталъ)». И дѣйствительно, «дѣтина» не написалъ безъ погрѣшности почти ни одной строки.

**Описки.** Но механическія ошибки и пропуски довольно однообразны и ихъ легко узнавать

Одинъ изъ обычаишихъ видовъ описокъ заключается въ повтореніи, вмѣсто нужной буквы, одной изъ сосѣднихъ буквъ. Такъ, въ Остромировомъ Евангеліи мы читаемъ: *убодобися* (вм. *унодобися*), видятъ вм. видятъ; въ Пандектахъ Антиоха XI в.: отъ *грѣха*; въ Стихирарѣ 1157 г.: Глѣва; въ Добролювомъ Евангеліи 1164 г.: источникъ воды чрепляющю въ животъ; въ Златоуструѣ XII в.: коко (= кабо), обоче (= обаче), не достоятъ съблагнати брата, послушая Повла; въ Патерикѣ Синайскомъ XII в.: быхъ цѣловоль, и т. п. Въ виду этого необходимо очень осторожно относиться къ такимъ особенностямъ языка и орфографіи, которыя могутъ быть легко объяснены какъ описки, какъ напримѣръ, *исцини* (= *нѣции*), *исцили* (= *исцѣли*) въ Святославовомъ Сборникѣ

1073 г., нѣци (= нѣци) въ Юрьевскомъ Евангелии XII в., хлѣбъ изиде (= изиде, съѣлъ) въ Евангелии 1893 г., до Днѣпръ въ Новгородской лѣтописи XIV в.

Другой обычный видъ описокъ — пропускъ 1) одной изъ двухъ рядомъ стоящихъ тождественныхъ буквъ, 2) одной изъ двухъ тождественныхъ группъ буквъ и 3) одной изъ двухъ сходныхъ группъ буквъ. Напримеръ, 1) въ Рязанской Коричей 1284 г.: жити своими жнами (вм.: с своими); въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописи: своего стряга рослава (вм. стряга Ярослав); въ Ипатскомъ спискѣ лѣт.: иде Володимеръ (вм. с Вол—), ѣхаль бяше угры (вм. у Угры); 2) въ Остромировомъ Евангелии: тѣкъ молитвою (вм. тѣмо мо—); въ среднеболгарскомъ Слѣпченскомъ Апостолѣ XII в.: поклонитса въсь колѣно (вм. въсьмо колѣно); въ русскомъ Бучацкомъ Евангелии XIII в.: власть имаъ пустъ ты (вм. пустити ты); въ Чудовскомъ Евангелии XIV в. № 2: замъ покаяшася (вм. замъ не—); въ Коломенской Палей 1406 г.: нѣмьствовати (вм. нѣмьшь—), скородипася (вм. скоро родипася); въ Новгородской лѣтописи XIV в.: ведома има (вм. ведомама); 3) въ Остромировомъ Евангелии: въ и мое (вм. имя м—), въ все мирѣ (вм. въ всемо мирѣ), нъ здрадуется (вм. нъ оздр—), пострати (вм. пострадати); въ ср.-болг. Орбелльской Тріоди XII в.: и положи своемъ (вм. положи на ложу—); въ Бучацкомъ Евангелии: речени бра твоему, на торжмъхъ (вм. брату тв—, на торжмъхъ); въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописи: што ся удѣяло та си (вм. удѣяло с мѣта си).

Къ числу менѣе обычныхъ описокъ принадлежатъ тѣ, которыя произошли 1) отъ недописанія второй части сложной буквы (у, м), 2) отъ опущенія знака сокращенія (титла), 3) отъ смѣшенія сходныхъ буквъ въ собственныхъ именахъ и въ рѣдкихъ словахъ. Вотъ примѣры: 1) въ Остромировомъ Евангелии: одариша (= уд—), не въ ли (= въ ли), рабы (= рыбы); въ Златоструѣ XII в.: свѣща много (= много); въ Ипатскомъ спискѣ лѣтописи: у Добра (вм. Дубна); 2) въ Словахъ Григорія Богослова XIV в.: елико во за креститесея; въ Тактиконѣ 1397 г.: о двахъ нѣкыхъ (= двѣахъ); 3) въ Хронографѣ Амартола XV в.: пѣвая (вм. пѣв-, уповая), Капафа (вм. Каи-), монастырь Фаора (вм. Фл—).

Наконецъ есть погрѣшности, идѣющія своею причиною выноскоу почему-нибудь части текста на поле однимъ писцомъ и внесеніе ея въ текстъ другимъ не на то мѣсто, куда нужно. Такъ, въ Ипатскомъ спискѣ лѣтописи мы читаемъ: заграбиша *оа* Игорева и Святослава *ста* въ лѣсѣ (вмѣсто: заграбиша *стада*—въ лѣсѣ), а въ Повѣсти объ Акирѣ XV в.: ослу голову возложили на злато блюдо и свалися (вм. на голову возложили злато блюдо).

Не излишне упомянуть, что писцы особенно легко ошибались въ цифрахъ, гдѣ смыслъ не давалъ имъ указаній. Иосифъ Волоцкій въ своемъ «Просвѣтителѣ» объясняетъ нѣкоторыя изъ цифровыхъ ошибокъ. «Если едина чертица сотрется, говорить онъ, то нѣсть (нельзя) разумѣти, твердо (*m*) ли есть было, или покой (*n*); и егда покой (*n*), верхняя ея черта сотрется, такоже не вѣдѣти, покой (*n*) ли есть, или иже (*u*). Да тѣмъ въ трисотномъ числѣ 80 мнитса, и въ осмьдесятномъ 8 мнитса». Особенно часты ошибки въ крупныхъ цифрахъ, но онѣ не рѣдки и въ мелкихъ. Если мы возьмемъ, напримеръ, Начальную лѣтопись подъ 852 годомъ, то мы увидимъ значительное разнорѣчіе въ цифровыхъ показаніяхъ ея списковъ. Лаврентьевскій списокъ говоритъ объ индиктѣ 15-мъ, а Академическій—объ индиктѣ 8-мъ. Лаврентьевскій списокъ считаетъ между Александромъ Македонскимъ и Рождествомъ Христовымъ 313 лѣтъ, а Академическій—333; въ Ла-

Ошибки  
въ цифра

вренъевскомъ сл. время княженія Игоря опредѣляется въ 18 лѣтъ, въ Ипатскомъ—въ 33, въ Академическомъ—въ 83 года.

Критика  
текста.

Разсмотрѣніемъ погрѣшностей и возстановленіемъ подлинныхъ (первоначальныхъ) чтеній занимается *критика текста*. Если памятникъ дошелъ до насъ въ нѣсколькихъ спискахъ, то дѣло критики текста—или выбрать изъ нѣсколькихъ вариантовъ одинъ, имѣющій право на подлинность, или составить на основаніи всѣхъ наличныхъ вариантовъ новый вариантъ, также имѣющій право на подлинность; только при полной неудовлетворительности всѣхъ вариантовъ критика текста можетъ прибѣгнуть къ конъектурѣ, къ составленію новаго варианта на основаніи какихъ-нибудь данныхъ языка или содержанія. Если же памятникъ дошелъ лишь въ одномъ спискѣ (какъ у насъ Слово о полку Игоревѣ, Поученіе Мономаха и др.), критика текста можетъ исправлять въ немъ испорченныя мѣста исключительно при помощи конъектуры. Такимъ образомъ критика текста является или *налегографическою*, дающею вообще цѣнные результаты, или *конъектуральною*, выводы которой лишь изрѣдка бываютъ счастливы.







#### IV.

Всѣ православные Славяне веди *лѣтосчисленіе* отъ сотворенія Міра. Но рано появилось и лѣтосчисленіе отъ Рождества Христова. Последнее у южныхъ Славянъ было мало извѣстно. Только въ Босніи (жители которой были еретики богомилы) оно имѣло широкое распространеніе, и въ книгахъ, и въ грамотахъ; его имѣетъ старшая изъ дошедшихъ до насъ боснійская грамота 1189 года. Сверхъ того, въ сербскихъ печатныхъ книгахъ XV—XVI вѣковъ, начиная съ напечатаннаго въ Цетинѣ Октоиха 1494 года,—обыкновенно двѣ даты—и отъ с. м., и отъ Р. Х. Молдавія, имѣвшая живыя связи съ южною Россією, также иногда пользовалась счетомъ отъ Р. Х. Что до Россіи, то старшій памятникъ русскаго письма съ датой отъ Р. Х.—договоръ смоленскаго князя съ Ригю 1229 года, составленный на латинскомъ языкѣ повидимому въ Ригѣ и потомъ переведенный на русскій языкъ. Когда юго-западная Русь вошла въ составъ литовскаго государства, съ великими князьями католиками во главѣ, въ ней стало официальнымъ лѣтосчисленіе отъ Р. Х.; начиная съ XIV вѣка, его мы очень часто видимъ въ грамотахъ. Рядомъ съ нимъ довольно долго держалось лѣтосчисленіе отъ с. м.; оно почти постоянно въ рукописяхъ юго-западно-русскаго письма XV вѣка (въ Каменецъ-Стромиловскомъ Евангеліи 1411 года дата — отъ Р. Х.) и первой половины XVI вѣка; но рядъ рукописей конца XVI вѣка: Евангеліе 1570 г., описанное Крыжановскимъ, Сборникъ 1580 г. Публичной Библиотекы, Измарагдъ 1593 г. Виленской Публ. Библиотекы, слѣдуютъ уже лѣтосчисленію отъ Р. Х. Печатныя книги юго-западной Руси конца XVI и всего XVII вв. (за немногими



Двойное  
лѣтосчисле-  
ніе.

исключеніями) имѣють по двѣ даты; между ними виленская Псалтырь 1575 г., острожская Книга о постничествѣ 1594 г. кievскій Агапять 1628 г., рукописи XVII в. нерѣдко слѣдуютъ примѣру печатныхъ изданій. Москва до второй половины XVII в. твердо держалась лѣтосчисления отъ с. м.; отъ с. м. и отъ с. м. Р. Х. въ ней назывался счетомъ «поримски», «по-литовски», «въ польскихъ числахъ». Двойное лѣтосчисленіе, и отъ с. м., и отъ Р. Х., еще рѣдко въ первой половинѣ XVII в.; оно между прочимъ находится въ переведенной съ нѣмецкаго Военской книгѣ 1606—1607 г. (переводчики были, несомнѣнно, нѣмцы) и въ печатномъ Евангеліи 1606 г. (печатникъ Родиневскій былъ родомъ, повидимому, изъ южной Руси); оно становится обычнымъ въ книгахъ во второй половинѣ XVII в.; документы его почти совсемъ не знаютъ. Петръ Великій указомъ отъ 20 декабря 1699 г. сдѣлалъ официальнымъ лѣтосчисленіе отъ Р. Х.

Число лѣтъ  
между с. м.  
и Р. Х.

Разрѣн между сотвореніемъ міра и рожденіемъ Христа исчислялось разнo. Обыкновенно цифра его лѣтъ опредѣлялась въ 5508 (по сентябрьскому счету). Но многіе въ Москвѣ, по примѣру Грековъ, принимали цифру 5500. Въ статейкѣ 1534 г. объ отношеніи русскаго лѣтосчисления къ латинскому, принадлежащей едва ли не Максиму Греку, мы читаемъ: «по нашему русскому счету отъ созданія Адамля до воплощенія Христова лѣтъ 5500». Въ печатныхъ Потребникахъ патріарховъ Филарета и Иоасафа говорится, что Христосъ родился въ 5500 году по созданію міра. Въ Святцахъ Ундольскаго № 486 писецъ обозначилъ дату такъ: «въ лѣто 7181, а отъ Рождества Христова гречески 1631, латински 1623»; обычный счетъ здѣсь названъ латинскимъ. Въ Сборникѣ гр. Уварова № 1816 дата такова: «написася въ лѣто отъ созданія міра 7123, а отъ воплощенія Сына Божія 1623, совершися мѣсяца февраля 27»; она должна быть переведена на нашъ счетъ 1615 годомъ. Во второй половинѣ XVII в. извѣстный Спаеварій (родомъ Румынъ, но греческаго образованія) держался цифры 5500. Но въ это время обычный счетъ получилъ преобладаніе, и наши старообрядцы держатся его, кромя впрочемъ Фодосѣевцевъ (у нихъ сохраняется цифра 5500). Не излишне упомянуть, что у насъ были люди державшіеся цифры 5506 (по примѣру нѣкоторыхъ отцовъ церкви); на нее указываетъ Дмитрій Толмачъ въ посланіи къ новгородскому архіепископу Геннадію (конецъ XV в.).

Мартовскій  
счетъ отъ  
с. м.

Всѣ православные Славяне въ древности начинали гражданскій годъ съ 1 марта. Можно предполагать, что они въ этомъ слѣдовали Грекамъ. Въ переведенномъ съ греческаго Хронографѣ Амартола мы читаемъ: «такъ и нами еще и 1-й (мѣсяць) мартъ чететься, 8-й же октябрь обрѣтается, а 10-й декабрь...». Въ полныхъ мѣсяцесловахъ, какъ рукописныхъ, такъ и печатныхъ, находятся такія слова: «мѣсяць мартъ... сей первый есть въ мѣсяцѣхъ мѣсяць...; сего ради отъ перваго числа его начало приемлють вси крузи солнечнія, и врудѣлто, и високость» (= т. е. годъ, въ концѣ котораго прибавляется одинъ день). И южно-славянскіе, и русскіе писцы XI—XIV вѣковъ держатся мартовскаго счета. Такъ, поповъ Упиръ Лихый началъ писать свою книгу Пророковъ въ маѣ 1047 г. и кончилъ въ декабрѣ того же года (при сентябрьскомъ счетѣ 1047 годъ окончился бы 31 августа и декабрь принадлежалъ бы уже 1048 году). Остромирово Евангеліе начато въ октябрѣ 1056 г. и кончено въ маѣ 1057 г. (при сентябрьскомъ счетѣ октябрь и маѣ принадлежали бы одному и тому же году). Толковый Апостоль 1220 г. начатъ въ августѣ 1220 г. и конченъ въ октябрѣ того же года (при сентябрьскомъ счетѣ октябрь былъ бы уже 1221 г.).

Русскіе лѣтописцы XII—XIV вѣковъ даютъ такія указанія, что въ употребленіи ими мартовскаго счета не можетъ быть сомнѣнія. Въ Начальной лѣтописи по Лаврентьевскому списку мы читаемъ, что въ 6479 г. Святославъ остался «зимовать» въ Бѣлобережѣ, «веснѣ же пришедши», въ 6480 году, пошелъ «въ пороги». И такъ, съ наступленіемъ весны наступилъ слѣдующій годъ. Въ той же лѣтописи разсказывается о войнѣ Олега Святославича съ сыновьями Мономаха. Сообщивъ о томъ, что случилось послѣ «Феодоровой недѣли» (т. е. первой недѣли великаго поста), лѣтописецъ прибавляетъ: «се же бысть исходящу лѣту 6604». Въ Суздальской лѣтописи находятся такія слова: Татары «взяша городовъ 14 во одинъ мѣсяць февраль, кончевающуся 45-му (= 6745) лѣту».

Церковь искони держалась сентябрьскаго счета и праздновала церковное *новолѣтіе* 1 сентября. Тѣмъ не менѣе значительная часть ея книгъ изстари связана съ мартовскимъ счетомъ. Исчисленія Пасхалицъ (руководства находятъ день пасхи) ведутся съ 1 марта. Богослужбныя Евангеліе, Апостолъ, Царемейникъ имѣютъ на первомъ мѣстѣ чтенія въ день пасхи. Трїодъ начинается съ недѣли мытаря и фарисея, время которой находится въ зависимости отъ времени пасхи. Но Церковный Уставъ слѣдуетъ сентябрьскому счету. Въ русскомъ спискѣ Устава XII в. мы читаемъ: «начатькъ (начало) сушихъ (настоящихъ) книгъ въ первый (день) сентября мѣсяца естъ; въ тѣ (тогъ) бо дньъ начатькъ всего лѣта (года) многихъ ради винъ (причинъ) Грькомъ мьниться» (Преклами признается). Минеи служебныя и четья, Торжественникъ, Прологъ начинаются съ 1 сентября.

Сентя  
скій с  
отъ с

Такъ какъ лѣтописцы были по большей части духовныя лица и пользовались сообщеніями по преимуществу также духовныхъ лицъ, то изрѣдка у нихъ попадаются извѣстія съ сентябрьскимъ счетомъ. Такъ, въ Кіевской лѣтописи по Лаврентьевскому списку мы читаемъ, что въ 6634 г. въ октябрь митрополитъ Никита поставилъ одно лицо епископомъ, а «въ то же лѣто» въ мартѣ умеръ. Ясно, здѣсь передъ нами сентябрьскій счетъ.

Мы не знаемъ, когда именно и почему мартовскій счетъ вытѣсненъ сентябрьскимъ изъ гражданскаго употребленія. Писцы начала XV вѣка слѣдуютъ еще мартовскому счету, между прочимъ писецъ Русскій Коломенской Пален 1406 г. и писецъ Сербъ Книгъ царствъ 1416 г. Въ концѣ житія препод. Сергія (Троицк. Лавры № 264) мы читаемъ дату: «въ лѣто 6967, индикта 6», получающую наилучшее объясненіе по мартовскому счету (см. ниже). Впрочемъ писецъ Лаврентьевскаго списка 1377 г. держится уже сентябрьскаго счета: онъ началъ свою книгу въ январѣ и ковчилъ въ мартѣ одного и того же года. Несомнѣнно одно,— что съ конца XV в. до 1700 г. московская Русь признавала первымъ днемъ гражданскаго года 1 сентября. По Карамзину; введеніе сентябрьскаго счета послѣдовало по постановленію московскаго собора 1492 г.; но наши источники не говорятъ объ этомъ постановленіи ничего яснаго.

Начало гражданскаго года 1 января тѣсно связано съ лѣтосчисленіемъ отъ Р. X.: гдѣ одно, тамъ и другое. Оно было официальнымъ въ юго-западной Руси XV—XVII в. Вездѣ, гдѣ мы встрѣчаемъ двойное лѣтосчисленіе—отъ с. м. и отъ Р. X.,—второе изъ нихъ слѣдуетъ январскому счету.

Мартовскій годъ (по Ундольскому, Кунику и друг.) *отстаетъ* отъ январскаго на два мѣсяца. 1902 январскій годъ начался 1 января и кончился 31 декабря, а 1902 мартовскій годъ начался только

Переводъ  
мартовскаго  
счета на  
январскій.

1 марта 1902 январскаго года и кончится 28 февраля 1903 январскаго года. Въ виду этого, при переводѣ мартовскаго счета на январскій, нужно имѣть въ виду, что 10 мѣсяцевъ (мартъ—декабрь) имѣютъ въ мартовскомъ и январскомъ годахъ одну и ту же цифру года, а 2 мѣсяца (январь и февраль) мартовскаго года имѣютъ цифру январскаго года съ прибавленіемъ. Иначе говоря, переводя мартовскій годъ отъ сотворенія міра на январскій отъ Р. Х., мы должны для 10 мѣсяцевъ вычитать изъ цифры мартовскаго года 5508, а для 2-хъ мѣсяцевъ—5507. Предложенное правило теперь общепринято (возраженія противъ него Хавскаго можно считать отвергнутыми).

Переводъ  
сентябрьскаго  
на январскій.

Сентябрьскій годъ *предшествуетъ* январскому на 4 мѣсяца. 1902 сентябрьскій годъ начался 1 сентября 1901 январскаго года и кончится 31 августа 1902 январскаго года. При переводѣ сентябрьскаго счета на январскій слѣдуетъ помнить, что 8 мѣсяцевъ (январь—августъ) имѣютъ въ сентябрьскомъ и январскомъ годахъ одну и ту же цифру года, а 4 мѣсяца (сентябрь—декабрь) сентябрьскаго года имѣютъ цифру январскаго года безъ 1. То есть, переводя сентябрьскій годъ отъ с. м. на январскій отъ Р. Х., мы должны для 8 мѣсяцевъ вычитать изъ цифры сентябрьскаго года 5508, а для 4-хъ мѣсяцевъ—5509.

Предложенное правило основано, между прочимъ, на тѣхъ упомянутыхъ выше датахъ XVI—XVII вѣковъ, гдѣ является двойное лѣтосчисленіе. Такъ, въ печатной острожской Грамматикѣ мы находимъ года 7095 и 1586, при мѣсяцѣ октябрь; разница—5509. Въ печатномъ московскомъ Житіи Варлаама и Іоасафа года 7189 и 1680, мѣсяць сентябрь; разница также—5509. Переводчикъ «Купели Душевной», жившій въ Москвѣ, датируетъ свой трудъ 7192 и 1684 годами, при мѣсяцѣ августъ; разница—5508.

Если въ нашемъ источникѣ нѣтъ указаній на мѣсяць, то принято при переводѣ мартовскаго и сентябрьскаго годовъ на январскій вычитать 5508 и такимъ образомъ допускать завѣдомую неточность.

Индиктъ.

Кромѣ опредѣленія времени годами, у Славянъ (какъ и у Грековъ, какъ и на западѣ) было въ большемъ употребленіи опредѣленіе времени *индиктами*. Имъ пользуются писцы книгъ въ своихъ записяхъ: его знаютъ лѣтописцы; грамоты сербскихъ кралей (хрисовулы) обыкновенно имѣютъ лишь индиктъ (съ мѣсяцемъ и числомъ), безъ года; грамоты литовскихъ великихъ князей XIV—XV в. нерѣдко датируются также однимъ индиктомъ.

Индиктъ—циклъ въ 15 лѣтъ, по сентябрьскому счету (т. е. съ началомъ 1 сентября). При мартовскомъ счетѣ первый день года (1 марта) приходится какъ разъ по срединѣ индиктоваго года, и послѣдній имъ дѣлится пополамъ, «на полы», какъ выражается однажды Начальная лѣтопись (подъ 1096 г.). Такъ какъ сентябрьскій годъ предшествуетъ мартовскому на 6 мѣсяцевъ и его цифра въ первомъ его полугодіи больше на 1. цифры мартовскаго года, то цифра связаннаго съ сентябрьскимъ счетомъ индиктоваго года для мѣсяцевъ сентябрь—февраль не вполнѣ соответствуетъ цифрѣ мартовскаго года, а имѣетъ лишнюю 1. 7409=1901-му сентябрьскому году соответствуетъ 14-й индиктовый годъ; оба эти года лишь во второмъ своемъ полугодіи; совпадаютъ съ 7409 мартовскимъ годомъ, съ первымъ его полугодіемъ. Второе же полугодіе этого мартовскаго года соответствуетъ уже 7410-му сентябрьскому году (т. е. 7409 + 1) и 15-му (= 14 + 1) индиктовому

году. Иными словами—цифра мартовскаго года или (для мѣсяцевъ мартъ—августъ) соотвѣтствуетъ цифрѣ индикта вполнѣ, или (для мѣсяцевъ сентябрь—февраль) соотвѣтствуетъ цифрѣ индикта увеличенной на 1. Въ записи псковскаго Апостола 1307 г. мы находимъ 6815 годъ, мѣсяць августъ, индиктъ 5; первому полугодію 6815 мартовскаго года соотвѣтствуетъ 5 индиктъ. Запись о переводѣ Словъ Аванасія Великаго на аріанъ въ Болгаріи въ спискѣ 906 г. даетъ дату перевода—6414 годъ и 10 индиктъ; первому полугодію 6414 мартовскаго года соотвѣтствуетъ 9 индиктъ; второму полугодію того же года соотвѣтствуетъ уже 10 индиктъ; переводъ сдѣланъ именно въ второмъ полугодіи 6414 мартовскаго года. Запись средне-болгарскаго Евангелія 1359 г. датирована 6867 годомъ и 13 индиктомъ; и здѣсь имѣется въ виду второе полугодіе 6867 мартовскаго года.

Но рядомъ съ правильнымъ (согласно изложенному) опредѣленіемъ индикта, древніе памятники даютъ намъ другое, до сихъ поръ не разъясненное: цифра индикта соотвѣтствуетъ вполнѣ цифрѣ мартовскаго года во второмъ его полугодіи, и *меньше*, чѣмъ слѣдуетъ, на 1 въ первомъ полугодіи. Въ Начальной лѣтописи по Лаврентьевскому списку подъ 1096 годомъ находятся такіа слова: «се же бысть исходящю лѣту 6604, индикта 4 на полы» (мы ожидали бы здѣсь индикта 5). Въ Суздальской лѣтописи по тому же списку мы читаемъ: «въ лѣто 6813, индикта 2, мѣсяца іюня въ 23» (мы ожидали бы 3 индикта). Въ записи Коломенской Паленіи 1406 года дата слѣдующая: 6914 годъ, мѣсяць май, индиктъ 13 (мы ожидали бы 14 индикта). Въ записи сербской Книги царствъ 1416 года дата такова: 6924 годъ, индиктъ 8 (нуженъ бы 9 или 10 индиктъ).

Для опредѣленія индикта, нужно цифру сентябрьскаго года отъ с. м. раздѣлить на 15; остатокъ—цифра индикта (если въ остаткѣ 0, это указываетъ на 15-й индиктъ). При мартовскомъ счетѣ отъ с. м. необходимо имѣть въ виду изложенное выше. Если мы имѣемъ годъ отъ Р. Х., мы должны къ его цифрѣ прибавить 3 и уже послѣ этого дѣлать на 15.

Нѣкоторые шедцы въ своихъ записяхъ обозначаютъ не только годъ и индиктъ, но также вращѣнїе, кругъ солнца, кругъ луны и т. п. Напримѣръ, писецъ псковскаго Апостола 1307 г. сообщаетъ цифры года, индикта, года «пасхи законной», круга луны, числа мѣсяца, числа луны. Подобныя данныя заимствованы изъ пасхальныхъ таблицъ.

Сверхъ собственно хронологическихъ данныхъ, для опредѣленія времени написанія рукописи полезно пользоваться разнообразными фактическими указаніями, которыя находятся въ книгахъ. Хронологич. указанія.

Это прежде всего—имена историческихъ лицъ (князей, митрополитовъ и т. д.); само собою разумѣется, нужно различать, говорится ли объ этихъ лицахъ, какъ о живыхъ, или какъ объ умершихъ.

Богослужебныя книги, написанныя въ сѣверо-восточной Руси, нерѣдко имѣютъ мѣсяцесловы и другіе списки *святыхъ*, какъ греческихъ, такъ и русскихъ. Относительно многихъ русскихъ святыхъ намъ известно, когда они были канонизованы, иначе говоря, когда началось празднованіе ихъ памяти, и мы можемъ пользоваться этими датами. Если, напримѣръ, мы находимъ въ мѣсяцесловѣ подъ 31 марта имя митрополита Іоны, а подъ 30 августа имя Александра Свирскаго, признанныхъ святыми въ 1547 году, это значить, что рукопись писана

не ранѣе 1547 г. Должно замѣтить, что отсутствіе въ мѣсяцесловѣ имени того или другаго или вообще святыхъ, канонизованныхъ въ XVI в., не имѣеть рѣшающаго значенія.

Въ тѣхъ же богослужебныхъ книгахъ, въ текстѣ молитвъ и эктений, обыкновенно упоминается князь, великій князь или царь. Тѣ изъ нихъ, которыя относятся къ времени до XVI в., имѣють только князь или великій князь; въ тѣхъ, которыя написаны во второй половинѣ XVI в. и позднѣе, находится только царь; въ книгахъ около половины XVI в. оба титула могутъ быть рядомъ.

Богослужебныя книги нерѣдко говорятъ о московскомъ митрополитѣ, о новгородскомъ архіепископѣ, объ епископахъ разныхъ епархій сѣверо-восточной Руси. Эти книги должны быть относимы къ времени до 1589 г., когда московскій митрополитъ получилъ титулъ патріарха, когда новгородскій архіепископъ сдѣлался митрополитомъ, когда были основаны новыя архіепископіи и епископіи.

И богослужебныя, и не богослужебныя книги часто имѣють въ текстѣ имя Спасителя. Если оно написано въ видѣ *Иисусъ* (а не *Исусъ*, *Исуса*), то рукопись можетъ быть относима только къ времени патріаршества Никона или позднѣе. Конечно, форма этого имени *Исуса*, *Исусъ* (и теперь употребляемая старообрядцами) не имѣеть значенія для хронологіи.

Нѣсколько мелкихъ замѣчаній.

Въ грамотахъ (изрѣдка и записяхъ книгъ) сѣверо-восточной Руси XVI—XVII вв. обычно опущеніе цифры 7000 или  $\psi$ . Мы читаемъ: въ лѣто 50-е, въ лѣто 150-е и т. п., вмѣсто: въ лѣто 7050-е, въ лѣто 7150-е.

Въ разнаго рода текстахъ послѣ цифры года мы находимъ букву  $\psi$ : въ лѣто 7050-е и т. п.; эта буква, которая не что иное какъ окончаніе числительнаго порядковаго, — при перепискѣ легко снабжалась титломъ и вслѣдствіе этого превращалась въ цифру  $\psi = 5$  (какъ и на оборотъ, цифра  $\psi$  легко теряла титло и принималась за окончаніе числительнаго). Отсюда недоразумѣнія при опредѣленіи даты, напримѣръ, кончины препод. Сергія, значащейся въ его житіи: одинъ списокъ имѣеть ея цифру въ видѣ 6905, другіе — въ видѣ 6900. Само собою разумѣется, подобнаго рода недоразумѣнія не всегда могутъ быть разрѣшены удовлетворительно.

Писцы иногда были мало знакомы съ рѣдко употреблявшимися крупными цифрами и въ нихъ могли дѣлать ошибки. Мы имѣемъ, напримѣръ, Хлудовскую Псалтырь № 2. Ея записъ имѣеть даты  $\psi\psi\kappa$  и  $\psi\psi\kappa\alpha$ , т. е. 1212 и 1213 годы, совершенно несогласимыя съ ея молдавскимъ письмомъ XV в. Повидимому, писецъ по ошибкѣ употребилъ  $\psi = 700$ , вмѣсто  $\psi = 900$ .







## V.

Авторы и писцы въ своихъ записяхъ и припискахъ любили поль- Тайно зоваться *тайнописью*, или криптографіей, понятной для людей болѣе или менѣе образованныхъ и непонятной для ирофановъ.

Древнѣйшій способъ тайнописи, очень распространенный у Грековъ, — *акростихъ*, или *краегранесіе* („грань“ въ старомъ языкѣ = Акрос-стихъ). Онъ у Славянъ употребляется относительно мало. Писаніе стиховъ, съ которымъ онъ связанъ по преимуществу, сколько мы знаемъ, было еще нѣсколько распространено на славянскомъ югѣ въ IX—X вѣкахъ; въ Россіи оно было въ ходу лишь въ XVII в. Въ это именно время имъ воспользовался, между прочимъ, извѣстный монахъ Евѣимій. Вотъ его „Молитва, или заключеніе трудившагося въ дѣлѣ семь“ (въ переводѣ твореній Симеона Солунскаго):

Едине щедре, блаже, милости твоея  
Уссопомъ очисти мя отъ злобы моея,  
Гуміамъ яко воинный пріимъ тружденіе,  
Упостасная мудрость, подаждь прощеніе, и т. д.

Начальныя буквы этого стихотворенія даютъ имя автора: Евѣуміос. Въ средніе вѣка акростихъ—величайшая рѣдкость. Мы знаемъ лишь одного русскаго писца, который сдѣлалъ попытку имъ воспользо-ваться. Въ записи Псковскаго Апостола 1307 г. мы читаемъ: а псалъ (писалъ) вв. нк. кк дд. вв. ъ. Давыдъ, органъ. мысль. истина. Писецъ сначала сообщилъ свое имя: Домидъ, числовой тайнописью; потомъ онъ написалъ четыре слова (пятого не придумалъ), начальныя буквы которыхъ составляютъ большую часть его имени. Изъ южно-славянскихъ авторовъ акростихъ употребляли сербскій деспотъ Стефанъ Лазаревичъ и его биографъ Константинъ Философъ (XV в.).

Другой очень простой способъ тайнописи, благодаря своей про- стотѣ малоупотребительный, заключается въ писаніи буквъ въ обрат-



номъ порядкѣ, сзади напередъ. Мы встрѣчаемъ его, напримѣръ, въ Соловковомъ спискѣ Словъ Исаака Сирина XIV в. (№ 227): ѡднѣгнн-шѣргъгласиша = а писать грѣшныи Генадъ.

Полусловица.

Такъ называемая *полусловица*, т. е. писаніе буквъ въ сокращенномъ видѣ (съ ~~одной~~ чертой вмѣсто двухъ, и т. п.), также мало распространена. Ею, между прочимъ, написана запись въ Сборникѣ XV в. Синод. Библ. № 251 (снимокъ у Горскаго и Невоструева, № 316). Полусловица употребляется для писанія цѣлыхъ книгъ и статей. Ею написана цѣлая Псалтырь съ дополнительными молитвами, принадлежащая русскому писцу, вѣроятно, XIV в. (Ватиканская библ., № VII): впрочемъ нѣсколько буквъ здѣсь сохраняютъ свой обычный видъ, а еще нѣсколько буквъ имѣютъ форму греческихъ скорописныхъ. Ею же были написаны Апостолъ, Евангеліе и Псалтырь осужденнаго за ересь тронцакаго игумена Артемія, хранившіеся въ царскомъ архивѣ XVI в.

Буквы въ измѣненномъ видѣ.

Пользованіе буквами въ измѣненномъ видѣ мы встрѣчаемъ, между прочимъ, въ Евангеліи 1527 г. (снимокъ въ „Палеограф. снимкахъ“, изданныхъ Археологическимъ Институтомъ“, табл. XXV; здѣсь нѣкоторыя буквы имѣютъ форму греческихъ скорописныхъ. Такого рода тайнопись известна также у южныхъ Славянъ (въ средне-болгарскомъ Евангеліи 1322 г., въ молдавскомъ Ирмолоѣ 1510—1515 г., въ сербской Миней 1551 г.); здѣсь нѣкоторыя буквы похожи на глаголическія. Сходное письмо было и у Грековъ. Буквами въ измѣненномъ видѣ написаны цѣлыя страницы въ великолѣпной Псалтыри XV в. Тр. Л. (образцы письма которой изданы Общ. Др. Письм.).

Вязь.

Употребленіе *вязи* мы видимъ, между прочимъ, въ записи Лѣтвицы 1525 г. Тр. Л. (вычурная скоропись). Вязью, съ вынесеніемъ гласныхъ буквъ вверхъ за строку, написаны нѣкоторыя (важныя) слова въ письмахъ митрополита Кириана къ препод. Сергію и его брату Теодору (изданныхъ въ Правосл. Собесѣдникѣ 1861 г.). Вязью, также съ вынесеніемъ за строку гласныхъ буквъ, написана приписка XIV в. въ Богословіи Іоанна Дамаскина XII—XIII в. Синод. Библ. (снимокъ у Калайдовича, Іоаннъ Экзархъ Болгарскій, № 12-й). Вязью, также съ вынесеніемъ нѣкоторыхъ буквъ за строку, написанъ весь текстъ Словъ Григорія Богослова XIV в. Чудова монастыря № 13 (снимокъ у Калайдовича, тамъ же, № 13).

Глаголица.

Естественно, *глаголица* также встрѣчается въ качествѣ тайнописи. Это—особая славянская азбука, составленная на основаніи кириллицы, повидимому, въ Моравіи учениками первоучителя Меѡдія, послѣ смерти его, при началѣ гоненія на церковно-славянское богослуженіе, и потомъ перенесенная вмѣстѣ съ книгами въ западную Болгарію. Здѣсь она употреблялась рядомъ съ кириллицею въ IX—XI вв. и потомъ была вытѣснена кириллицею (у Хорватовъ католиковъ она сохраняется даже до нашихъ дней). Ее мы находимъ въ припискахъ русской апрѣльской Миней XI в. Моск. Типогр. Библ., Церковнаго Устава XII в. той же библ. и нѣсколькихъ другихъ древне-русскихъ рукописей. Она (въ болѣе или менѣе искаженномъ видѣ) встрѣчается въ рукописяхъ XV—XVI в.: въ Словахъ Исаака Сирина, написанныхъ въ Псковѣ въ 1472 г. (Рум. Муз.), въ сербскомъ Апостолѣ 1377—1408 г. Сербской Академіи Наукъ, въ молдавскомъ Ирмолоѣ 1510—1515 г. и др.

Пермская азбука.

*Пермская* азбука, изобрѣтенная преп. Стефаномъ Пермскимъ въ XIV в., является въ тайнописи нѣсколькихъ русскихъ рукописей XV—XVI вв. (снимки въ брошюрѣ Некрасова).

*Греческая* и *латинская* азбуки употребляются съ тайнописными цѣльми въ русскихъ рукописяхъ, первая—XV—XVI вв., вторая—

XVII в. Въ Прологѣ 1431—1434 г. Публ. Библ. находится такая приписка 1456 г.: а подписал поп γαυριλω ροζετοενη... при великомъ кнзѣ βασιλιη βασιλειηχη... Писецъ Пролога 1481 г. той же библ. пользуется греческими буквами въ „простой литорей“.

Собственно тайнописное письмо риторское, риторийское письмо ритория, литорей, какъ его называли въ Россіи XVI—XVII вв.) состоятъ въ употребленіи однихъ буквъ славянской азбуки вмѣсто другихъ, по известной системѣ, Русская рукопись Синод. Библ. XVII в. № 933 сообщаетъ о десяти видахъ „буквицы риторийской“, известныхъ ея писцу. Позволительно думать, что по приведеніи въ известность русскихъ и южно-славянскихъ данныхъ, это число можетъ быть нѣсколько увеличено. Едва ли не большинство видовъ риторскаго письма вполне или отчасти заимствовано Славянами отъ Грековъ.

Наиболѣе распространена „простая литорей“, состоящая въ томъ, что согласныя буквы азбуки дѣлятся на двѣ половины и подписываются одна подъ другою въ такомъ порядкѣ: Простая : торей.

б в г д ж з к л м н  
ш щ ч ц х ф т с р п.

Аминь  
Литорей

Затѣмъ буквы перваго ряда употребляются вмѣсто соответствующихъ буквъ втораго ряда и на оборотъ. Гласныя буквы сохраняются. Старшая запись съ этою простою литореею находилась въ сгорѣвшемъ русскомъ Прологѣ 1229 г.: маць щыл(къ) томашъ именьшиви нугипу ромьлтую катохе и ниледъ тогашви тьичу лию аришь, т. е. радъ быс(ть) корабль преплывши пучаву... Однородныя записи и приписки и слово „арипъ“, т. е. аминь, мы встрѣчаемъ во многихъ русскихъ рукописяхъ XV—XVII вв. Вотъ, на примѣръ, запись Діотры 1473 г. Троицк. Лавры: Въ лѣто 6979 сія книга написана бысть при благовѣрномъ великомъ князи Іоантѣ Васильевичи... замышленіемъ раба Божія цыятопа тасилемака, а написалъ многогрѣшный... чмичомеи ятировъ сынъ. Онѣ имѣются (рѣже) и въ южно-славянскихъ книгахъ. Наши старобрядцы пользуются простою литореею, кажется, даже въ настоящее время.

Изъ ряда системъ „мудрой литорей“ (т. е. болѣе сложной, замысловатой) мы остановимся лишь на трехъ, наиболѣе распространенныхъ. Мудрая : торей.

1) Сербскіе и молдавскіе писцы XV—XVII вв. (а изрѣдка и русскіе) пользуются передѣлками греческой тайнописной системы такого рода:

α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ
θ	η	ζ	ε	ε	γ	β	α
ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π
π	ο	ξ	ν	μ	λ	κ	
ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω
ω	ψ	χ	φ	υ	τ	σ	

Въ основаніи этой системы лежитъ числовое значеніе буквъ. Если мы сложимъ буквы-цифры верхняго ряда съ соответствующими буквами-цифрами нижняго ряда, сумма первыхъ девяти паръ будетъ 10, вторыхъ—100, третьихъ—1000.

Передѣлка этой системы въ тайнописи молдавскаго Ирмолая 1510--1515 г. такова.

www.istovl.com  
 а б в г д е ж з і н к л м  
 ѳ п з ѡ ц о ѣ ц ѡ ѣ х

Остальныя буквы употребляются безъ переѣны.

Передѣлка этой же системы въ одномъ сербскомъ сборникѣ Сербской Академіи Наукъ болѣе сложна:

а б в г д е ж з і н к л м  
 ѳ ѡ и з ѡ н ѡ д г с в п о ѣ  
 н о п р с т ѣ у ф х ѡ ѡ ѡ  
 е л к ц ѡ ѣ т х ч у б ж с.

Она не совсѣмъ исправна: с передаетъ и і, и ѡ.

2) Русскіе (сѣверо-восточные) сборники XV—XVII вв. нерѣдко заключаютъ въ себѣ статью грамматическо-ореографическаго содержанія, съ названіемъ: «Лаодикійское посланіе», и съ именемъ автора: Федоръ Курциній. Главная ея часть состоитъ изъ таблицы, начало которой таково:

Начальное имя челоѡкъ. при- кладъ. слово. царь. апострофъ. закрытая. варія. а ѣ	Начало столпомъ. отрикаль. варія. б ѣ
душа. сила. женскому имени свершеніе.	плоть. сила.
Столпъ. число. кендема. варія. в ч	Столпъ. число. отрикаль. титла. варія.
плоть. сила.	г а плоть. сила.

Вся таблица издана, между прочимъ, въ «Описаніи Румянцевскаго Музеума», Востокова, № 2, и въ изслѣдованіи Карпова объ азбуковникахъ, стр. 53 сл.

Въ первомъ отдѣленіи мы читаемъ, что буква а начинается собою слово: челоѡкъ (греч. *ἄνθρωπος*), что она оканчивается собою имена женскаго рода, что она—«прикладъ», «душа»=гласная, что надъ нею могутъ быть «сила»=удареніе. и значки: апострофъ, варія, что ей соответствуетъ въ тайнописи буква ѣ.

Во второмъ отдѣленіи буква б названа: «начало столпомъ»=начальная изъ согласныхъ буквъ; она—плоть=согласная; ей соответствуетъ въ тайнописи буква ѣ.

Нельзя сказать, чтобы всѣ грамматическія и ореографическія опредѣленія этой таблицы были достаточно точны и ясны. Тайнописная система ея такова:

а б в г д е ж з и і, ѵ к л м н о п р с т  
 ѷ ξ ч а б в г д е ж з и і к л м н о п  
 у ф х ш ц ч ш щ ѣ ы ъ ѓ ѿ ю ж м  
 р с т у ф х ш ц ч ш щ ѣ ы ъ ю ж.

Примѣръ: аломлбщ = Господь.

3) *Цифровая* тайнопись, особенно распросграненная въ XV в. въ Россіи, отличается простотою. Она основана на томъ, что значительное число буквъ азбуки употребляется также какъ цифры и что вмѣсто каждой почти буквы-цифры можно поставить двѣ, три цифры съ тѣмъ же въ суммѣ числовымъ значеніемъ. Мы привели уже (стр. 53) запись писца Апостола 1307 г.: а псалъ вв. нк. кк. вв. ѣ. Здѣсь  $вв = 4 = д$ ,  $нк = 70 = о$ ,  $кк = 40 = м$ ,  $вв = 4 = д$ . И такъ, слѣдуетъ читать: Домидъ. Вотъ запись писца книги Іосифа Флавія 1503 г., внесенная въ февральскую книгу Макарьевскихъ Миней; мы въ ней, между прочимъ, читаемъ: повелѣніемъ ср. дд. кк. мл. тс. гв. я. ѣм. нк. бв. дд. аа. мл. лк. мл. аа. а. рр. ы. пк. я. Это значитъ, Тимофея Родивонова сыра ( $нк = р$ , вѣроятно, описка вмѣсто  $лк = н$ ).

Цифро  
тайног

Другой видъ цифровой тайнописи, *описательная цифровая тайнопись*, представляетъ нѣчто въ родѣ загадки или шарады. Древніе Греки и Римляне пользовались ею именно въ качествѣ загадки (въ игрѣ). Византійскіе Греки стали употреблять ее въ записяхъ и припискахъ; ихъ примѣру послѣдовали южные Славяне и Русскіе. Въ Россіи она сдѣлалась извѣстна повидимому не раньше конца XIV в.: здѣсь она вполнѣ обычна лишь въ XVI—XVII вв. Вотъ нѣсколько ея примѣровъ.

Южно-славянскій монахъ, переведшій ок. 1371 г. творенія Діонисія Ареопагита, сообщаетъ свое имя такъ (по русскому списку):

Имя же въ инокихъ (въ инокахъ) мене худаго аще хоцеши увѣдѣти, начало тому есть осмеричное число (8), среда же двосотное (200) и первое (1), конецъ же десято (10) со единѣмъ (1) наконъ-чевается.

Указанныя цифры-буквы—Исаіа.

Сборникъ XV в. Спб. Дух. Ак. Кирилл. № 21—1098 имѣетъ такую запись:

Аще хоцеши увѣдати имя писавшаго книгу сію, и то ти напишю. Десятерица сугубая (20) и пятерица четверицею (20; сумма—40), и единъ (1); десятирица дваши (20) и единъ (1); десятиа четыре сугубо (80) и четыржи по пяти (20; сумма—100); дваши два съ единемъ (5); единица четверицею сугубо (8); въ семь имени словъ седмерица, три столпы (согласныя буквы) и три души (гласныя) и царь. И всего же числа въ семь имени рое (175).

Подставляя цифры-буквы, мы получаемъ: Макарей.

Въ „Посланиі къ вѣлкому другу“ по списку Синод. Библ. № 865, авторъ князь Семень Шаховской (XVII в.) такъ сообщаетъ свое званіе, имя и фамилію:

Есть убо сему снискатель, роду Ярославскаго исходатель. емуже званіе сице на три части пишемъ толице. Двадесятное (20) съ пятьдесятымъ (50) и по ряду (по порядку азбуки) внѣ числа тридцатьшестое слово (буква) и на конецъ седмое (буква). Еще двусотное (200) съ пятымъ (5) и четыредесатое (40) съ пятымъ (5) на конецъ покрыти

пятьдесятымъ (50). И еще на конецъ званія изящное вѣщаніе: прими число отъ начала и паки доиди двадесѣтьшестого слова (26-й буквы), отъ того прими начало и къ тому приложи едино (1) и шестьсотное (600) съ седмьдесятымъ (70) и паки второе (2) со двѣма сты (200) и двадцатое (20) съ седмьдесятымъ (70) и на конецъ осьмое (8).

Результатъ: князь Семень Шаховской.

Мы не можемъ похвалиться, что раскрыли всѣ подобнаго рода тайнописныя записи. Нѣкоторыя изъ нихъ такъ непонятны, что можно лишь догадываться о ихъ значеніи. Такова, напримѣръ, запись переводчика «Церковныхъ Лѣтописей» Баронія 1678 г.:

Преводившаго сію книгу имя его седмеролитерно, троесложено, въ немъже убо четыре гласныхъ и три согласныхъ, начало приемять отъ перваго гласнаго, число же его суть 8.

Скорѣе всего это имя—Игнатій. А вотъ черезчуръ краткая записъ, остающаяся не раскрытою. Переводчикъ «Фацецій» 1679 г. и «Лебедя съ перьемъ» такъ говоритъ о себѣ:

Преведшаго же имя отъ б начинаемо, въ числѣ 1503 слагаемо.

Отъ тайнописи авторовъ и писцовъ надо отвѣчать *тайнопись дипломатическую*.

Дипломатич.  
тайнопись.

До XVI в. московское правительство ея не знало. Въ 1589 г. въ Москву прибылъ посолье германскаго императора Николай Воркочъ; онъ, между прочимъ, сообщилъ, что ему велѣно обо всемъ писать своему государю «мудрою азбукою, которую (азбуку) онъ отъ себя въ науку далъ, чтобы опричь (кромѣ) цесарскаго величества никто не разумѣлъ». Въ Москвѣ немедленно переняли эту азбуку и стали пользоваться ею, разумѣется, съ значительными измѣненіями.

Въ XVII в. «затѣйное» или «закрытое» письмо разныхъ системъ было уже въ большомъ употребленіи въ перепискѣ русскихъ пословъ и гонцовъ съ царемъ и посольскимъ приказомъ. Образцы ея см. въ статьѣ А. Н. Попова.



## Литература (на русскомъ языкѣ).

(Снимки, изданные Обществомъ Древней Письменности, не внесены).

Амфилохій архим. Описание Воскресенской Ново-іерусалимской бібліотеки. Съ приложеніемъ снимковъ со всѣхъ пергаменныхъ рукописей и нѣкоторыхъ писанныхъ на бумагѣ. М. 1874.—Описание Архангельскаго Евангелія 1092 г. М. 1877.—Описание Юрьевскаго Евангелія 1118—1128 г. М. 1877.—Артлебенъ Н. А. Евангеліе 1544 г. Боголюбова монастыря. Древности, труды Моск. Археологич. Общ., т. I, стр. 104 (1865 г.).—Бодянский О. М. Московскіе глагольскіе отрывки. Чтенія М. Общ. ист. и древн. 1859 г., кн. 1.—Брикнеръ А. Частныя письма въ Россіи въ эпоху преобразования (1675—1725). Новъ 1885 г., т. I, кн. 4 и 5.—Буслаевъ Ѡ. И. Палеографическіе и филологическіе матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ, собранные изъ XV рукописей Моск. Синодальной Библіотеки, съ приложеніемъ 22 снимковъ («Матеріалы для исторіи письменъ. Изготовлены къ столѣтнему юбилею Имп. Московскаго Университета. М. 1855).—Русское искусство въ оцѣнкѣ французскаго ученаго. Критич. Обзорѣніе 1879 г., №№ 2, 5.—Вутовскій В. Исторія русскаго орнамента съ X по XVI столѣтіе по древнимъ рукописямъ. М. 1870.—Histoire de l'ornement russe, du X au XVI siècle, d'après les manuscrits. Avec introduction. Paris, 1878 (срв. Собраніе сочиненій В. В. Стасова, т. II, Спб. 1894).—Бѣляевъ И. Д. Способъ возстановлять полинявшія и вытершія чернила въ древнихъ рукописяхъ, пергаменныхъ и бумажныхъ. Временникъ Моск. Общ. ист. и др., кн. IV.—О хронологіи Нестора. Чтенія 1847 г., № 4.—Васильевъ В. Исторія канонизаціи русскихъ святыхъ. Чтенія 1898 г., № 3.—Волковъ Н. В. Дѣйствительно ли безыменна была большая часть трудовъ древне-русскихъ переписчиковъ? Журн. Мин. Нар. Пр. 1897 г., № 11.—Статистическія свѣдѣнія о сохранившихся древне-русскихъ книгахъ XI—XIV вѣковъ и ихъ указатель (Памятники Древней Письм., № СХХІІІ). Спб. 1897.—Востокъ А. Х. Филологическія разысканія. Спб. 1865.—Князь Гагаринъ Г. Г. Собраніе византійскихъ, грузинскихъ и древ-



не-русскихъ орнаментовъ и памятниковъ архитектуры (Спб. 1897).— Герцъ К. К. Миниатюры Остромирова Евангелія. Лѣтописи р. литературы и древн., изд. Н. Тихонравовымъ, т. III; «Собрание сочиненій», вып. 6 (срв. Собрание сочиненій В. В. Стасова, т. II, Спб. 1894).— Голубинскій В. Е. Исторія канонизации святыхъ въ русской церкви. Сергіевъ посадъ, 1894.— Голышовъ И. Альбомъ рисунковъ рукописныхъ Синодиковъ 1651, 1679, 1686 г. Голышовка, 1885.— Альбомъ рукописнаго Синодика 1746 года. Голышовка, 1889.— Горбачевскій Н. Календарь на двѣ тысячи лѣтъ (325—2324) по юліанскому численію и на 742 года (1583—2324) по григоріанскому численію. Вильна, 1869.— Де-Нунціо I. О славянской рукописи Ватиканской бібліотеки № VII. Журн. М. Нар. Просв. 1892 г., № 11.— Дмитріевскій А. А. Способы опредѣленія времени написанія рукописей безъ опредѣленныхъ датъ вообще и богослужебныхъ рукописей въ частности. Правосл. Собоудн. 1884 г., № 1.— (Есповъ Г. В.). Азбука и скоропись XVII вѣка для нагляднаго изученія. М. 1875. — Житіе преподобнаго и богоноснаго отца нашего Сергія Радонезскаго и всея Россіи чудотворца. 1853 г. Въ литографіи Свято-Троицкія Сергіевы лавры. — (Ивановъ П. И.). Сборникъ палеографическихъ снимковъ съ почерковъ древняго и новаго письма, разныхъ періодовъ времени, изданный для воспитанниковъ межеваго вѣдомства. М. 1844. — Иконниковъ В. С. Опытъ русской историографіи. Томъ I. Кіевъ, 1891. — Калайдовичъ К. Θ. Іоаннъ Экзархъ Болгарскій. Изслѣдованіе, объясняющее исторію словенскаго языка и литературы IX и X столѣтій. М. 1824. — Калайдовичъ К. Θ. и Строевъ П. М. Обстоятельное описаніе славяно-російскихъ рукописей, хранящихся въ Москвѣ въ бібліотекѣ графа Θ. А. Толстова. М. 1825. Въ приложеніи: Палеографическія таблицы почерковъ съ XI по XVIII вѣкъ (числомъ 12).— (Каманинъ И. М.). Палеографическій Изборникъ. Матеріалы по исторіи южно-русскаго письма въ XV—XVIII вв., изданные Кіевскою Комиссіею для разбора древнихъ актовъ. Вып. I. Кіевъ, 1899 (рецензіи: Отчетъ о присужденіи награды графа Уварова, А. И. Соболевскаго; Журн. Мин. Нар. Просв. 1900 г., № 8, С. I. Пташицкаго). — Карповъ А. Азбуковники, или алфавиты иностранныхъ рѣчей по спискамъ Соловецкой бібліотеки. Казань, 1877. — Карскій Е. Θ. Очеркъ славянской кирилловской палеографіи. Варш., 1901. — Образцы славянскаго кирилловскаго письма съ X по XVIII вѣкъ. Варш., 1901. — Надпись Самуила 993 года. Русск. Филолог. Вѣстн. 1899 г., № 3. — Качановскій В. В. Училища и образованіе въ древней Сербіи. Вѣстникъ Славянства, кн. XI, 1896 г.— Кирпичниковъ А. И. Очеркъ исторіи книги. Двѣ публичныя лекціи. Изданіе журнала «Пантеонъ литературы». Спб. 1888.— Котляревскій А. А. Древняя русская письменность. Опытъ бібліологическаго изложенія исторіи ея изученія. «Сочиненія», т. IV. — Куникъ А. А. О признаніи 1223 года временемъ битвы при Калкѣ. Уч. Записки Имп. Ак. Наукъ по I и III отд., кн. II, (1854 г.), стр. 765.—Извѣстны ли намъ годъ и день смерти вел. князя Ярославъ Владимировича? Спб. 1896 г.— Лавровскій П. А. Старорусское тайнописаніе. Древности, труды М. Археолог. Общ., т. II. — Лалошъ М. Времечисленіе хрестіанскаго и языческаго міра, съ особенно подробнымъ исчисленіемъ русскаго лѣтосчисленія, съ приложеніемъ таблицъ и съ показаніемъ примѣненія ихъ къ повѣркѣ русскихъ лѣтописей. Спб. 1867. — Ламанскій В. И. Старинная русская картографія. Вѣстникъ Имп. Русск. Геогр. Общ., т. XXVII.— О нѣкоторыхъ славянскихъ рукописяхъ въ Бѣлградѣ, Загребѣ и Вѣнѣ. Спб. 1864 (За-

писки Имп. Ак. Наукъ, т. VI).—Лебедевъ А. Н. Надписи на старинныхъ книгахъ. Изъ журнала Книговѣдѣніе. М. 1896.—Лихачевъ Н. П. Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ. Три части и приложение: Таблицы, поясняющія въ хронологическомъ порядкѣ измѣненія формата и строенія бумаги. Спб. 1899 г. Изданіе Имп. Общества Любителей Древней Письменности, № СХVI (рецензіи: Вѣстникъ Археологическій и Историческій, вып. XIV, А. И. Соболевскаго; Русскій Филологическій Вѣстникъ 1900 г., № 1, Е. Θ. Карскаго).—Вновь найденная двинская грамота (со снимкомъ). Извѣстія Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ. 1901 г., № 3.—Молитва на дьявола. Церковно-славянскій текстъ западно-славянскаго происхожденія. Съ предисловіемъ проф. А. И. Соболевскаго. Фотолитографическое изданіе при Спб. Археологическомъ Институтѣ М. И. и В. И. Успенскихъ. Спб. 1899.—Мурзакевичъ Н. Н. Псковская судная грамота (1397—1467). Изданіе второе. Од., 1868.—Напѣерскій К. Грамоты, касающіяся до сношеній сѣверо-западной Россіи съ Ригю и Ганзейскими городами въ XII, XIII и XIV вѣкахъ. Найдены въ Рижскомъ Архивѣ. Спб. 1857.—Некрасовъ И. С. Пермскія письма въ рукописяхъ XV вѣка. Одесса, 1890.—Новгородская лѣтопись по Синодальному харатейному списку. Изданіе Археологической Комиссіи. Спб. 1875.—Новый Заветъ Господа нашего Иисуса Христа. Трудъ святителя Алексія, митрополита Московскаго и всея Руси. Фототипическое изданіе Леонтія, митрополита Московскаго. М. 1892.—Остромирово Евангеліе 1056—1057 года, хранящееся въ Имп. Публичной Библиотекѣ. Издвѣніемъ купца Ильи Савинкова. Спб. 1883. (Фотолитографированное изданіе).—(Перевощикокъ Д. М.). Правила времяисчисленія, принятаго православною церковью. М. 1850.—Повѣсть временныхъ лѣтъ по Лаврентьевскому списку. Изданіе Археологической Комиссіи. Спб. 1872.—Повѣсть временныхъ лѣтъ по Ипатскому списку. Изданіе Археологической Комиссіи. Спб. 1871.—Погодинъ М. П. Образцы славяно-русскаго древлеписанія. Двѣ тетради. М. 1840—1841.—Русскій историческій альбомъ. М. 1853.—О хронологіи въ русскіхъ лѣтописяхъ. «Изслѣдованія, замѣчанія и лекціи о русской исторіи», т. IV. М. 1850.—Покровскій И. Русскія епархіи въ XVI—XIX вв., ихъ открытіе, составъ и предѣлы. Томъ I (XVI—XVII вв.). Казань, 1897.—Рукописи и приписки къ нимъ по существующимъ описаніямъ. Къ исторіи рукописной книги на Руси. Правосл. Собесѣдн. 1897 г., №№ 8, 9.—Поповъ А. Н. Дипломатическая тайнопись временъ царя Алексія Михайловича (въ книгѣ: Русское посольство въ Польшу въ 1673—77 годахъ. Спб. 1854).—Прозоровскій Д. И. О старинномъ русскомъ численіи часовъ. Труды II-го Археологическаго съѣзда, т. II. Спб. 1881.—Пташицкій С. Л. и Соболевскій А. И. Сборникъ снимковъ съ славяно-русскихъ старопечатныхъ изданій. Матеріалы для исторіи славянскаго книгопечатанія. Часть I. XV и XVI вѣкъ. Часть II. XVII вѣкъ. Изд. Р. Р. Голике. Спб. 1895.—Савва, епископъ Можайскій. Палеографическіе снимки съ греческихъ и славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библиотеки, VI—XVII вв. М. 1863.—Сахаровъ И. И. Образцы древней письменности. S. I. et a. Сборникъ палеографическихъ снимковъ съ древнихъ грамотъ и актовъ, хранящихся въ Виленскомъ Центральномъ Архивѣ и Виленской Публичной Библиотекѣ. Изданіе Виленской Археографической Комиссіи. Выпускъ I (1432—1548 гг.). Вильна, 1884 (рецензіи: Журн. Мин. Нар. Просв. 1885 г., № 7, А. И. Соболевскаго; Киевск. Стар. 1885 г.,

№ 2, И. М. Каманина) — Смоленскій С. В. О древне-русскихъ пѣвческихъ нотаціяхъ. Историко-палеографическій очеркъ. Спб. 1901 (Памятники Древней Письменн., № СХLV). — Краткое описаніе древняго (XII—XIII вѣка) знаменнаго Ирмолога, принадлежащаго Воскресенскому, Новый Іерусалимъ именуемому монастырю. Казань, 1887. — Соболевскій А. И. Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII—XVII вѣковъ. Изданы С.-Петербургскимъ Археологическимъ Институтомъ. Спб. 1901. — Образованность Московской Руси XV—XVII вѣковъ. Изд. 2-е. Спб. 1894. — Древній церковно-славянскій языкъ. Фонетика. Изъ лекцій. М. 1891. — Лекціи по исторіи русскаго языка. Изд. 2-е. Спб. 1891. — Составъ чернилomъ, како составливати добрая чернила (изъ рукописи XVII в.). Русск. Архивъ 1863 г., стр. 495. — Сперанскій М. Н. Златоустъ, рукопись XVI вѣка Тверскаго Музея. Замятка по русской палеографіи. Спб. (1890). Изданіе Общества Древн. Письм. — Списываніе книгъ въ древнія времена Россіи. Правосл. Собесѣдн. 1862 г., ч. I. — Срезневскій И. И. Славяно-русская палеографія XI—XIV вв. Лекціи, читанныя въ Имп. С.-Петербургскомъ университетѣ въ 1865—1880 гг. Спб. 1885. — Древніе памятники русскаго языка и письма (X—XIV вв.). Спб. 1863. Приложение. Снимки съ памятниковъ. Спб. 1866. — То же. Изданіе 2-е. Спб. 1882 (безъ снимковъ). — То же. Снимки съ памятниковъ. Изданіе 2-е. Спб. 1898. — Древне-русскія книги. Христіанск. Древности (Прохорова) 1864 г. №№ 2, 3. — Замячанія о русскомъ тайнописаніи. Сборникъ Имп. Академіи Наукъ, т. VIII, стр. XXIV сл. — Обзоръ матеріаловъ для изученія славяно-русской палеографіи. Журн. Мин. Нар. Пр. 1867 г., № 1 (срв. Чтенія Моск. Общ. ист. и др. 1861 г., № 1, замятка Бодянскаго). — О русскомъ правописаніи. Журн. Мин. Нар. Провс. 1867 г., № 5. — Сказанія о святыхъ Борисѣ и Глѣбѣ. Сильвестровскій сборникъ XIV вѣка. Изданіе Имп. Русск. Археол. Общ. (литограф.). Спб. 1860. — Палеографическій снимокъ Русской Правды по Новгородской Кормчей книгѣ XIII вѣка, скопированный съ подлинника... подъ руководствомъ И. И. Срезневскаго. Спб. 1888. — Стасовъ В. В. Славянскій и восточный орнаментъ по рукописямъ древняго и новаго времени. Спб. 1884—87 (рецензіи: Журн. Мин. Нар. Провс. 1884 г., № 5, Ѳ. И. Буслаева; Кіевск. Унив. Извѣстія 1887 г., № 5, А. И. Соболевскаго; Вѣстникъ изящн. искусствъ 1888 г., т. VI, вып. 2, И. В. Ягича). — Картины и композиціи, скрытыя въ заглавныхъ буквахъ древнихъ русскихъ рукописей. Спб. 1884. Изд. Общ. Др. Письм. — Замячанія о миниатюрахъ Остромирова Евангелія. Собраніе сочиненій В. В. Стасова, т. II. Спб. 1891. — Точныя снимки съ двухъ знаменитыхъ памятниковъ древности (Евангелія Мстиславова и Евангелія Юрьевскаго) представляющіе свидѣтельство о правильномъ начертаніи... имени... Іисусъ. М. 1872. — Точныя снимки съ первой страницы и съ подписей, изъ подлиннаго списка дѣянія Московскаго Большаго собора 1667 года (списокъ хранится въ Синодальной Библіотекѣ подъ № 914). S. I. et a. — Туровское Евангеліе одиннадцатаго вѣка Изданіе Виленскаго учебнаго округа. Спб. 1868. — Успенскій Ѳ. И. и Флоринскій Т. Д. Надпись царя Самуила. Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ, т. IV, вып. I (1899 г.). — Ундольскій В. М. Альманахъ, индикціонъ, кругъ миротворный, кустодія, матица, перекрой, пестредное ученіе, предрѣчіе, седмочисленникъ, форматъ. Архивъ историко-юридич. свѣдѣній, относящихся до Россіи (Калачова). кн. 1, 1850. — Изслѣдованіе о значеніи вруцѣлѣта въ Пасхалии, способъ провѣрять имъ данныя, и рѣшеніе посредствомъ вруцѣлѣта того.

что годъ сентябрьскій предшествуетъ 6-ю мѣсяцами. Временникъ М. Общ. ист. и др., кн. 4 (1849 г.).—Флейснеръ. Криптографія. Этюдъ. Газета Гатцука 1885 г., №№ 3, 4.—Хавскій П. В. Хронологическія таблицы въ трехъ книгахъ, предварительно разсмотрѣнныя Имп. Академіею Наукъ. М. 1848.—О тысячелѣтіи государства російскаго и способахъ повѣрки и исправленія времени счисленія, показаннаго въ русскихъ лѣтописяхъ. М. 1861.—Черухинъ Н. И. Календарь для хронологическихъ справокъ (о способѣ находить день недѣльный). Р. Стар. 1873 г., № 7.—О чтенія книгъ въ древнія времена Россіи. Правосл. Собес. 1858 г., кн. 2.—Графъ Шереметевъ С. Д. Грамоты съ подписями Бориса Димитрія и Степана Годуновыхъ. Чтенія М. Общ. ист. и древн. 1897 г., кн. 1.—Щербачевъ Ю. Н. Подписи царей Бориса Годунова и Алексѣя Михайловича. Чтенія 1894 г., кн. 4.—Ягичъ И. В. Четыре критико-палеографическія статьи. Приложение къ Отчету о присужденіи ломоносовской преміи за 1883 г. Спб. 1884.—Яцимирскій А. И. Фотографія въ примѣненіи къ славяно-русской палеографіи. Фотографич. Обзорніе 1901 г., № 3.



[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)



[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

www.lib.ru

Издано на правахъ рукописи.

(Изъ лекцій, читанныхъ въ С.-Петербургскомъ Археологическомъ Институтѣ).

Напечатано по распоряженію СПб. Археологическаго Института.

Директоръ *Н. Покровскій*

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)



[www.libtool.com.cn](http://www.libtool.com.cn)

Z  
115  
S5 S6

Z 115 .S5 S6  
Slaviano-russkala paleografia  
Stanford University Libraries



3 6105 041 669 925

**Stanford University Librari**  
**Stanford, California**

**Return this book on or before date due.**

JUN 20 '87



